Ibirimo/Summary/Sommaire page/urup.

A. Amategeko/Laws/Lois

N°58/2011 ryo kuwa 31/12/2011
Itegeko rigenga ibikorwa by'imikino y'amahirwe…………………………………………….3
N°58/2011 of 31/12/2011
Law governing the gaming activities……………………………………………………….3
N°58/2011 du 31/12/2011
Loi régissant les activités de jeux de hasard………………………………………………...3

Nº 01/2012 ryo kuwa 03/02/2012
Itegeko rihindura kandi ryuzuza Itegeko n° 25/2005 ryo kuwa 04/12/2005 rigena imitunganyirize y'isoresha nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu………………...47
Nº 01/2012 of 03/02/2012
Law modifying and complementing Law n° 25/2005 of 04/12/2005 on tax procedures as modified and complemented to date...47
Nº 01/2012 du 03/02/2012
Loi modifiant et complétant la Loi n°25/2005 du 04/12/2005 portant création des procédures fiscales telle que modifiée et complétée á ce jour……………………………………………47

B. Amabwiriza/Rules/Directives

Nº 11/2012 yo kuwa 23/02/2012
Amabwiriza ya Komiseri Mukuru ahindura kandi yuzuza amabwiriza ya Komiseri Mukuru nº 002/2007 yo kuwa 15/06/2007 ashyira mu bikorwa Itegeko nº 25/2005 ryo kuwa 04/12/2005 rigena imitunganyirize y'isoresha……………………………………………………71
Nº 11/2012 of 23/02/2012
Commissioner General rules modifying and complementing the Commissioner General rules n°002/2007 of 15/06/2007 implementing the Law n°25/2005 of 04/12/2005 on tax procedures…………………………………………………………………………71
Nº 11/2012 du 23/02/2012
Directives du Commissaire Général modifiant et complétant les directives du Commissaire Général nº 002/2007 du 15/06/2007 portant mise en application de la loi nº 25/2005 du 04/12/2005 portant création des procédures fiscales…………………………………………71

Nº12/2012 yo kuwa 23/02/2012
Amabwiriza ya Komiseri Mukuru ashyira mu bikorwa Itegeko nº 24/2010 ryo kuwa 28/05/2010 rihindura kandi ryuzuza Itegeko nº 16/2005 ryo kuwa 18/08/2005 rigena imisoro itaziguye ku musaruro..73
Nº 12/2012 of 23/02/2012
Commissioner General rules implementing the Law n°24/2010 of 28/05/2010 modifying and complementing Law nº 16/2005 of 18/08/2005 on direct taxes on income............................73
Nº 12/2012 du 23/02/2012
Directives du Commissaire General portant mise en application de la loi n°24/2010 du 28/05/2010 modifiant et complétant la loi n°16/2005 du 18/08/2005 relative aux impôts directs sur le revenu……………………………………………………………………..73

C. ***Umuryango udaharanira inyungu/Non profit making association/Association sans but lucratif***

N° 027/17 ryo kuwa 22/08/2002
Iteka rya Minisitiri ryemeza ihindurwa ry'izina ry'umuryango "Congrégation des Soeurs Servantes de Marie Immaculée au Rwanda"……………………………………………………75

N° 027/17 du 22/08/2002
Arrêté Ministériel portant approbation des modifications apportées á la dénomination de l'association "Congrégation des Soeurs Servantes de Marie Immaculée au Rwanda"………76

ITEGEKO N°58/2011 RYO KUWA 31/12/2011 RIGENGA IBIKORWA BY'IMIKINO Y'AMAHIRWE

ISHAKIRO

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Ingingo ya 3: Ubwoko bw'imikino y'amahirwe

Ingingo ya 4: Urwego ngenzuramikorere

Ingingo 5: Inshingano z'urwego ngenzuramikorere

UMUTWE WA II: KOMITE NGISHWANAMA Y'IMIKINO Y'AMAHIRWE

Ingingo ya 6: Ishyirwaho rya Komite Ngishwanama y'imikino y'amahirwe

UMUTWE WA III: IMPUSHYA

Ingingo ya 7: Uruhushya rw'imikino y'amahirwe mu rwego rw'Igihugu

Ingingo ya 8: Gusaba guhabwa uruhushya rwo

LAW N°58/2011 OF 31/12/2011 GOVERNING THE GAMING ACTIVITIES

TABLE OF CONTENTS

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

Article One: Purpose of this Law

Article 2: Definitions of terms

Article 3: Categories of gaming

Article 4: Regulatory authority

Article 5: Responsibilities of the regulatory authority

CHAPTER II: CONSULTATIVE GAMING COMMITTEE

Article 6: Establishment of a Consultative Gaming Committee

CHAPTER III: LICENCES

Article 7: National gaming licence

Article 8: Application for national licence and

LOI N°58/2011 DU 31/12/2011 REGISSANT LES ACTIVITES DE JEUX DE HASARD

TABLE DES MATIERES

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES

Article premier: Objet de la présente loi

Article 2 : Définitions des termes

Article 3: Catégories de jeux de hasard

Article 4 : Autorité de régulation

Article 5: Attributions de l'autorité de régulation

CHAP ITRE II : COMITE CONSUTATIF DES JEUX DE HASARD

Article 6: Création d'un Comité Consultatif des jeux de hasard

CHAPITRE III: LICENCES

Article 7: Licence nationale des jeux de hasard

Article 8: Demande d'une licence nationale et

mu rwego rw'Igihugu no kongeresha igihe	**renewal**	**son renouvellement**
Ingingo ya 9: Gutanga cyangwa kwimana uruhushya rwo mu rwego rw'Igihugu	**Article 9: Grant or refusal to grant a national licence**	**Article 9: Octroi ou refus d'octroi de licence nationale**
Ingingo ya 10: Igihe uruhushya rumara	**Article 10: Validity of the licence**	**Article 10: Validité de la licence**
Ingingo ya 11: Isubirwamo ry'ukutemera gutanga uruhushya rwo mu rwego rw'Igihugu	**Article 11: Review of refusal to grant a national licence**	**Article 11: Révision du refus d'accorder une licence nationale**
Ingingo ya 12: Ihagarikwa cyangwa ivanwaho ry'uruhushya rwo mu rwego rw'Igihugu	**Article 12: Suspension or revocation of a national licence**	**Article 12: Suspension ou révocation d'une licence nationale**
Ingingo ya 13: Ibyiciro by'impushya n'amafaranga yishyurwa	**Article 13: Categories of licences and related fees**	**Article 13: Catégories de licences et frais y relatifs**
Ingingo ya 14 : Ibibazo byerekeye ihiganwa	**Article 14: Competition issues**	**Article 14: Problèmes en rapport avec la compétition**
Ingingo ya 15: Ihererekanya ry'uruhushya	**Article 15: Licence transfers**	**Article 15: Transferts de licence**
Ingingo ya 16: Ibibazo by'iterambere mu byerekeye ubukungu n'imibereho myiza	**Article 16: Economic and social development issues**	**Article 16: Problèmes concernant le développement économique et social**
UMUTWE WA IV: UMUNTU UKORESHWA MU MIRIMO YEREKEYE IMIKINO Y'AMAHIRWE	**CHAPTER IV: PERSON EMPLOYED IN THE GAMING ACTIVITIES**	**CHAPITRE IV: PERSONNE EMPLOYEE DANS DES ACTIVITES DE JEUX DE HASARD**
Ingingo ya 17: Abakozi bo mu bikorwa by'imikino y'amahirwe	**Article 17: Gaming employees**	**Article 17: Employés de jeux de hasard**
UMUTWE WA V: KWIYANDIKISHA N'IBYANDIKWA	**CHAPTER V: REGISTRATION AND RECORDS**	**CHAPITRE V: ENREGISTREMENT ET DONNEES A ENREGISTRER**
Ingingo ya 18: Ibiranga imashini n'ibikoresho by'imikino y'amahirwe	**Article 18: Identification of gaming machines and gambling devices**	**Article 18: Identification de machines et outils de jeux de hasard**

Ingingo ya 19: Kumenyekanisha umutungo wanditse n'ihererekanya ryawo	**Article 19: Declaration of a registered asset and its transfer**	**Article 19: Déclaration de propriété enregistrée et son transfert**
UMUTWE WA VI: AMATEGEKO Y'IMIKINO Y'AMAHIRWE	**CHAPTER VI: REGULATION OF THE GAMING ACTIVITIES**	**CHAPITRE VI: REGLEMENTATION DES JEUX DE HASARD**
Icyiciro cya mbere: Tombola	**Section One: Lottery**	**Section première: Loteries**
Ingingo ya 20: Guha impushya abatangiza tombola ku rwego rw'Igihugu	**Article 20: Licensing the promoters of national lotteries**	**Article 20: Octroi de licence aux promoteurs de loteries nationales**
Ingingo ya 21: Itangwa ry'impushya n'ibyemezo ku bundi bwoko bwa tombola	**Article 21: Issuance of licence and permit for other forms of lotteries**	**Article 21: Octroi de licence et de permis pour d'autres formes de loterie**
Ingingo ya 22: Kwemerera andi moko ya za tombola	**Article 22: Authorizing other types of lotteries**	**Article 22: Autoriser d'autres formes de loteries**
Icyiciro cya 2: KAZINO	**Section 2: CASINO**	**Section 2 : CASINO**
Ingingo ya 23: Uruhushya ruhabwa ukoresha kazino	**Article 23: Licensing operator of casino**	**Article 23: Octroi de licence à l'exploitant de casino**
Ingingo ya 24: Inkomoko n'imikoreshereze y'ibikoresho bya kazino	**Article 24: Origin and use of casino equipments**	**Article 24: Origine et utilisation des équipements de casino**
Icyiciro cya 3: Ahakorerwa n'imashini y'imikino y'amahirwe	**Section 3: Gaming machines facility**	**Section 3: Terminaux pour machines de jeux**
Ingingo ya 25: Uruhushya ruhabwa ukoresha ahakorerwa n'imashini y'imikino y'amahirwe	**Article 25: Licensing the operator of gaming machines facility**	**Article 25: Octroi de licence à l'exploitant de terminaux pour machines de jeux de hasard**
Icyiciro cya 4: Imikino yo gutega	**Section 4: Sports books**	**Section 4: Paris sportifs**
Ingingo ya 26: Uruhushya ruhabwa ukoresha ahakoreshwa imikino yo gutega	**Article 26: Licensing the operator of Sport books**	**Article 26: Octroi de licence à l'exploitant de paris sportifs**

Icyiciro 5: Imikino y'amahirwe yo kuri interineti	**Section 5: Internet gaming**	**Section 5: Jeu d'internet**
Ingingo ya 27: Uruhushya rw'imikino y'amahirwe yo kuri interineti	**Article 27: Internet gaming licence**	**Article 27: Licence de jeux de hasard sur internet**
Icyiciro cya 6: Amabwiriza y'imikino y'amahirwe, inyandiko n'igenzura ry'imbere	**Section 6: Rules of games, records and internal control**	**Section 6: Règles de jeux, données et contrôle interne**
Ingingo ya 28: Amabwiriza y'imikino y'amahirwe	**Article 28: Rules of gaming**	**Article 28: Règles de jeux de hasard**
Ingingo ya 29: Inyandiko na raporo	**Article 29: Records and reports**	**Article 29: Données et rapports**
Ingingo ya 30: Uburyo bw'igenzura ry'imbere	**Article 30: Internal control system**	**Article 30: Système de contrôle interne**
UMUTWE WA VII: IHEZWA N'IBIBUJIJWE	**CHAPTER VII: EXCLUSIONS AND RESTRICTIONS**	**CHAPITRE VII: EXCLUSIONS ET RESTRICTIONS**
Ingingo ya 31: Kurinda abadafite imyaka y'ubukure	**Article 31: Protection of minors**	**Article 31: Protection des mineurs**
Ingingo ya 32: Abantu bahejwe mu byerekeye imikino y'amahirwe	**Article 32: Excluded persons in gaming**	**Article 32: Personnes exclues dans les jeux de hazard**
Ingingo ya 33: Ibibujijwe mu iyamamaza no mu guteza imbere imikino y'amahirwe	**Article 33: Restrictions on advertising and promotion of gaming**	**Article 33: Restrictions sur la publicité et la promotion de jeux de hasard**
UMUTWE WA VIII: IBIGENDERWAHO, IBIBUJIJWE N'AMABWIRIZA Y'AHANTU H'IMIKINO Y'AMAHIRWE	**CHAPTER VIII: STANDARDS, RESTRICTIONS AND RULES FOR GAMING PREMISES**	**CHAPITRE VIII: NORMES, RESTRICTIONS ET REGLES POUR LES SITES DE JEUX DE HASARD**
Ingingo ya 34: Kwitwararika mu gukina imikino y'amahirwe	**Article 34: Responsible gaming programme**	**Article 34: Précaution à prendre dans les jeux de hasard**

Ingingo ya 35: Ibyo ahantu h'imikino y'amahirwe hagomba kuba hujuje

Ingingo ya 36: Umutekano w'ahantu h'imikino y'amahirwe

UMUTWE WA IX: IBIBUJIJWE N'IBIHANO BYO MU RWEGO RW'UBUTEGETSI

Ingingo ya 37: Ibikorwa by'imikino y'amahirwe bitemewe n'itegeko

Ingingo ya 38: Ibihano byo mu rwego rw'ubutegetsi

UMUTWE WA X: INGINGO Z'INZIBACYUHO N'IZISOZA

Ingingo ya 39: Ingingo y'inzibacyuho

Ingingo 40: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko

Ingingo ya 41: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko

Ingingo ya 42: Igihe itegeko ritangira gukurikizwa

Article 35: Standards for gaming premises

Article 36: Security of the gaming premises

CHAPTER IX: PROHIBITIONS AND ADMINISTRATIVE SANCTIONS

Article 37: Unlawful gaming activities

Article 38: Administrative sanctions

CHAPTER X: TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

Article 39: Transitional provision

Article 40: Drafting, consideration and adoption of this Law

Article 41: Repealing provision

Article 42: Commencement

Article 35: Normes pour les sites de jeux de hazard

Article 36: Sécurité des sites de jeux de hasard

CHAPITRE IX: INTERDICTIONS ET SANCTIONS ADMINISTRATIVES

Article 37: Activités de jeux de hasard illégales

Article 38 : Sanctions administratives

CHAPITRE X: DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Artcle 39: Disposition transitoire

Article 40 : Initiation, examen et adoption de la présente loi

Article 41: Disposition abrogatoire

Article 42: Entrée en vigueur

ITEGEKO N°58/2011 RYO KUWA 31/12/2011 RIGENGA IBIKORWA BY'IMIKINO Y'AMAHIRWE

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo kuwa 18 Ukwakira 2011;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 62, iya 66, iya 67, iya 90, iya 92, iya 93, iya 94, iya 108 n'iya 201;

Ishingiye ku Itegeko n° 07/2009 ryo kuwa 27/04/2009 ryerekeye amasosiyete y'ubucuruzi, nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu;

Ishingiye ku Itegeko n° 12/2009 ryo kuwa 26/05/2009 ryerekeye izahura ry'ubucuruzi n'irangiza ry'ibibazo biturutse ku gihombo;

LAW N°58/2011 OF 31/12/2011 GOVERNING THE GAMING ACTIVITIES

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of 18 October 2011;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Article 62, 66, 67, 90, 92, 93, 94, 108 and 201;

Pursuant to Law n° 07/2009 of 27/04/2009 Law relating to companies as modified and complemented to date ;

Pursuant to Law n° 12/2009 of 26/05/2009 relating to commercial recovery and settling of issues arising from insolvency;

LOI N°58/2011 DU 31/12/2011 REGISSANT LES ACTIVITES DE JEUX DE HASARD

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA

LE PARLEMENT:

La Chambre des Députés, en sa séance du 18 octobre 2011;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 62, 66, 67, 90, 92, 93, 94, 108 and 201;

Vu la Loi n° 07/2009 du 27/04/2009 relative aux sociétés commerciales telle que modifiée et complétée á ce jour;

Vu la Loi n° 12/2009 du 26/05/2009 relative au redressement des affaires et au règlement des problèmes d'insovabilité;

YEMEJE:

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije

Iri tegeko rigenga ibikorwa by'imikino y'amahirwe. Rishyiraho kandi uburyo bwo kwemera, gukurikirana no kugenzura ibikorwa by'imikino y'amahirwe.

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Muri iri tegeko, amagambo akurikira asobanurwa ku buryo bukurikira:

1° **gahunda za tombola:** gahunda iyo ari yo yose y'imikino y'amahirwe yagenwe n'urwego rubifitiye ububasha;

2° **gukina mu buryo bwitwararitse**: gahunda yashyiriweho gukumira ivuka ry'ibibazo mu mikino no gufasha abantu bagira ibyo bibazo kabone n'ubwo hariho gahunda zo kubikumira;

3° **icyemezo:** icyemezo kidasanzwe gihabwa umuntu udafite uruhushya rwo gutanga serivisi zerekeranye n'imikino y'amahirwe cyo gukoresha za tombola rimwe na rimwe;

4° **igikoresho cya elegitoroniki:** porogaramu

ADOPTS:

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

Article One: Purpose of this Law

This Law governs the gaming activities. It also establishes the licensing procedure, monitoring and regulation of gaming activities.

Article 2: Definitions of terms

In this Law, the following terms shall have the following meanings:

1° **lottery scheme:** any program related to gaming established by the competent organ;

2° **responsible gaming:** a programme that is designated to prevent problems with gaming, and to provide help to those who nevertheless do encounter such problems;

3° **permit:** a special authorisation granted to a promoter not holding a gaming licence to organize other lotteries from time to time;

4° **electronic agent:** a computer program or

ADOPTE:

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES

Article premier: Objet de la présente loi

La présente loi régit les activités de jeux de hasard. Elle détermine également la procédure d'octroi de licence, de suivi et la réglementation de jeux de hasard.

Article 2: Définitions des termes

Dans la présente loi, les termes ci-après ont les significations suivantes:

1° **programme de loterie:** tout programme en rapport avec les jeux de hasard établi par l'organe compétent ;

2° **jeu responsable:** un programme qui est destiné à prévenir la survenance de problèmes en rapport avec les jeux et à fournir l'assistance aux personnes qui, néanmoins, rencontrent de tels problèmes;

3° **permis:** une autorisation spéciale accordée à un promoteur non détenteur d'une licence de jeux de hasard pour organiser de temps en temps d'autres sortes de loteries;

4° **agent électronique:** un programme

ya mudasobwa cyangwa uburyo elegitoroniki cyangwa ubundi buryo bwikoresha bukoreshejwe by'umwihariko mu gutangiza igikorwa cyangwa mu gusubiza ibyerekaranye n'ibyoherejwe cyangwa ibyagezweho byose hamwe cyangwa igice cy'igikorwa cy'ihererekanya cyikoresha ubwacyo;

5° **igikoresho cy'imikino y'amahirwe:** igikoresho, ikintu cyanditse cyangwa ikindi cyose gikoreshwa, cyangwa mu gihe cyakorwaga cyari kigenewe gukoreshwa mu gikorwa cy'imikino y'amahirwe cyangwa mu kugena umusaruro wacyo;

6° **igiteranyo cy'integano:** uburyo bwo gutega aho integano zose z'ubwoko bwihariye zishyirwa hamwe mu byiciro, imisoro n'inyungu zisigara bikavanwamo hanyuma amahirwe yishyurwa akabarwa hasaranganyijwe ibyiciro mu ntegano zose zashyizwemo. Iyishyura risoza ntirigenwa mbere kugeza ubwo icyiciro gisojwe;

7° **ikimenyetso cy'agaciro:** ikimenyetso gitangwa mu ikinwa ry'imikino y'amahirwe muri kazino kandi cyishyurwa amafaranga bitewe n'agaciro kacyo;

8° **imashini y'imikino y'amahirwe:** ikintu cyose gikoresha ingufu za mekanike, amashanyarazi cyangwa ikindi gikoresho, uburyo cyangwa imashini iyo winjijemo

an electronic or other automated means used independently to initiate an action or respond in whole or in part to data messages or performances of an automated transaction;

5° **gaming device:** equipment, printed matter, or any other thing that is used, or at the time of its manufacture was designed to be used in or in determining the result of a gaming activity;

6° **pari mutuel urbain or totalisator bet:** a betting system in which all bets of a particular type are placed together in pools, taxes and a house take are removed and payoff odds are calculated by sharing pools among all placed bets. The final payout is not détermined until the pool is closed;

7° **chip or token:** a symbol that is issued for playing in gaming activities and that is redeemable for cash according to its value;

8° **gaming machine:** any mechanical, electrical or other device, contrivance or machine which, upon insertion of a coin, token or similar object, or upon payment

d'ordinateur ou tout autre moyen électronique ou automatisé utilisé de façon indépendante pour initier une action ou répondre en totalité ou en partie aux messages ou aux données d'une transaction automatisée;

5° **outil de jeux de hasard:** équipement, matière imprimée ou toute autre chose qui est utilisée, ou qui était prédestinée au moment de sa fabrication à être utilisée aux jeux de hasard ou pour déterminer les résultats d'une activité de jeux de hasard;

6° **pari mutuel urbain ou pari totalisateur:** un système de pari dans lequel tous les paris d'un type particulier sont placés ensemble dans des pools, des impôts et gain net sont déduits et les paiements aux gagnants sont calculés en départageant les pools parmi tous les paris placés. Le paiement final ne peut être déterminé qu'après la fermeture du pool;

7° **jeton ou symbole:** symbole qui est émis pour jouer aux jeux de hasard et qui est payable en argent en fonction de sa valeur;

8° **machine de jeux de hasard:** tout outil mécanique, électrique ou autre, appareil ou machine qui, après insertion d'une pièce de monnaie, jeton ou objet similaire

igiceri, ikindi cyerekana ubwishyu cyangwa ikintu gisa na byo, cyangwa iyo umaze kwishyura icyateganyijwe icyo ari cyo cyose, kiboneka mu gukina cyangwa gukora umukino cyangwa igikorwa, byaba ku mpamvu z'ubugenge bw'ugikoresha mu gukina umukino w'amafaranga werekanwe n'imashini cyangwa hakoreshejwe ikintu cy'amahirwe, cyangwa byombi, bishobora gutanga cyangwa guha uburenganzira umuntu ukina cyangwa ukoresha imashini bwo kubona amafaranga, ibihembo, igicuruzwa**,** ikimenyetso cyangwa ikintu icyo ari cyo cyose cy'agaciro, byaba kwishyurwa bikozwe n'imashini cyangwa ubundi buryo ubwo ari bwo bwose;

9° **imashini ya tombola nsangirantegano:** mudasobwa cyangwa ikindi gikoresho cya elegitoronike cyandika integano kandi kikagabagabanya amafaranga y'integano mu batsinze;

10° **imikino y'amahirwe:** umukino wose ukinwa hakoreshejwe amakarita, utubumbe tw'impande nyinshi, amatike, ibikoresho cyangwa ibintu byose bikoresha ingufu za mekanike, iz'amashanyarazi cyangwa elegitoroniki cyangwa imashini y'amafaranga, umutungo, sheki, igurizwa cyangwa ikarita y'igurizwa cyangwa ikintu cyose gisimbura agaciro;

of any consideration, is available to play or operate, the play or operation of which, whether by reason of the skill of the operator in playing a gaming activity which is presented for play by the machine or application of the element of chance, or both, may deliver or entitle the person playing or operating the machine to receive cash, premiums, merchandise, token or any thing of value, whether the pay-out is made automatically from the machine or in any other manner;

9° **pari-mutuel machine:** computer or any other electronic device that registers bets and divides the total amount bet among those who win;

10° **gaming:** any game played with cards, dices, tickets, equipment or any mechanical, electronic or electromechanical device or machine for money, property, checks, credit or credit card or any representative of value;

ou après paiement de toute contrepartie exigée est prête à jouer ou à fonctionner pour permettre au joueur ou à l'opérateur de jouer ou fonctionner, que ce soit en fonction de ses qualités dans ce jeu qui est présenté pour jouer par la machine ou en fonction de la probabilité de chance, ou en fonction des deux éléments, peut délivrer ou permettre à la personne jouant ou opérant avec la machine de recevoir de l'argent, de la prime, de la marchandise, de jeton ou toute autre chose de valeur, que le paiement soit effectué par la machine de façon automatique ou de toute autre manière;

9° **machine de pari mutuel:** ordinateur ou tout autre outil électronique qui enregistre les paris et distribue le montant total parié parmi les gagnants;

10° **jeux de hasard:** toute forme de jeu joué au moyen de cartes, dés, tickets, équipement ou tout autre outil mécanique, électronique ou électromécanique ou machine pour argent, bien ou patrimoine, chèque, crédit ou carte de crédit ou autre représentation de valeur;

11° **imikino y'amahirwe yo muri kazino, imikino y'amahirwe y'aho abantu barushanwa cyangwa imikino y'amahirwe yo ku meza:** igikorwa cy'imikino y'amahirwe gisaba uruhare rw'umuntu cyangwa rw'abantu mu kugena ibiva muri uwo mukino;

12° **imikino yo gutega:** igikorwa cyo kwemera integano zikorerwa ku bikokorwa bya siporo hakoreshejwe uburyo ubwo ari bwo bwose cyangwa inzira mu byo guhiga cyangwa gutega;

13° **integano:** umubare w'amafaranga cyangwa ikindi kintu cy'agaciro cyategewe ku kintu ariko ikizavamo kitaramenyekana;

14° **integano y'amahirwe adahinduka:** integano ku kintu kimwe cyangwa byinshi aho amahirwe agenwa ku gihe integano yashyizweho;

15° **inyungu ishingiye ku mari:**

a) uburenganzira mu kugabana inyungu cyangwa umusaruro;

b) uburenganzira ku bintu mu byerekeye umutungo w'isosiyete, ishyirahamwe cyangwa umurimo w'ubucuruzi;

c) uburenganzira bujyana n'ibintu cyangwa bw'umuntu ku giti cye ku mutungo ukoreshwa n'isosiyete, ishyirahamwe

11° **casino games, live games or table games:** a gaming activity that requires a person or persons as an integral part of the game process to determine the outcome of that game;

12° **sport books:** the business of accepting wagers on sporting events by any means or method of betting or wagering;

13° **wager:** a sum of money or representative of value that is risked on an occurrence for which the outcome is uncertain;

14° **fixed-odds bet:** a bet on one or more events in which odds are agreed at the time the bet is placed;

15° **financial interest:**

a) right or entitlement to share in profits or revenue;

b) real right in respect of property of a company, corporation or business;

c) real or personal right in property used by a company, corporation or business;

11° **jeux de casinos, jeux semi-automatics ou jeux de table:** activité de jeu de hasard qui requiert une personne ou des personnes comme partie intégrante dans le processus du jeu pour déterminer le résultat dudit jeu;

12° **paris sportifs:** une activité qui consiste à accepter les paris sur les événements sportifs par tout moyen ou méthode de pari;

13° **pari:** une somme d'argent ou un titre de valeur qui est mis(e) en risque en cas d'événement dont le résultat est incertain;

14° **pari à cotes fixes:** un pari sur un ou plusieurs événements dans lesquels les cotes sont fixées au moment de faire le pari;

15° **intérêt financier:**

a) droit au partage des bénéfices ou des revenus;

b) droit réel sur le patrimoine d'une société, d'une association ou d'une activité de commerce;

c) droit réel ou personnel sur le patrimoine utilisé par une société, une association ou une activité de commerce;

cyangwa umurimo w'ubucuruzi;

d) inyungu iziguye cyangwa itaziguye mu migabane itanga uburenganzira bwo gutora, cyangwa uburenganzira bwo gutora bushingiye ku migabane y'isosiyete cyangwa y'indi sosiyete bifitanye isano;

16° **ikazino:** ahantu hakinirwa imikino y'amahirwe inyuranye harimo iyo ku meza, iy'imashini y'ibiceri n'ibindi bikoresho bishobora kongerwamo ndetse n'isaba ubumenyi bwihariye mu irushanwa;

17° **keredi:** uburenganzira bwo gutanga sheki y'ingurane mu rwego rwo koroshya ikinwa ry'imikino y'amahirwe;

18° **Minisiteri:** Minisiteri ifite mu nshingano zayo ibikorwa by'imikino y'amahirwe;

19° **sheki y'ingurane:** inyandiko mvunjwafaranga ikoreshwa muri kazino igaragaza ko umukinnyi afite amafaranga kuri konti agenewe gukina;

20° **tombola mu rwego rw'Igihugu:** gahunda ya tombola ifitwe cyangwa igice cyayo gifitwe na Leta kandi yatejwe imbere hose mu Gihugu nk'uko byemewe n'iri tegeko;

21° **uburyo bwo gucunga imikino y'amahirwe:** uburyo bw'ikoranabuhanga bukoreshwa bwo gukurikirana imikorere

d) direct or indirect interest in the voting shares, or voting rights attached to shares of a company or in a related company;

16° **casino:** any premises used for various gaming including table games, slot machines and other equipements that may be included in and particularly those requiring special knowledge ;

17° **credit:** an authorization to draw a counter cheque to facilitate gaming;

18° **Ministry:** the Ministry in charge of the gaming activities;

19° **counter cheque:** a pre-printed instrument used in casino certifying that the player has a deposit on the account of the operator;

20° **national lottery:** a lottery scheme in whole or in part owned by the Government and promoted countrywide as authorized by this Law;

21° **gaming management system:** computerized systems for monitoring different gaming machines;

d) intérêt direct ou indirect sur les actions qui donnent droit au vote, ou le droit de vote rattaché aux actions dans une société ou dans une entreprise parente;

16° **casino:** tout site utilisé pour jouer différents jeux de hasard notamment les jeux de table, machines à sous et autres matériels pouvant être inclus et particulièrement ceux qui nécessitent une connaissance particulière;

17° **crédit:** une autorisation d'émettre un chèque-guichet afin de faciliter l'exercice des jeux de hasard;

18° **Ministère:** Ministère ayant les activités de jeux de hasard dans ses attributions;

19° **chèque-guichet:** instrument préimprimé signé et utilisé dans un casino qui certifie que le joueur dispose d'un solde sur le compte de l'opérateur;

20° **loterie nationale:** un programme de loterie possédé intégralement ou partiellement par l'Etat et promu au niveau national comme étant autorisé par la présente loi;

21° **système de gestion de jeux de hasard:** systèmes informatiques pour le monitorage des différentes machines de

y'imashini zitandukanye z'imikino y'amahirwe;

22° **ubwishyu:** amafaranga ayo ari yo yose, igicuruzwa, umutungo, sheki, igurizwa, igurizwa ku buryo bwa elegitoronike, ideni, ikimenyetso cy'agaciro, itike cyangwa ikindi kintu cyose kirengeje agaciro kanditse cyakiriwe n'umukinnyi bitewe n'ubuhanga bwe cyangwa se ubw'ukoresha, ikoresha ry'amahirwe, cyangwa byombi;

23° **ugize umuryango:** uwo bashakanye cyangwa umwana, umubyeyi, umuvandimwe bikomoka ku ivuka, ishyingiranwa cyangwa ukubera umubyeyi umwana utabyaye;

24° **ukoresha:** umuntu wanditswe ukoresha ahantu h'imikino y'amahirwe;

25° **umukino wa Bingo:** umukino w'amahirwe ukinwa wose cyangwa igice cyawo ku buryo bwa elegitoroniki, hagamijwe amafaranga cyangwa igihembo icyo ari cyo cyose gifite agaciro kazwi mu mafaranga aho:

a) hakoreshejwe amakarita cyangwa ibindi bikoresho bigabanijwemo imyanya buri wose utanga umubare utandukanye, ishusho cyangwa ikimenyetso kandi bifite imibare, amashusho cyangwa ibimenyetso bitunganyijwe nta kigendeweho ku buryo

22° **pay-out:** any money, merchandise, property, cheque, credit, electronic credit, debit, token, ticket or anything else of more than nominal value received by a player as a result of the skill of the player or operator, the application of the element of chance or both;

23° **family member:** spouse or child, parent, brother or sister, whether such a relationship results from birth, marriage or adoption;

24° **operator:** a registered person who operates gaming premises;

25° **bingo:** a game played in whole or in part by electronic means that is played for a monetary gain or any prize of nominal value in which:

a) by using cards or other devices that are divided into spaces each of which bears a different number, picture or symbol and with numbers, pictures or symbols arranged randomly such that each card or similar device contains a unique set of

jeux de hasard;

22° **paiement:** toute somme d'argent, marchandise, bien, chèque, crédit, crédit électronique, débit, jeton, ticket ou toute autre chose d'une valeur supérieure à la valeur nominale reçue par un joueur que ce soit en vertu de son habileté ou de celui de l'opérateur, de l'application de l'élément de chance ou les deux à la fois;

23° **membre de famille:** un conjoint ou un enfant, un parent, un frère ou une sœur, que se soit une relation résultant de la naissance, du mariage ou de l'adoption;

24° **opérateur:** une personne enregistrée qui exploite des sites de jeux de hasard;

25° **bingo:** un jeu joué en partie ou en totalité par des moyens électroniques pour un gain monétaire ou tout prix de valeur monétaire dans lequel:

a) en utilisant des cartes ou d'autres objets qui sont divisés en espaces portant chacun un numéro différent, une image ou un symbole portant des chiffres, des images ou des symboles arrangés au hasard, chaque carte ou objet similaire contient un

buri karita cyangwa igikoresho bisa gifite urutonde rwihariye rw'imibare, amashusho cyangwa ibimenyetso;

b) ukoresha cyangwa utangaza ahamagara cyangwa akagaragaza urutonde rw'imibare, amashusho cyangwa ibimenyetso nta kingendeweho kandi abakinnyi bagahuza buri mubare, ishusho cyangwa ikimenyetso ku ikarita cyangwa ku gikoresho nk'uko cyitwa cyangwa cyagaragajwe;

c) umukinnyi ubaye uwa mbere mu guhuza imyanya yose ku ikarita cyangwa igikoresho, cyangwa uhuje urutonde ruzwi rw'imibare, amashusho cyangwa ibimenyetso ku ikarita cyangwa igikoresho atsindira igihembo;

d) cyangwa undi mukino uwo ariwo wose bisa mu buryo bugaragara wemezwa ko ari bingo;

26° **umugenzuzi:** umuntu washyizweho n'urwego ngenzuramikorere y'imikino y'amahirwe;

27° **umukino uhuriweho:** umukino ukinwe cyangwa uriho wakinwa binyujijwe mu buryo bw'igikoresho cya elegitoroniki mu ikoranabuhanga rya interneti atari undi mukino wakinirwa gusa ahantu habifitiye uruhushya, kandi iyo gusa uwahawe uruhushya rw'ahantu nk'aho aho ariho hose yemerewe gukora uwo mukino ngo uboneke ukinwe;

numbers, pictures or symbols;

b) an operator or announcer calls or displays a series of numbers, pictures or symbols in random order and players match each such number, picture or symbol on the card or device as it is called or displayed;

c) a player who is first to match all the spaces on the card or device, or who matches a specified set of numbers, pictures or symbols on the card or device, wins a prize;

d) or any other substantially similar game is declared to be bingo;

26° **inspector:** a person appointed by the regulatory authority of gaming;

27° **interactive game:** a game played or if available would be played through the mechanism of an electronic device accessed over the internet other than a game that can be accessed for play only in licenced premises, and only if the licence holder of any such premises is authorised to make such a game available to be played;

groupe unique de numéros, d'images ou de symboles;

b) un opérateur ou annonceur appelle ou montre une série de chiffres, images ou symboles dans l'ordre tiré au hasard et les joueurs doivent faire correspondre tel chiffre, image ou symbole sur la carte ou objet tel qu'est appelé ou présenté;

c) le joueur qui est le premier à faire correspondre tous les espaces sur la carte ou objet, ou qui fait correspondre un groupe spécifié de chiffres, images ou symboles sur la carte ou objet, gagne un prix;

d) ou un autre jeu substantiellement similaire est déclaré être le bingo;

26° **inspecteur:** une personne nommée par l'autorité de régulation des jeux de hasard;

27° **jeu intéractif:** jeu joué ou s'il est disponible peut être joué à travers le mécanisme d'un outil électronique accessible sur internet autre que le jeu pouvant être accessible seulement dans des sites autorisés et seulement si le détenteur d'une licence est autorisé à rendre disponible ce jeu pour etre joué;

28° **umukozi wo mu bikorwa by'imikino y'amahirwe:** umuntu uwo ariwe wese ufitanye isano mu buryo butaziguye n'imirimo y'ibikorwa by'imikino y'amahirwe;

29° **umwana utarageza ku myaka y'ubukure:** umuntu uri munsi y'imyaka cumi n'umunani 18 y'amavuko;

30° **uruhushya rw'imikino y'amahirwe:** icyemezo gitangwa n'ubuyobozi bubifitiye ububasha cyemerera umuntu gukora ibikorwa by'imikino y'amahirwe;

31° **uruhushya ku rwego rw'Igihugu:** uruhushya rwatanzwe hashingiwe kuri iri tegeko kandi rukora hose ku butaka bwa Repubulika y'u Rwanda;

32° **urwego rutanga impushya:** urwego ngenzuramikorere y'imikino y'amahirwe;

33° **utanga imikino y'amahirwe ihuriweho:** umuntu wemerewe gushyiraho cyangwa guteza imbere umukino uhuriweho uvugwa n'iri tegeko;

34° **uwahawe uruhushya:** umuntu uwo ariwe wese wahawe uruhushya rwo gushyiraho imikino y'amahirwe.

28° **gaming employee:** any person having direct relationship with gaming activities;

29° **minor:** a person under the age of eighteen (18) years;

30° **gaming licence:** a certificate issued by a competent organ authorizing a person to engage in gaming activities;

31° **national licence:** a licence issued in accordance with this Law and covering any place of the Rwandan territory;

32° **licensing authority:** the regulatory authority of gaming;

33° **interactive provider:** a person licenced to make available or to promote an interactive game covered by this Law;

34° **licence holder:** any person to whom a valid licence has been issued.

28° **employé de jeux de hasard:** toute personne ayant un lien direct avec des activités de jeux de hasard;

29° **mineur:** une personne qui n'a pas encore atteint l'âge dix huit (18) ans;

30° **licence de jeux de hasard:** certificat octroyé par une autorité compétente autorisant une personne de s'engager dans des activités de jeux de hasard;

31° **licence nationale:** une licence octroyée en vertu de la présente loi et qui couvre tous les lieux du territoire rwandais;

32° **autorité d'octroi de licences:** l'autorité de régulation des jeux de hasard;

33° **fournisseur de jeu intéractif:** une personne autorisée à rendre disponible ou à promouvoir un jeu intéractif couvert par la présente loi;

34° **détenteur de licence:** toute personne en faveur de laquelle une licence a été octroyée.

Ingingo ya 3: Ubwoko bw'imikino y'amahirwe

Imikino y'amahirwe iri mu bwoko bukurikira:

1° tombola;
2° imikino yo muri Kazino;
3° imikino ikoresha imashini z'imikino y'amahirwe;
4° imikino yo gutega;
5° imikino y'amahirwe yo kuri interineti;
6° undi mukino w'amahirwe wakongerwa kuri uru rutonde n'urwego rubishinzwe, bibaye ngombwa.

Ingingo ya 4: Urwego ngenzuramikorere

Minisiteri ifite ubucuruzi mu nshingano zayo ni yo igenzura ibikorwa by'imikino y'amahirwe.

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishobora kugena urundi rwego rugenzura imikino y'amahirwe bibaye ngombwa.

Ingingo 5: Inshingano z'urwego ngenzuramikorere

Inshingano z'urwego ngenzuramikorere ni izi zikurikira:

1° gukurikirana imirimo y'imikino y'amahirwe n'ibikorwa bifitanye isano na yo byose;

Article 3: Categories of gaming

The categories of gaming shall be the following:

1° lottery;
2° casino;
3° gaming machine;
4° sport books;
5° internet gaming;
6° any other kind of game that may be added to this list by the competent organ if deemed necessary.

Article 4: Regulatory authority

The Ministry in charge of commerce shall have overall control of the gaming activities.

A Prime Minister's Order may determine another gaming regulatory authority, if necessary.

Article 5: Responsibilities of the regulatory authority

The responsibilities of the regulatory authority shall be as follows:

1° to oversee the gaming industry and all activities related to it;

Article 3: Catégories de jeux de hasard

Les jeux de hasard sont de catégories suivantes:

1° loterie;
2° casino;
3° machines de jeux de hasard;
4° paris sportifs;
5° jeux de hasard sur internet;
6° tout autre jeu de hasard qui peut être ajouté sur cette liste par l'organe compétent, en cas de nécessité.

Article 4: Autorité de régulation

Le Ministère ayant le commerce dans ses attributions est chargé du contrôle des activités de jeux de hasard.

Un arrêté du Premier Ministre peut déterminer une autre autorité de régulation des jeux de hasard si nécessaire.

Article 5: Attributions de l'autorité de régulation

Les attributions de l'autorité de régulation sont les suivantes:

1° superviser l'industrie des jeux de hazard et toutes les autres activités y relatives;

2° kugena umubare w'impushya zisabwa zishobora gutangwa mu Gihugu hagendewe ku bikenewe;

3° kugenzura no gusuzuma isaba ry'impushya n'ibyemezo by'imikino y'amahirwe;

4° gutanga impushya n'ibyemezo;

5° gukurikirana Komite ngishwanama y'imikino y'amahirwe, gushyiraho abayigize no kuyigenera inshingano, imiterere, imikorere n'ububasha;

6° gukora igenzura ryo kumenya neza iyubahirizwa ry'iri tegeko no kumenyesha inzego zibishinzwe kugira ngo zikurikirane abanyuranya na ryo;

7° kuvugurura impushya n'ibikorwa by'abazihawe;

8° guhagarika cyangwa gukuraho uruhushya rwose rutubahirije iri tegeko cyangwa uwaruhawe akora atubahirije iri tegeko ;

9° kumenya neza ko ibikorwa binyuranyije n'itegeko bifitanye isano na gahunda za tombola, kazino, isiganwa, imikino y'amahirwe yerekeye gutega no gutegera ikintu, n'ibikorwa by'imikino y'amahirwe bidafite impushya byirinzwe cyangwa

2° to determine the number of licences that may be granted in the Country, in accordance with the needs;

3° to investigate and consider applications for gaming licences and permits;

4° to issue licences and permits;

5° to oversee the Consultative Gaming Comittee, to appoint its members to determine its responsibilities, organization, functioning, and competence;

6° to conduct investigations to ensure compliance with this Law and issue notices in case of its violation to competent authorities for the purposes of their prosecution;

7° to review licences and activities of their licence holders;

8° to suspend or revoke any licence that is in violation of this Law or when the licence holder operates in violation of this Law;

9° to ensure that unlawful activities related to lottery schemes, casinos, sport books, wagering and unlicenced gaming activities are prevented or detected and prosecuted;

2° déterminer le nombre de licences qui peuvent être accordées dans le pays, selon les besoins;

3° mener des investigations et examiner les demandes de licences et permis de jeux de hasard;

4° délivrer les licences et permis;

5° superviser le Conseil consultatif des jeux de hasard, nommer ses membres et déterminer ses attributions, son organisation, son fonctionnement et ses compétences;

6° mener des investigations pour s'assurer du respect des dispositions de la présente loi et dénoncer ses violations aux autorités compétentes en vue de poursuites judiciaires;

7° revoir les licences et les activités des détenteurs de lincences;

8° suspendre ou révoquer toute licence qui violerait la présente loi ou dont le détenteur ne respecte pas les dispositions de la présente loi;

9° s'assurer que des activités illégales en rapport avec les programmes de loterie, casino, paris sportifs et les activités de jeux de hasard non autorisées sont prévenues, découvertes et poursuivies en jutice;

byavumbuwe kandi byakurikiranwe;

10° kumenya neza ko inshingano abahawe impushya biyemereye bazuzuza.

UMUTWE WA II: KOMITE NGISHWANAMA Y'IMIKINO Y'AMAHIRWE

Ingingo ya 6: Ishyirwaho rya Komite Ngishwanama y'imikino y'amahirwe

Hashyizweho Komite Ngishwanama y'imikino y'amahirwe ishinzwe kugira inama Guverinoma kuri politiki y'imikino y'amahirwe.

UMUTWE WA III: IMPUSHYA

Ingingo ya 7: Uruhushya rw'imikino y'amahirwe mu rwego rw'Igihugu

Uruhushya rwo gukora imikino y'amahirwe rutanzwe hashingiwe ku bikubiye muri iri tegeko rukoreshwa hose ku butaka bwa Repubulika y'u Rwanda kandi rwemerera uruhawe gukora, kwiyemeza cyangwa gushyiraho ibikorwa aherewe uruhushya ahantu aho ariho hose mu Gihugu.

Umuntu wese uhawe uruhushya rwo mu rwego rw'Igihugu agomba gukurikiza ibiteganywa n'iri tegeko.

Nta muntu wemerewe gukora igikorwa cy'imikino y'amahirwe cyangwa ngo abyiyitirire atabiherewe uruhushya.

10° to ensure that undertakings made by licence holders are carried out.

CHAPTER II: CONSULTATIVE GAMING COMMITTEE

Article 6: Establishment of a Consultative Gaming Committee

A Consultative Gaming Committee responsible for advising the Governement on gaming policy is hereby established.

CHAPTER III: LICENCES

Article 7: National gaming licence

A gaming licence issued in accordance with this Law shall apply throughout the territory of the Republic of Rwanda and authorise the holder to conduct, engage in, or make available the licenced activities at any place within the Country.

Any holder of a national licence must comply with the provisions of this Law.

No person shall carry out a gaming activity or hold himself/herself out as carrying out a gaming activity unless he/she is duly authorised.

10° s'assurer que les engagements pris par les détenteurs des licences sont respectés.

CHAPITRE II: COMITE CONSULTATIF DES JEUX DE HASARD

Article 6: Création d'un Comité consultatif des jeux de hasard

Il est créé un Comité Consultatif des jeux de hasard chargé de conseiller le Gouvernement en matière de politique de jeux de hasard.

CHAPITRE III: LICENCES

Article 7: Licence nationale des jeux de hasard

Une licence pour des jeux de hasard octroyée en vertu de la présente loi est valide sur toute l'étendue de la République du Rwanda et donne droit au détenteur d'exploiter, de s'engager dans des activités autorisées ou de les rendre disponibles dans n'importe quel endroit du pays.

Tout détenteur d'une licence nationale doit respecter les dispositions de la présente loi.

Personne ne peut exploiter des activités de jeux de hasard ni se comporter comme menant de telle activités que si elle en est autorisée.

Nta muntu ukora nk'uhagarariye ufite uruhushya cyangwa umuntu ukora ibikorwa by'imikino y'amahirwe cyangwa umurimo werekeye imikino y'amahirwe keretse abiherewe uburenganzira n'uwahawe uruhushya.

<u>Ingingo ya 8</u>: Gusaba guhabwa uruhushya rwo mu rwego rw'Igihugu no kongeresha igihe

Usaba uruhushya agomba kwandikira urwego ngenzuramikorere iyo ashaka uruhushya cyangwa kongeresha igihe nk'ukora, uzana ibikenewe, ukoresha cyangwa utanga serivisi yo gutunganya ibintu.

Usaba uruhushya rwo mu rwego rw'Igihugu agomba gusaba mu buryo n'uko byagenwe, kandi akishyura amafaranga yagenwe yo gusaba urwo ruhushya.

Rukimara kwakira isaba ry'uruhushya rwo mu rwego rw'Igihugu, Urwego ngenzuramikorere, rugomba:

1° gukora iperereza riteganywa n'iri tegeko hagamijwe kureba imikorere myiza, ubushobozi mu bya tekiniki n'ubushobozi bw'inganda bwo guhangana ku isoko n'ibindi biteganywa n'itegeko;

2° kumva usaba cyangwa ukora ibindi byose biteganywa birebana n'isaba cyangwa gusaba ko iyi nshingano ikorwa na Komite Ngishwanama y'imikino y'amahirwe;

3° guhuza ibikorwa n'inzego z'ibanze igihe bikenewe.

No person shall act as a representative of a licence holder or any gaming business unless he or she is duly authorized by a licence holder.

<u>Article 8:</u> Application for national licence and renewal

The applicant for a licence must apply to the regulatory authority if he/she seeks a licence, or to renew a licence as a manufacturer, supplier, operator or maintenance provider.

The applicant for a national licence must apply in the prescribed manner and form, and pay the prescribed application fees.

Upon receipt of an application for a national licence, the regulatory authority must:

1° conduct the investigations provided for by this Law with respect to probity, technical competence, industry competitiveness and any other legal requirements;

2° hearing the applicant or any other person complying with proceedings in respect to the application or delegate this task to the Consultative Gaming Committee;

3° coordinate with local administration when applicable.

Personne ne peut agir comme représentant du détenteur de licence ou d'une personne qui exploite les activités de jeux de hasard à moins d'être dûment autorisée par le détenteur de licence.

<u>Article 8</u>: Demande d'une licence nationale et son renouvellement

Le demandeur de licence doit soumettre sa demande à l'autorité de régulation en cas de demande de licence ou de renouvellement de licence de fabricant, de fournisseur, d'opérateur ou de fournisseur de services de maintenance.

Le demandeur de licence nationale doit faire la demande suivant la forme et la manière prescrites et payer les frais requis.

Dès la réception d'une demande de licence nationale, l'autorité de régulation doit:

1° mener des enquêtes prescrites par la présente loi en vue de s'assurer de la probité, la compétence technique, la concurrence industrielle et de toutes autres exigences de la loi;

2° entendre le demandeur ou toute personne qui intervient dans la procédure de demande ou déléguer cette tâche au Comité Consultatif des jeux de hasard ;

3° assurer la coordination avec des entités locales, le cas échéant.

<u>Ingingo ya 9</u>: Gutanga cyangwa kwimana uruhushya rwo mu rwego rw'Igihugu

Iyo rumaze gukora ibiteganywa mu ngingo ya 8 y'iri tegeko, urwego ngenzuramikorere rumenyesha mu nyandiko :

1° uwasabye na buri rwego bireba mu buryo bwagenwe ko ruteganya gutanga uruhushya nk'uko rwasabwe, hamwe n'ibishingirwaho ibyo ari byo byose by'urwo ruhushya;

2° uwasabye ko rutemeye gutanga uruhushya rwasabwe hamwe n'impamvu z'uko kwanga.

<u>Ingingo ya 10</u>: Igihe uruhushya rumara

Uruhushya rwose rutanzwe hashingiwe kuri iri tegeko rufite agaciro k'igihe kitari munsi y'imyaka icumi (10) gishobora kongerwa.

Iyo uruhushya rurangije igihe cyagenwe, uwaruhawe asabwa gusubira mu nzira zose buzuza kugira ngo ahabwe urundi ruhushya rushya.

<u>Ingingo ya 11</u>: Isubirwamo ry'ukutemera gutanga uruhushya rwo mu rwego rw'Igihugu

Uwasabye uruhushya akarwimwa ashobora gusaba isubirwamo ry'uwo mwanzuro ageza inyandiko ibisaba ku rwego ngenzuramikorere mu gihe cyagenwe.

<u>Article 9:</u> Grant or refusal to grant a national licence

Upon completion of the requirements of Article 8 of this Law, the regulatory authority must notify in writting:

1° the applicant and every other relevant authority as prescribed that it proposes to issue the licence as applied for, and specifies any relating conditions;

2° the applicant that it refuses to grant the licence applied for with reasons for such refusal.

<u>Article 10:</u> Validity of the licence

Licence issued under this Law shall be valid for a period of not less than ten (10) years renewable.

In case of the expiry of the validity period of a licence, the holder shall go through the same procedure to get a new one.

<u>Article 11:</u> Review of refusal to grant a national licence

The applicant who has been refused a licence may request a review of that decision by submitting an application period to the regulatory authority within a specified time.

<u>Article 9</u>: Octroi ou refus d'octroi de licence nationale

A la conclusion des procédures prescrites à l'article 8 de la présente loi, l'autorité de régulation notifie par écrit:

1° le demandeur et toute autre autorité concernée tel que prescrit qu'elle a l'intention d'octroyer la licence demandée et spécifie toutes les conditions y relatives;

2° le demandeur qu'elle refuse de lui accorder la licence en spécifiant les motifs de ce refus.

<u>Article 10</u>: Validité de la licence

Toute licence octroyée en vertu de la présente loi est valide pour une période d'au moins dix (10) ans renouvelable.

En cas d'expiration de la période de validité d'une licence, le détenteur doit suivre la même procédure qu'avant pour avoir une autre.

<u>Article 11</u>: Révision du refus d'accorder une licence nationale

Le demandeur dont la licence a été refusée peut demander la révision de cette décision en soumettant sa demande à l'autorité de régulation endéans une période déterminée.

Ingingo ya 12: Ihagarikwa cyangwa ivanwaho ry'uruhushya rwo mu rwego rw'Igihugu

Urwego ngenzuramikorere rushobora guhagarika cyangwa kuvanaho uruhushya rwo mu rwego rw'Igihugu iyo:

1° uruhushya rwabonywe biturutse ku bintu by'ibihimbano bigaragara cyangwa ku buryo bubeshya;
2° uwaruhawe yambuwe uburenganzira bwo kurutunga;

3° uwaruhawe atubahirije iri tegeko;

4° uwaruhawe atubahirije ibisabwa ufite uruhushya;

5° uwaruhawe yananiwe kuzuza ibisabwa byerekeye imari bijyana n'ibikorwa;

6° uwaruhawe yagiye mu bikorwa by'isoko bibujijwe byaturuka ku mwanya we ugaragara afite ku isoko cyangwa afatanyije n'undi ufite uruhushya mu rwego rwo kubuza iyinjira ry'indi sosiyeti mu murimo cyangwa hakoreshejwe mu buryo budahwitse ukwishyira hamwe kwabo kugira ngo biganze ku isoko.

Iyo urwego ngenzuramikorere rusanze impamvu nshingirwaho zihari kugira ngo uruhushya rwatanzwe ruhagarikwe cyangwa rukurweho:

Article 12: Suspension or revocation of a national licence

The regulatory authority may suspend or revoke a national licence if:

1° the licence was obtained by a materially false or misleading representation;

2° the holder has been disqualified to hold a licence;

3° the holder has violated this Law;

4° the holder has contravened the required conditions;

5° the holder has failed to discharge financial commitments for the operations;

6° the holder has engaged in prohibited market practices either arising out of its dominant market position or colluding with another licence holder to restrict entry of another company in the business or to unfairly exploit their joint dominance in the market.

Where the regulatory authority is satisfied that grounds exist for the revocation or suspension of the licence granted it shall:

Article 12: Suspension ou révocation d'une licence nationale

L'autorité de régulation peut suspendre ou révoquer une licence nationale si:

1° la licence a été obtenue sur base d'une représentation fausse ou trompeuse;

2° le détenteur a été déchu du droit de détention de licence;

3° le détenteur a violé les dispositions de la présente loi;

4° le détenteur a violé les conditions lui exigées;

5° le détenteur n'a pas pu avoir les moyens financiers pour mener ses activités;

6° le détenteur est impliqué dans des pratiques interdites sur le marché soit suite à sa position dominante sur le marché ou agissant en cartel avec un autre détenteur de licence pour restreindre l'entrée sur le marché d'une autre société ou pour exploiter de façon déloyale leur position dominante sur le marché.

Lorsque l'autorité de régulation est convaincue de l'existence des raisons de révocation ou de suspension de la licence accordée:

1° rumenyesha mu nyandiko uwahawe uruhushya ko izo mpamvu zihari;

2° ruhamagarira uwahawe uruhushya gutanga mu minsi cumi n'ine y'akazi (14) amaze kubimenyeshwa impamvu uruhushya rutavanwaho, atabikora uruhushya rugatakaza agaciro.

Iyo impamvu z'uko uruhushya rudakwiriye guhagarikwa cyangwa kuvanwaho zitanzwe n'uwaruhawe, urwego ngenzuramikorere rumaze kwiga kuri izo mpamvu:

1° rwemeza niba ruvanaho cyangwa rutavanaho uruhushya;

2° ruhamagarira uwaruhawe kurwitaba ku itariki yihariye kugira ngo agaragaze mu magambo ashimangira ibyagaragajwe ibyo aribyo byose mu nyandiko;

3° ruvanaho uruhushya rukanabimenyesha uwaruhawe n'ishingiro ry'iryo vanwaho n'itariki ivanwaho ritangiriraho kubahirizwa.

Uruhushya rufatwa kandi ko rwakuweho mu gihe uwaruhawe ku giti cye apfuye cyangwa ari isosiyete yaruhawe yasheshwe.

Iyo habayeho guhagarika cyangwa kuvanaho uruhushya kubera inyungu rusange z'Igihugu kandi bimaze kwemezwa na Komite Ngishwanama y'imikino y'amahirwe, uwahawe uruhushya

1° notify in writing, the licence holder of the existence of such grounds;

2° call upon the licence holder to provide within fourteen (14) working days of the serving of that notice reasons as to why the licence should not be revoked, failing which the licence will cease to be valid.

If reasons are furnished by the licence holder as to why the licence should not be revoked or suspended, the regulatory authority after considering such reasons shall:

1° decide whether or not to revoke the licence;

2° call upon the licence holder to appear before it on a specific date for oral representations in support of any written representations;

3° revoke the licence and notify the holder and the grounds for the revocation as well as the date on which it shall take effect.

A licence shall be deemed to be revoked in case of death when the holder is a natural person or dissolution if the holder is a corporate.

Where a licence is revoked or suspended on the basis of the public interest and upon approval by the Consultative Gaming Committee, the holder shall receive an equitable compensation.

1° elle notifie par écrit le détenteur de licence de l'existence de telles raisons;

2° elle invite le détenteur de licence à donner, endéans quatorze (14) jours ouvrables à compter de la réception de la notification, des raisons justifiant la non-révocation de la licence, à défaut de quoi la licence perd sa validité.

Lorsque les raisons justifiant la non suspension ou la non-révocation de la licence sont fournies par le détenteur, l'autorité de régulation, après examen de ces raisons:

1° décide de la révocation ou de la non-révocation de la licence;

2° invite le détenteur de licence à se présenter devant elle à une date donnée pour être entendu sur la justification de ses dépositions écrites;

3° révoque la licence et en notifie le détenteur en précisant les motifs de la révocation et la date de sa prise d'effet.

Une licence est présumée être révoquée en cas de décès si le détenteur est une personne physique ou de dissolution si le détenteur est une personne morale.

Lorsqu'une licence est suspendue ou révoquée pour cause d'intérêt public et sur approbation du Comité Consultatif des jeux de hasard, le détenteur reçoit une juste compensation.

ahabwa indishyi ikwiye.

Iteka rya Minisitiri ufite imikino y'amahirwe mu nshingano ze rigena ibigenderwaho mu kugena indishyi ikwiye.

Ingingo ya 13: Ibyiciro by'impushya n'amafaranga yishyurwa

Impushya zitangwa ziri mu byiciro bikurikira:

Icyiciro A: Tombola

Uru ruhushya rwemerera uruhawe gukora ibikorwa by'imikino y'amahirwe bijyanye na tombola ku rwego rw'Igihugu.

Icyiciro B: Imikino y'amahirwe ikorerwa muri Kazino

Uru ruhushya rwemerera uruhawe gukora cyangwa kugeza ku bantu cyangwa gukina amoko yose y'ibikorwa by'imikino y'amahirwe ikorerwa muri kazino.

Icyiciro C: Ahakorerwa n'imashini y'imikino y'amahirwe

Uru ruhushya rwemerera uruhawe gukora ibikorwa cyangwa kugeza ku bantu bakina imikino y'amahirwe ikoresha imashini y'ibiceri kandi hakubiyemo ahantu hatangirwa serivisi zijyana n'imikino y'amahirwe, ariko hatarimo imikino yo ku meza ikinwa muri kazino.

An Order of the Minister in charge of gaming must specify the criteria for the determination of the fair compensation.

Article 13: Categories of licences and related fees

The types of the licence which shall be issued are in the following categories:

Category A: Lottery

This licence grants the holder to carry out gaming activities related to the national lottery.

Category B: Casino

This licence grants the holder to carry out or make available or to play all forms of gaming activities in casino.

Category C: Gaming machines facility

This licence grants the holder to carry out activities or make available for play slot machine including the premises where services ancillary to the gaming are provided, but does not include table games in casino.

Un arrêté du Ministre ayant les jeux de hasard dans ses attributions fixe les critères de déterminations de la juste indemnisation.

Article 13: Catégories de licences et frais y relatifs

Les types de licences à octroyer sont dans les catégories suivantes:

Catégorie A: Loterie

Cette licence donne à son détenteur l'autorisation de mener des activités des jeux de loterie au niveau national.

Catégorie B: Casino

Cette licence donne à son détenteur l'autorisation d'exploiter ou de rendre disponible ou de jouer toutes les formes d'activités de jeux de hasard qui se font dans le casino.

Catégorie C: Terminaux des machines de jeux de hasard

Cette licence donne au détenteur l'autorisation d'exploiter des activités ou de rendre disponibles des machines à sous y compris les lieux où les services accessoires aux jeux de hasard sont fournis, à l'exclusion des jeux de table de casino.

<u>Icyiciro D</u>: Imikino yo gutega

Uru ruhushya rwemerera uruhawe gukora imikino yo gutega, kandi harimo ahantu hatangirwa serivisi zunganira imikino y'amahirwe, ariko hatarimo imikino y'amahirwe yo muri Kazino n'imikino y'amahirwe ikoreshwa imashini y'ibiceri.

<u>Icyiciro E:</u> Imikino y'amahirwe yo kuri interineti

Uru ruhushya rwemerera uruhawe gukoresha no kugeza ku bantu bakina imikino y'amahirwe yo kuri interineti ku mbuga z'ikoranabuhanga zemewe gukoreshwa mu Rwanda.

Iteka rya Minisitiri ufite imikino y'amahirwe mu nshingano ze rishobora kugena andi moko y'impushya n'icyiciro cyazo. Rigena kandi amafaranga asabwa hakurikije icyiciro cy'uruhushya.

<u>Ingingo ya 14</u> : Ibibazo byerekeye ihiganwa

Mu gihe cy'isaba ry'uruhushya cyangwa igihe cy'isaba ry'ihererekanya ry'uruhushya, urwego rutanga impushya rugomba kureba niba kwemeza isaba bishobora kugira ingaruka zigaragara ku ipiganwa mu murimo werekeye imikino y'amahirwe muri rusange, cyangwa mu birebana n'igikorwa giteganwa mu Gihugu.

Urwego rutanga impushya rushobora kwanga isaba keretse hari impamvu zikomeye z'inyungu za rubanda zituma ryemerwa, iyo bigaragara ko

<u>Category D</u>: Sport Books

This licence grants the holder to carry out activities related to Sport books including the premises where services ancillary to the gaming are provided, but does not include casino and slot machines.

<u>Category E</u>: Internet gaming

This licence grants the holder to carry out and to make available for play gaming downloaded on the internet and on any authorised network in Rwanda.

An Order of the Minister in charge of gaming may determine other types of licences and their categories. The Order shall also specify fees applicable to each category of licences.

<u>Article 14</u>: Competition issues

When applying for a licence or for the transfer of a licence, the licensing authority must consider whether approving the application is likely to substantially affect competition in the gaming industry generally, or in respect of the proposed activity within the Country.

The licensing authority may refuse the application unless there are overriding public interests for approving it, if it appears that approving the

<u>Catégorie D:</u> Paris sportifs

Cette licence donne au détenteur l'autorisation d'exploiter des activités relatives aux paris sportifs y compris les lieux où les services accessoires aux jeux de hasard sont fournis, à l'exclusion des jeux de casino et des machines à sous.

<u>Category E</u>: Jeux d'internet

Cette catégorie de licence donne au détenteur l'autorisation d'exploiter et de rendre disponibles les jeux téléchargés au profit des joueurs sur les réseaux d'internet opérant au Rwanda.

Un arrêté du Ministre ayant les jeux de hasard dans ses attributions peut déterminer d'autres types de licences et leurs catégories. Il fixe également les frais correspondant à chaque catégorie de licences.

<u>Article 14</u>: Problèmes en rapport avec la compétition

Lors de la demande d'une licence ou de transfert d'une licence, l'autorité d'octroi des licences doit vérifier que l'octroi de licence peut affecter de façon substantielle l'industrie des jeux de hasard en général ou l'activité proposée sur le territoire national en particulier.

L'autorité d'octroi de licences peut refuser la demande à moins qu'il y ait une raison d'ordre public qui l'amènent à l'approuver, s'il apparaît

kwemera isaba bishobora gutuma usaba wenyine cyangwa mu bufatanye n'umuntu bafitanye isano, abona ubushobozi ku isoko bushobora kuvamo imikorere ibujijwe ku isoko.

Ingingo ya 15: Ihererekanya ry'uruhushya

Uwahawe uruhushya afite uburenganzira bwo kuruhererekanya igihe abisabye kandi bikemerwa n'urwego rutanga impushya. Uwifuza kugura ibikorwa by'imikino y'amahirwe by'usanganywe uruhushya byose cyangwa igice cyabyo agomba kubisaba urwego rutanga impushya.

Urwego rutanga impushya ntirugomba kwemera ihererekanya ry'uruhushya cyangwa kwemera ko umurimo w'imikino y'amahirwe ukorwa n'umuntu wambuwe uburenganzira cyangwa utujuje ibisabwa biteganywa muri iri tegeko.

Nyuma yo gusuzuma isaba ry'uruhushya cyangwa isaba cy'ihererekanya ry'uruhushya, urwego rutanga impushya rufata umwanzuro wo kwemera cyangwa guhakana. Umwanzuro umenyeshwa uwasabye mu nyandiko hanatangwa impamvu.

Ingingo ya 16: Ibibazo by'iterambere mu byerekeye ubukungu n'imibereho myiza

Mu gihe rusuzuma isaba ry'uruhushya cyangwa isaba ryo guhererekanya impushya, urwego ngenzuramikorere:

application would result in the applicant, alone or in conjunction with a related person, achieving market power that may result in prohibited market practices.

Article 15: Licence transfers

Any licence holder has the right to transfer it to someone in case his/her application for transfer is approved by the licencing authority. Any person who wishes to acquire all the gaming business to which a licence relates or part of it must apply to the licensing authority.

The licensing authority shall not grant a transfer of a licence or authorise a person who is disqualified or who does not qualify the requirements of this Law to operate gaming activities.

After considering the application for a licence or the application for the transfer of a licence, the licensing authority shall decide on approval or refusal. The motivated decision shall be communicated to the applicant through a written notification.

Article 16: Economic and social development issues

When considering an application for a licence, or an application for the transfer of a licence, the regulatory authority:

que l'acceptation de la demande conduirait le demandeur, seul ou avec un autre associé qui lui est apparenté, à avoir un pouvoir sur le marché qui résulterait en des pratiques interdites sur le marché.

Article 15: Transferts de licence

Le détenteur d'une licence a le droit de la transférer sur demande approuvée par l'autorité d'octroi de licences. Toute personne qui désire acquérir en totalité ou en partie les activités de jeux de hasard d'un détenteur de licence, doit en faire la demande à l'autorité d'octroi de licences.

L'autorité d'octroi de licence ne doit pas accepter le transfert de licence ou autoriser une personne déchue de ses droits ou qui ne remplit pas les conditions prévues par la présente loi d'exercer les activités de jeux de de hasard.

Après l'examen de la demande d'une licence ou de la demande de transfert d'une licence, l'autorité d'octroi de licences décide sur l'approbation ou le refus. La décision motivée est notifiée par écrit au demandeur.

Article 16: Problèmes concernant le développement économique et social

Lors de l'examen de la demande d'une licence ou de transfert d'une licence, l'autorité de régulation:

1° rugomba gusuzuma iby'usaba yiyemeje cyangwa ushaka kwimurirwaho urwo ruhushya mu rwego rwo kurwanya ibintu by'imikino y'amahirwe bimenyerewe cyangwa by'akarande no gushyigikira ibyerekeye imikino y'amahirwe ifite ubwishingane;

2° rugomba kwita ku ngaruka zishobora kuba ku muryango mu byerekeye imibereho myiza n'ubukungu;

3° rushobora gutegeka ibisabwa biri mu rugero kandi bisobanutse ku ruhushya rukenewe mu rwego rwo gusuzuma ibibazo byavuzwe mu gace ka 1° n'aka 2° tw'iyi ngingo;

Nibura inshuro imwe buri mwaka, nyuma y'itangwa ry'uruhushya, Urwego ngenzuramikorere:

1° rugomba kongera gusuzuma ibyemejwe gukorwa bivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo n'ibyagezweho n'uwahawe uruhushya mu birebana n'ibyo yari yiyemeje;

2° rushobora gutegeka ibindi binyuranye bisabwa biri mu rugero kandi bisobanutse ku ruhushya mu rugero rwa ngombwa ngo hasuzumwe ibibazo byavuzweho mu gika cya mbere cy'iyi ngingo.

1° must consider the commitments made by the applicant or proposed transferee in relation to combating the incidence of addictive and compulsive gaming and encouraging ensured gaming;

2° must consider the potential socio-economic impact on the community;

3° may impose reasonable and justifiable conditions on the licence to address the matters referred to in Sub-paragraphs 1° and 2° of this Article;

At least once every year after the issuance of a licence, the regulatory authority:

1° must review the commitments referred to in in Paragraph One of this Article and the achievements of the licence holder in relation to his/her commitments;

2° may impose further or different reasonable and justifiable conditions on the licence to address the matters referred to in Paragraph One of this Article.

1° doit tenir en considération les engagements pris par le demandeur ou le cessionnaire proposé dans le but de lutter contre le conditionement et l'obsession en matière de jeux de hasard et d'encourager des jeux de hasard qui sont assurés;

2° doit prendre en considération l'impact socio-économique éventuel sur la communauté;

3° peut imposer des conditions raisonnables et justifiables à l'octroi de licence dans le but de résoudre les problèmes visés aux points 1° et 2° du présent article ;

Au moins une fois chaque année après l'octroi de licence, l'autorité de régulation:

1° doit revoir les engagements pris en vertu de l'alinéa premier du présent article et les réalisations du détenteur de licence en rapport avec ses engagements;

2° peut imposer d'autres conditions raisonnables et justifiables sur la licence dans le but résourdre les problèmes en rqpport avec les dispositions de l'alinéa premier du présent article.

UMUTWE WA IV: UMUNTU UKORESHWA MU MIRIMO YEREKEYE IMIKINO Y'AMAHIRWE

Ingingo ya 17: Abakozi bo mu bikorwa by'imikino y'amahirwe

Nta muntu ushobora kwiyemeza gukora akazi ako ariko kose mu murimo werekeye imikino y'amahirwe ivugwa muri iri tegeko mu gihe uwo muntu:

1° ari munsi y'imyaka cumi n'itandatu (16) y'amavuko;
2° ari umukozi wa Leta cyangwa akora umurimo wa politiki ahemberwa;
3° ari ku rutonde mu gitabo cy'abambuwe uburenganzira bwo gukora imikino y'amahirwe;
4° arebwa n'icyemezo cy'urukiko rubifitiye ububasha gihamya ko atameze neza mu mutwe;
5° yahamwe n'icyaha cyo kunyereza umutungo wa rubanda;
6° yakatiwe igifungo kingana cyangwa kirengeje amezi atandatu, keretse yarahanaguweho ubusembwa cyangwa yarahawe imbabazi;
7° yahamwe n'icyaha cya jenoside.

Umukozi urimo akoreshwa mu byerekeye imikino y'amahirwe afatwa ko adakwiriye gukomeza umurimo iyo yambuwe uburenganzira buvugwa mu gika cya mbere (1) cy'iyi ingingo igihe icyo ari cyo cyose nyuma y'uko ahawe uwo murimo.

CHAPTER IV: PERSON EMPLOYED IN THE GAMING ACTIVITIES

Article 17: Gaming employees

A person may not engage in any work within the gaming industry referred to in this Law if that person:

1° is under the age of sixteen (16) years;
2° is a public servant or political officer;
3° is listed on the register of excluded persons from gaming;
4° is subject to a decision of a competent court certifying him/her to be mentally unfit;
5° is convicted of embezzlement of public funds;
6° has been sentenced to six month imprisonment or more, unless he/she has received a grant of rehabilitation or amnesty;
7° is convicted of the crime of genocide.

An employee currently employed within the gaming is deemed to be unfit to continue employment if he/she becomes disqualified in accordance with Paragraph One of this Article at any time after he/she got an employment.

CHAPITRE IV: PERSONNE EMPLOYEE DANS DES ACTIVITES DE JEUX DE HASARD

Article 17: Employés de jeux de hasard

Personne ne peut se faire engager dans tout emploi de l'industrie des jeux de hasard prévus dans la présente loi si ladite personne:

1° est âgée de moins de seize (16) ans;
2° est un agent de l'Etat ou mandataire politique;
3° est sur la liste des personnes exclues des jeux de hasard;
4° est déclarée mentalement incapable par une juridiction compétente;
5° a été declarée coupable de détournement de deniers publics;
6° a été condamnée à une peine d'emprisonement égale ou supérieure à six (6) mois, à moins qu'elle ait bénéficié d'une réhabilitation ou d'une amnistie;
7° a été declarée coupable de crime de génocide.

Un employé actuellement en service dans le domaine des jeux de hasard est présumé incapable de continuer le travail s'il est disqualifié en vertu de l'alinéa premier du présent article à n'importe quel moment après l'obtention du travail.

UMUTWE WA V: KWIYANDIKISHA N'IBYANDIKWA

Ingingo ya 18: Ibiranga imashini n'ibikoresho by'imikino y'amahirwe

Imashini cyangwa igikoresho cy'imikino y'amahirwe cyatumijwe mu mahanga kizanwa mu Rwanda kigomba kugira nibura ibikiranga bikurikira:

1° izina ry'uwagikoze;
2° inomero yihariye y'imashini cyangwa y'igikoresho;
3° itariki imashini cyangwa igikoresho byakoreweho.

Nta muntu ugomba kuvanaho, guhindura, kuyoberanya, guhisha cyangwa gusenya uburyo buranga ibintu bisabwa mu bikubiye muri iyi ngingo.

Nta muntu wundi uretse ubyemerewe ugomba kwinjiza mu Gihugu imashini iyo ariyo yose cyangwa igikoresho cyerekeye imikino y'amahirwe.

Ingingo ya 19: Kumenyekanisha umutungo wanditse n'ihererekanya ryawo

Uhawe uruhushya agomba kubika mu buryo bwagenwe inyandiko ya buri mashini y'imikino y'amahirwe cyangwa igikoresho cy'imikino y'amahirwe afite, acuruza cyangwa, mu bundi buryo, akwirakwiza mu Gihugu kandi agaha urwego ngenzuramikorere kopi ya bene izo nyandiko.

CHAPTER V: REGISTRATION AND RECORDS

Article 18: Identification of gaming machines and gambling devices

A gaming machine or gaming device imported into Rwanda must have an identification plate specifiying at least the following:

1° the name of the manufacturer;
2° a unique serial number of the machine or device;
3° the date of manufacture of the machine or device.

No person shall remove, alter, disfigure, obscure or destroy identification mechanism that is required in accordance with this Article.

No person other than a licence holder shall import into the Country any gaming machine or gaming device.

Article 19: Declaration of a registered asset and its transfer

The licence holder must keep a record in the prescribed manner and form of every gaming machine or gaming device that he/she acquires, sells or otherwise distributes within the Country and provide the regulatory authority with copies of such records.

CHAPITRE V: ENREGISTREMENT ET DONNEES A ENREGISTRER

Article 18: Identification des machines et outils de jeux de hasard

Une machine ou un outil de jeux de hasard importé au Rwanda doit porter une plaque d'identification comprenant au moins les indications ci-après:

1° le nom du fabricant;
2° un numéro de série specifique à la machine ou à l'outil;
3° la date de fabrication de la machine ou de l'outil.

Personne ne doit enlever, modifier, altérer, cacher ou détruire les éléments d'identification exigés en vertu du présent article.

Excepté le détenteur d'une licence, personne ne doit importer dans le pays une machine ou un outil de jeux de hasard.

Article 19: Déclaration de propriété enregistrée et son transfert

Le détenteur d'une licence doit garder les données de la manière et dans la forme prescrites sur toute machine de jeux de hasard ou outil de jeux de hasard qu'il acquiert, vend ou autrement distribue sur le territoire national et doit fournir de telles données à l'autorité de régulation.

Uwahawe uruhushya wifuza guhererekanya umutungo wanditse w'imashini cyangwa igikoresho cy'imikino y'amahirwe n'undi muntu agomba kumenyesha urwego ngenzuramikorere mu buryo bwagenwe icyahindutse ku mutungo w'iyo mashini cyangwa igikoresho.

Umuntu wifuza gukodesha cyangwa guhererekanya umutungo w'imashini y'imikino y'amahirwe cyangwa igikoresho cy'imikino y'amahirwe n'undi muntu akagumana uburenganzira ahabwa n'itegeko kuri iyo mashini cyangwa igikoresho, agomba kubimenyesha urwego ngenzuramikorere mu buryo bwagenwe.

Utunze imashini y'imikino y'amahirwe cyangwa igikoresho cy'imikino y'amahirwe wanditswe usubiranye iyo mashini cyangwa igikoresho kivuye k'ukodesha cyangwa undi muntu wari waragihawe mu buryo bw'ihererekanya hakurikijwe ibiteganywa n'iyi ngingo, agomba kumenyesha urwego ngenzuramikorere ko yasubiranye imashini y'imikino y'amahirwe cyangwa igikoresho cy'imikino y'amahirwe.

Umuntu ntasabwe kumenyesha, hashingiwe ku bivugwa muri iyi ngingo, mbere yo guhererekanya imashini y'imikino y'amahirwe cyangwa igikoresho cy'imikino y'amahirwe n'undi muntu ku mpamvu gusa zo:

1° kukivana hamwe ukijyana ahandi;
2° kugikoraho imirimo ya ngombwa yo kucyitaho cyangwa kugisana.

The licence holder who proposes to transfer registered assets of a gaming machine or gaming device to another person must in the prescribed manner and form and notify the regulation authority of the change of assets of that machine or device.

A person who proposes to lease, or transfer possession of a gaming machine or gaming device to another person, while retaining legal title to that machine or device, must notify in the prescribed manner and form the regulatory authority.

The registered owner of a gaming machine or gaming device who repossesses that machine or device from a lessee or other person to whom possession had been transferred to in accordance with this Article, must notify the regulatory authority that the machine or device has been repossessed.

No person is required to give information in accordance with this Article before transferring a gaming machine or gaming device to another person solely for purpose of:

1° transporting it from one place to another;
2° performing essential maintenance or repairing work on it.

Le détentreur d'une licence qui propose de transférer la propriété enregistrée d'une machine de jeux de hasard ou d'un outil de jeux de hasard à une autre personne doit notifier l'autorité de régulation de ce changement de propriété sur la machine ou l'outil selon la manière et la forme prescrites.

Une personne qui propose de louer ou de transférer à une autre personne la possession d'une machine de jeux de hasard ou d'un outil de jeux de hasard en gardant le titre juridique sur ladite machine ou ledit outil, doit en informer l'autorité de regulation selon la manière et la forme prescrites.

Le propriétaire d'une machine ou d'un outil de jeux de hasard enregistré qui reprend possession de ladite machine ou dudit outil d'un locataire ou d'une autre personne dont la possession avait été transférée en vertu du présent article, doit notifier l'autorité de régulation que la machine ou l'outil est rentré dans sa possession.

Personne n'est obligée, en vertu du présent article, de donner l'information avant de transférer une machine ou un outil de jeux de hasard à une autre personne dans le seul but de:

1° le transporter d'un endroit à un autre;
2° faire des travaux essentiels de maintenance ou de réparation de cette machine ou cet outil de jeux de hasard.

Ikodesha cyangwa ihererekanya ry'imitungire y'imashini y'imikino y'amahirwe cyangwa igikoresho cy'imikino y'amahirwe rishoboka gusa mu gihe:

1° uwifuje ihererekanya ari we nyir'imashini cyangwa igikoresho cyanditse;

2° uwo bagomba kubihererekanya:

a) afite uruhushya ry'uwagikoze rugifite agaciro, uwacuruje cyangwa utanga serivisi yo kwita ku bikoresho rumwemerera gutunga icyo cyiciro cy'imashini cyangwa igikoresho cy'imikino y'amahirwe;

b) afite uruhushya rufite agaciro rwo kwiyemeza gukora imikino y'amahirwe cyangwa gushyiraho ibikorwa by'imikino y'amahirwe birimo ibyo muri urwo rwego rw'imashini cyangwa igikoresho cy'imikino y'amahirwe.

The lease or transfer of a gaming machine or gaming device may only take place if:

1° the one who proposes the transfer is the registered owner of that machine or device;

2° the proposed transferee:

a) holds a valid licence from the manufacturer, supplier or maintenance services provider permitting him/her to possess that category of gaming machine or gambling device;

b) holds a valid licence to engage in or conduct gaming or to make available gaming activities that include the operation of that category of gaming machine or gambling device.

La location ou le transfert d'une machine ou d'un outil de jeux de hasard est admise seulement si:

1° la personne qui propose le transfert est le propriétaire enregistré de cette machine ou de cet outil;

2° le cessionnaire proposé:

a) détient une licence valide du fabricant, du fournisseur ou du fournisseur des services de maintenance lui permettant de posséder cette catégorie de machine ou outil de jeux de hasard;

b) détient une licence valide de s'engager ou d'exploiter des jeux de hasard ou de rendre disponibles les activités de jeux de hasard qui comprennent l'exploitation de cette catégorie de machine ou d'outil de jeux de hasard.

<u>UMUTWE WA VI</u>: AMATEGEKO Y'IMIKINO Y'AMAHIRWE

<u>Icyiciro cya mbere</u>: Tombola

<u>Ingingo ya 20</u>: Guha impushya abatangiza tombola ku rwego rw'Igihugu

Umuntu wese wifuza gutangiza cyangwa gukoresha za tombola ku rwego rw'Igihugu

<u>CHAPTER VI</u>: REGULATION OF THE GAMING

<u>Section One</u>: Lottery

<u>Article 20</u>: Licensing the promoters of national lotteries

Every person who wishes to promote or conduct national lottery shall apply for a licence in

<u>CHAPITRE VI</u>: REGLEMENTATION DES JEUX DE HASARD

<u>Section première</u>: Loterie

<u>Article 20</u>: Octroi de licence aux promoteurs de loteries nationales

Toute personne désirant promouvoir ou exploiter des activités de loterie nationale doit demander

abisabira uruhushya hakurikijwe ibiteganywa n'iri tegeko.

<u>Ingingo ya 21</u>: Itangwa ry'impushya n'ibyemezo ku bundi bwoko bwa tombola

Urwego ngenzuramikorere rushobora gutanga uruhushya cyangwa icyemezo rwemera itangizwa cyangwa ikorwa ry'ubundi bwoko bwa tombola ku mpamvu zinyuranye zirimo:

1° gukusanya amafaranga ajyana na serivisi zerekeye imibereho myiza, ubuzima bwiza bwa rubanda, imfashanyo mu gihe cy'ingorane cyangwa ku mpamvu zo gukunda Igihugu;
2° gutanga aho imyidagaduro cyangwa imikino y'amahirwe bikorerwa;

3° gukora mu buryo budahoraho izindi tombola ntoya, igihe byemejwe n'urwego rubishinzwe.

<u>Ingingo ya 22</u>: Kwemerera andi moko ya za tombola

Urwego ngezuramikorere rushobora kwemerera itangira ry'andi moko ya tombola n'uburyo ashobora gukorwamo.

Urwego ngezuramikorere rugena kandi amafaranga n'imisanzu bishobora kwishyurwa mu bigendanye na bene izo tombola.

Tombola ishobora gutangizwa kandi igakorwa mu

accordance with the provisions of this Law.

<u>Article 21</u>: Issuance of licence and permit for other forms of lotteries

The regulatory authority may issue a licence or permit authorizing the promotion or conduct of other forms of lottery for various purposes including:

1° raising funds for social services, public welfare, relief of distress or patriotic purposes;

2° providing recreational or gaming facilities;

3° conducting other small lotteries from time to time as approved by the competent authority.

<u>Article 22</u>: Authorizing other types of lotteries

The regulatory authority may authorize the promotion of other types of lotteries and the manner in which they may be conducted.

The regulatory authority may also determine fees and levies that may be paid in respect of any such lotteries.

A lottery may be promoted and conducted on

une licence conformément aux dispositions de la présente loi.

<u>Article 21</u>: Octroi de licence et de permis pour d'autres formes de loteries

L'autorité de régulation peut octroyer une licence ou un permis autorisant la promotion ou la conduite d'autres formes de loteries pour divers objectifs dont:

1° collecter les fonds pour des services sociaux, bien être social, assistance en cas de détresse ou pour des raisons patriotiques;

2° fournir des facilités de récréation ou de jeux de hasard;

3° organiser d'autres petites loteries de temps en temps, en cas d'approbation par l'autorité compétente.

<u>Article 22</u>: Autoriser d'autres formes de loteries

L'autorité de régulation peut autoriser l'introdution d'autres formes de loteries et la manière dont ces loteries peuvent être conduites.

L'autorité de régulation détermine également les frais et charges pouvant être payés en rapport avec ces types de loteries.

Une loterie peut être promue et organisée au nom

izina ry'inzego za Leta cyangwa mu izina ry'imiryango itari iya Leta kubera zimwe mu mpamvu zikurikira:

1° impamvu z'ubugiraneza zijyanye no gukusanya amafaranga ku bwa serivisi y'imibereho myiza, ubuzima bwiza bw'abaturage, imfashanyo mu gihe cy'ingorane cyangwa ku mpamvu zo gukunda Igihugu;

2° kwitabira cyangwa gushyigikira imikino ngororangingo cyangwa ibikorwa ndangamuco;

3° impamvu idasobanuwe mu gace ka mbere cyangwa aka 2° ariko itagamije indonke y'umuntu ku giti cye cyangwa se impamvu y'umushinga w'ubucuruzi, kandi itangizwa kugira ngo hakusanywe amafaranga yo gukoresha ku nyungu z'isosiyete.

Ibisabwa bikurikira bigomba kurebwa mu bigendanye no gutangiza no gukora bene izo tombola:

1° igiciro cya buri tike cyangwa amahirwe kigomba kuba ari kimwe, kandi igiciro cy'itike cyanditse ku itike;

2° buri tike na buri tangazo cyangwa iyamamaza rya tombola itanzwe, yerekanwe cyangwa yamamajwe mu buryo bukurikije itegeko yerekana izina ry'isosiyeti, izina ry'uwayitangije n'aho abarizwa kimwe n'itariki tómbola izaberaho, igena cyangwa igikorwa

behalf of public institutions or non-govenment organisations for the following reasons:

1° charitable purposes which is intended to raise funds for social services, public welfare, relief of distress or patriotic purposes;

2° participation in or support of athletic sports or cultural activities;

3° purpose which not being described in Sub Paragraph One or 2°, are neither purposes of private gain nor purposes of a commercial undertaking, and is so promoted for raising funds to be used in the interest of the company.

The following requirements shall be observed in connection with the promotion and conduct of such lotteries:

1° the price of each ticket or chance shall be the same, and the price of a ticket shall be stated on the ticket;

2° every ticket and every notice or advertisement of the lottery lawfully exhibited, distributed or published shall specify the name of the beneficiary society, the name and address of the promoter and the date of the draw, determination or event by or by reference

des institutions de l'Etat ou des organisations non gouvernementales à des fins ci-après:

1° des objectifs de charité avec l'intention de collecter les fonds pour les services sociaux, le bien être social et l'assistance en cas de détresse ou pour des raisons patriotiques;

2° participation ou appui aux sports athletiques ou activités culturelles;

3° objectif qui, n'étant pas décrit aux points 1° et 2°, et qui ne poursuit pas le lucre d'un quelconque individu ou d'une activité commerciale mais qui est ainsi lancé dans le but de collecter des fonds destinés à être utilisés dans l'interet de la société.

Les conditions suivantes doivent être respectées pour la promotion et la conduite de telles loteries:

1° le prix de chaque ticket ou chance doit être le même et le prix d'un ticket doit être indiqué sur le ticket;

2° chaque ticket et chaque avis ou communiqué de la loterie présenté de façon légale, distribué ou publié doit spécifier le nom de la société bénéficiaire, le nom et l'adresse du promoteur et la date à laquelle le tirage aura lieu, la détermination ou l'événement en

cyangwa se ikizashingirwaho hashyirwa ahagaragara abatsindiye ibihembo.

Icyiciro cya 2: Kazino

Ingingo ya 23: Uruhushya ruhabwa ukoresha kazino

Umuntu ushaka gutangiza cyangwa gukora igikorwa kijyana na kazino asaba uruhushya hakurikijwe ibiteganywa n'iri tegeko.

Ingingo ya 24: Inkomoko n'imikoreshereze y'ibikoresho bya kazino

Ibikoresho byose bijyana n'imikino y'amahirwe n'ibibisimbura bitumizwa ku bantu bazwi bafite uruhushya rwo gucuruza no gukora ibyo bintu mu gace kagenzurwa.

Imashini z'ibiceri zose zinjizwa mu Rwanda zigomba kuva ku bantu bazwi neza bafite ibyemezo byo kuzitumiza mu mahanga, kuzikora no kuzicuruza mu gace kagenzurwa.

Ijanisha ry'amafaranga yishyurwa ntirishobora kuba munsi y'ayagenwe n'inzu yashyizweho n'uwakoze ibikoresho by'imikino y'amahirwe, akaba ari na we wenyine ushobora gusimbura ibiyigize bya ngombwa bishobora guhindura ijanisha ry'iyishyura.

Ibihindutse byose mu ijanisha ry'iyishyura ry'ibikoresho by'imikino y'amahirwe

to which the prize winners are ascertained will take place.

Section 2: Casino

Article 23: Licensing operator of casino

Any person who wishes to promote or conduct casino operation shall apply for a licence in accordance with the provisions of this Law.

Article 24: Origin and use of casino equipments

Any equipment for gaming and the spares parts shall be imported from reputable suppliers having licences to sell and manufacture such products in a controlled jurisdiction.

All slot machines imported to Rwanda shall be from reputable suppliers having licences to import, manufacture and sell slot machines in a controlled jurisdiction.

The minimum payout percentage rate shall be not less than the theorical house edges set by the manufacturer of the gaming devices the only one who can supply necessary components which can alter the payout rate.

Any change to the payout rate of the gaming devices shall be reported to the regulatory

référence duquel les gagnants seront portés au public.

Section 2: Casino

Article 23: Octroi de licence à l'exploitant de casino

Toute personne désirant entreprendre ou exploiter les activités de casino doit demander une licence conformément aux dispositions de la présente loi.

Article 24: Origine et utilisation des équipements de casino

Tout équipement en rapport avec les jeux de hasard et les pièces de rechange doivent être importés chez les fournisseurs reconnus détenant des licences pour vendre et fabriquer de tels equipments dans une zone sous contrôle.

Toutes les machines à sous importées au Rwanda doivent provenir des fournisseurs reconnus ayant des licences pour importer, fabriquer et vendre ces machines à sous dans une zone sous contrôle.

Le pourcentage du paiement minimum ne peut pas être en dessous des limites théoriques de la maison fixées par le fabricant d'outils de jeux de hasard, le seul qui puisse fournir des composantes nécessaires pouvant changer le pourcentage du paiement.

Tout changement du pourcentage de paiement des outils de jeux de hasard doit être notifié à

bimenyeshwa Urwego ngenzuramikorere. Iryo menyesha riherekezwa n'inyandiko zitangwa n'uwabikoze.
Imashini z'ibiceri zose zigomba kugira mubazi ziziteyemo.
Nta deni ku bakinnyi ritangwa na kazino. Imikino y'amahirwe yose igomba kugurwa bishyura ako kanya, sheki cyangwa ikarita y'igurizwa ikurwaho amafaranga.

Amafaranga avunjwa ni arebana n'impamvu z'umukino gusa. Hashyirwaho uburyo bwo kuvumbura umuntu wese ukekwaho gukora integano inyuranyije n'amategeko igamije gusa kweza indonke.

<u>Icyiciro cya 3</u>: Ahakorerwa n'imashini y'imikino y'amahirwe

<u>Ingingo ya 25</u>: Uruhushya ruhabwa ukoresha ahakorerwa n'imashini y'imikino y'amahirwe

Umuntu ushaka gutangiza umukino w'amahirwe w'ahakorerwa n'imashini y'ibiceri abisabira uruhushya hakurikijwe ibiteganywa n'iri tegeko.

Ahaba imashini z'imikino y'amahirwe bivuga ahantu hafitwe ku mpamvu zo gukina umukino w'amahirwe binyuze mu mashini y'imikino y'amahirwe, kandi hakubiyemo n'ahantu hatangirwa serivisi zifitanye isano n'umukino w'amahirwe, ariko hatarimo kazino.

Ahaba imashini z'imikino y'amahirwe hashobora

authority. Such report must be accompanied by documentation supplied by the manufacturer.

All slot machines must have hard meters installed in.
No credit to players shall be issued by the casino. All gamings must be bought by cash, counter-cheque or credit card.

Money exchanged must be for the purposes of playing only. Procedures will be in place to detect anyone suspected of irregular wager designed only for money laundering.

<u>Section 3:</u> Gaming machines facility

<u>Article 25</u>: Lincensing operator of gaming machines facility

Any person who wishes to promote a slot machine facility shall apply for gaming in accordance with the provisions of this Law.

Gaming machines facility means a place kept for the purpose of gaming operated on or through a gaming machine, and includes the premises where services ancillary to the gaming of are provided with exception of casino.

Gaming machines facility may include points of

l'autorité de régulation. Une telle notification est accompagnée par la documentation donnée par le fournisseur.
Toutes les machines à sous doivent avoir des compteurs incorporés.
Le casino ne peut octroyer de crédit aux joueurs. Tous les jeux de hasard doivent être achetés au comptant, par chèque-guichet ou par carte de crédit.

L'argent échangé doit être aux seules fins de jouer. Les procédures de détecter toute personne soupçonnée de pari irrégulier en vue du blanchiment d'argent sont mises en place.

<u>Section 3:</u> Terminaux pour machines de jeux de hasard

<u>Article 25</u>: Octroi de licence à l'exploitant de terminaux pour machines de jeux de hasard

Une personne désirant promouvoir ou mener des activités en rapport avec les terminaux de machines à sous doit demander une licence conformément aux dispositions de la présente loi.

Les terminaux pour machines de jeux de hasard signifie un site qui est amenagé en vue d'offrir un jeu de hasard développé sur ou à travers une machine de jeux de hasard. Il comprend aussi les lieux où les services auxiliaires aux jeux de hasard sont fournis excepté le casino.

Les terminaux pour machines de jeux de hasard

kubamo amatike ya tombola, "bingo" n'ahabera imikino y'amahirwe yo gutega mu gihe bikoreshwa hakurikijwe ibiteganywa n'iri tegeko.

Iyo imashini y'imikino y'amahirwe cyangwa igikoresho cy'imikino y'amahirwe bihujwe n'izindi mashini cyangwa urusobe rw'imashini, buri mashini muri urwo rusobe ifatwa ko ari imashini y'imikino y'amahirwe ku mpamvu y'iri tegeko.

Ibikoresho byabugenewe bikoreshwa mu mukino w'amahirwe w'ahakorerwa n'imashini y'imikino y'amahirwe bitangirwa kandi bigahabwa abakinnyi aho umukino ubera.

<u>Icyiciro cya 4:</u> Imikino yo gutega

<u>Ingingo ya 26</u>: Uruhushya ruhabwa ukoresha ahakoreshwa imikino yo gutega

Umuntu wifuza gutangiza cyangwa gukora ibikorwa by'ahantu hakorerwa imikino yo gutega abisabira uruhushya hakurikijwe ibiteganywa n'iri tegeko.

Ahakorerwa imikino y'amahirwe yo gutega, hadakubiyemo imikino yo ku meza ya Kazino, hashobora kugurishirizwa ibijyanye na tombola n'imashini z'imikino y'amahirwe.

Hashobora kandi gukorerwa ikusanya ry'integano cyangwa integano z'amahirwe zashyizweho.

sales for lottery tickets, bingo and sport book provided that they are operated in accordance with the provisions of this Law.

If a gaming machine or gambling device is networked with other machines or systems of machines, each machine in that network is deemed to be a gaming machine for the purpose of this Law.

Necessary facility used in gaming where the gaming machine is used must be issued to players where the game is played.

<u>Section 4:</u> Sport books

<u>Article 26:</u> Licencing the operator of Sport books

Any person who wishes to promote or conduct Sport Books operations shall apply for a licence in accordance with the provisions of this Law.

A Sport Book facility with the exception of casino table games may include outlets for saling lottery tickets and gaming machines.

The same facility shall also be used for the purpose of gathering wagers or fixed odds bet.

peuvent comporter des points de vente pour tickets de loterie, bingo et paris sportifs pourvu qu'ils soient exploités selon les dispositions de la présente loi.

Si une machine ou un outil de jeux de hasard est en réseau avec d'autres machines ou systèmes de machines, chaque machine au sein du réseau est considérée comme étant une machine de jeux de hasard aux fins de la présente loi.

Les fournitures nécessaires aux jeux de hasard sont mises à la disposition des joueurs sur le site des terminaux pour machines de jeux de hasard.

<u>Section 4</u>: Paris sportifs

<u>Article 26</u>: Octroi de licence à l'exploitant de paris sportifs

Toute personne désirant promouvoir ou exploiter des activités de paris sportifs doit demander une licence conformément aux dispositions de la présente loi.

Le terminal de paris sportifs, à l'exception des jeux de table de casino, peut comporter des points de vente de tickets de loterie et machines de jeux de hasard.

Ce terminal peut également servir à la collecte des paris ou paris à cote fixes.

<u>Icyiciro 5</u>: Imikino y'amahirwe yo kuri interineti

<u>Ingingo ya 27</u>: Uruhushya rw'imikino y'amahirwe yo kuri interineti

Abantu bafite uruhushya rw'imikino y'amahirwe ku rubuga rwa interineti nibo bonyine bemerewe kuyikina mu Gihugu cy'u Rwanda.

<u>Icyiciro cya 6:</u> Amabwiriza y'imikino y'amahirwe, inyandiko n'igenzura ry'imbere

<u>Ingingo ya 28</u>: Amabwiriza y'imikino y'amahirwe

Amabwiriza y'imikino y'amahirwe akoreshwa ku mukino uwo ariwo wose w'amahirwe no ku muntu uwo ariwe wese ukoresha cyangwa watangije iyo mikino.

Ukoresha umukino cyangwa uwawutangije ageza ku rwego ngenzuramikorere ibisobanuro byuzuye bya buri mukino ateganya gukinisha kugira ngo rubyemeze.

Ibisobanuro by'imikino bigomba kuba birimo:

1° incamake y'umukino igaragaza icyo ugamije, amabwiriza yawo, uburyo ukinwa n'integano zishobora gukorwa;
2° amahirwe yo gutsinda umukino n'inyungu z'uwukoresha igendanye na buri ntegano, n'ibisobanuro by'ibikoresho, niba bihari, bikoreshwa muri uwo mukino.

<u>Section 5</u>: Internet gaming

<u>Article 27</u>: Internet gaming licence

Only licence holders shall play internet gaming within the Republic of Rwanda.

<u>Section 6:</u> Rules of gaming, records and internal control

<u>Article 28</u>: Rules of gaming

The rules of gaming shall apply to any gaming and to any gaming operator or promoter.

The game operator or promoter shall submit to the regulatory authority for its approval a complete description of each game that he/she intends to offer for playing.

The description of games shall include:

1° a summary of the game indicating its objectives, its rules, its methods and the wagers that may be made;
2° chances of winning the game and the advantage of the operator/promoter in relation to each wager and a description of the devices if any, used in the playing of

<u>Section 5:</u> Jeu d'internet

<u>Article 27</u>: Licence de jeux de hasard sur internet

Seuls les détenteurs de licence peuvent jouer aux jeux de hasard sur internet sur le territoire de la République du Rwanda.

<u>Section 6</u>: Règles de jeux de hasard, données et contrôle interne

<u>Article 28</u>: Règles de jeux de hasard

Les règles de jeux de hasard sont applicables à tout jeu de hasard et à tout opérateur ou promoteur de jeux de hasard.

L'opérateur ou promoteur de jeux doit soumettre pour approbation à l'autorité de régulation une description complète de chaque jeu qu'il compte offrir pour être joué.

La description de jeux doit comprendre:

1° un résumé du jeu avec précision de ses objectifs, ses règles, ses méthodes ainsi que les paris pouvant être faits;
2° les chances de gagner le jeu et les avantages de l'exploitant en rapport avec chaque pari ainsi que la description des outils, s'il ya en a, utilisés dans ce jeu.

the game.

Ukoresha imikino y'amahirwe agomba kwizeza abakina imikino y'amahirwe ko imikino atanga yemewe n'urwego ngenzuramikorere.

Ukoresha imikino y'amahirwe, abisabwe, agomba guha umukinnyi ibisobanuro by'amabwiriza y'ikinwa ry'umukino uwo ariwo wose uhakinirwa.

Ukoresha umukino agomba kwizera neza ko ikimenyetso cyerekana integano nini n'into ntarengwa yemewe ku mukino utanzwe imanitse neza kandi igaragarira abakinnyi.

Ingingo ya 29: Inyandiko na raporo

Ukoresha imikino y'amahirwe agomba kubika nibura mu gihe cy'imyaka icumi (10) inyandiko na raporo bikurikira bifitanye isano n'imikino y'amahirwe byakoreshejwe:

1° ibintu byerekeye amasezerano yose yanditse n'atanditse y'igura cyangwa igurisha ry'ibikoresho cyangwa serivisi byerekeye imikino y'amahirwe;

2° imibare ya buri munsi y'imikino y'amahirwe, y'amafaranga akoreshwa n'intsinzi cyangwa itsindwa kuri buri mukino watanzwe ahantu h'imikino y'amahirwe;

3° inyandiko za banki z'amakonti yose akoreshwa zerekana neza ibyakozwe byose bifite aho bihurira n'ibikorwa byakozwe bikomoka ahantu h'imikino y'amahirwe.

Amakuru yose yanditswe yoherezwa buri munsi ku

The gaming operator shall ensure the players the games offered are approved by the regulatory authority.

The gaming operator shall, on request, provide a player with a description of the rules of any game offered.

The game operator shall ensure that a sign indicating the maximum and minimum wagers permitted at a game offered for play is posted and clearly visible to the players.

Article 29: Records and reports

The gaming operator must keep, for a period of at least ten (10) years, the following records and reports relating to the gaming operated:

1° records of all written and unwritten contracts of purchase or sale of gambling devices or services;

2° daily computations of the drop or turnover and win or loss for each game offered at the gaming premises;

3° banking records of all accounts used that clearly identify all transactions made in connection with the operation conducted from the gaming premises.

All records shall be forwarded daily to the

L'opérateur de jeux de hasard doit rassurer les jouers que les jeux offerts sont approuvés par l'autorité de régulation.

L'opérateur de jeux de hasard doit, sur demande, fournir au joueur une description des règles de tout jeu offert.

L'opérateur de jeux doit rassurer qu'un signe indiquant le maximum et le minimum de paris permis à un jeu offert est affiché et est clairement visible par les joueurs.

Article 29: Données et rapports

L'opérateur de jeux de hasard doit maintenir, pour une période d'au moins dix (10) ans, les données et les rapports suivants relatifs aux jeux de hasard exploités:

1° Les données sur tous les contrats écrits ou non écrits d'achat ou de vente d'outils ou de services de jeux de hasard;

2° les calculs journaliers de gain, de chiffres d'affaires ou de perte pour chaque jeu offert sur les lieux de jeux de hasard;

3° les données de banque de tous les comptes utilisés qui reflètent clairement toutes les transactions faites en rapport avec l'activité menée sur les lieux de jeux de hasard.

Toutes les données enregistrées sont envoyées de

rwego rw'ibaruramari rw'ukoresha imikino y'amahirwe kandi akabikwa igihe cy'imyaka icumi (10).

Ingingo ya 30: Uburyo bw'igenzura ry'imbere

Ukoresha imikino y'amahirwe cyangwa umuterankunga wayo ashyiraho uburyo bw'igenzura ry'imbere butanga icyizere ko:

1° inyandiko zerekeye imari ukoresha imikino y'amahirwe asabwa kubika zuzuye, zizewe kandi ziteguriwe ku gihe;

2° imirimo n'inshingano by'abakozi bo mu mikino ahakorerwa imikino y'amahirwe byarobanuwe ku buryo buboneye;

3° amafaranga n'ibiyasimbura bibitswe mu mutekano;

4° ibikorwa biboneye bitezwa imbere.

Ku mpera y'umwaka, ukoresha imikino y'amahirwe ashyira muri raporo ye y'imari y'umwaka inyandiko yerekena niba uburyo bukoreshwa mu igenzura ry'imbere buhuza n'igika cya mbere cy'iyi ngingo.

operator's accounting department and shall be kept for ten (10) years.

Article 30: Internal control system

The gaming operator or promoter shall implement an internal control system that ensures that:

1° the financial records that the gaming operator is required to keep are accurate, reliable and prepared on a timely basis;

2° the duties and responsibilities of gaming employees at the gaming premises are appropriately segregated;

3° money and money equivalents are safeguarded;

4° efficient operations are promoted.

At the end of the year, the gaming operator shall include in his or her annual financial statements a statement whether the internal control system complies with Paragraph One of this Article.

façon journalière au département de comptabilité de l'opérateur et sont gardées pendant une période de dix (10) ans.

Article 30: Système de contrôle interne

L'opérateur de jeux de hasard ou le promoteur installe un système de contrôle interne pour se rassurer que:

1° les données financières que l'opérateur de jeux de hasard est obligé de garder sont correctes, fiables et préparées à temps;

2° les tâches et attributions des employés de jeu sur les sites de jeux de hasard sont adéquatement passées aux crible;

3° l'argent et les valeurs équivalentes sont sauvegardés;

4° les opérations efficaces sont promues.

A la fin de l'année, l'opérateur de jeux de hasard doit inclure dans ses états financiers une déclaration attestant que le système de contrôle interne est en conformité avec l'alinéa premier du présent article.

UMUTWE WA VII: IHEZWA N'IBIBUJIJWE

Ingingo ya 31: Kurinda abadafite imyaka y'ubukure

Umwana utaragera ku myaka y'ubukure nk'uko asobanurwa mu ngingo ya 2 y'iri tegeko ntagomba kwinjira, gukoresha cyangwa gukora ibikorwa bijyanye n'imikino y'amahirwe.

Uwahawe uruhushya cyangwa umuntu ucunga ahantu hari igikorwa cy'imikino y'amahirwe cyemewe, imashini y'imikino y'amahirwe cyangwa igikoresho cy'imikino y'amahirwe agakoresha abatemewe n'iri tegeko arabihanirwa hakurikijwe ibiteganywa n'iri tegeko.

Ingingo ya 32: Abantu bahejwe mu byerekeye imikino y'amahirwe

Umuntu wifuza kurindwa kujya mu gikorwa icyo ari cyo cyose cy'imikino y'amahirwe ashobora kwiyandikisha nk'uhejwe atanga inyandiko imenyesha kuri ibyo bintu igihe icyo ari cyo cyose no mu buryo bwagenwe n'urwego rubishinzwe.

Abantu bashobora gusaba urukiko rubifitiye ububasha icyemezo cyo kwandikwa nk'umuntu uhejwe ni aba bakurikira:

1° umwe mu bagize umuryango w'usaba;

2° umuntu usaba agenderaho ku

CHAPTER VII: EXCLUSIONS AND RESTRICTIONS

Article 31: Protection of minors

A minor as defined in Article 2 of this Law shall not enter, use or engage in any activities relating to gaming.

The licence holder or the manager of gaming premises where there is a licenced gaming activity, gaming machine or gaming device who employs unauthorised persons as referred to in this Law, shall be punished in accordance with the provisions of this Law.

Article 32: Excluded persons in gaming

Any person who wishes to be prevented from engaging in any gaming activity may register as an excluded person by submitting a notice to that effect at any time in the prescribed manner by the competent organ.

A person may apply to a court of competent jurisdiction for an order requiring the registration as an excluded person are the following:

1° a family member of the applicant;

2° a person on whom the applicant is

CHAPITRE VII: EXCLUSIONS ET RESTRICTIONS

Article 31: Protection des mineurs

Un mineur tel que défini à l'article 2 de la présente loi ne doit pas entrer, utiliser ou faire des activités en rapport avec les jeux de hasard.

Le détenteur d'une licence ou le gérant des lieux où s'exerce une activité de jeux de hasard autorisée, une machine de jeux de hasard ou un outil de jeux de hasard qui emploie des personnes non autorisées en vertu de la présente loi, est sanctionné conformément aux dispositions de la présente loi.

Article 32: Personnes exclues dans les jeux de hasard

Toute personne désirant être exclue des activités de jeux de hasard peut se faire enregistrer en qualité de personne exclue en soumettant, à tout moment, un avis écrit à cet effet de la manière prescrite par l'organe compétent.

Les personnes qui peuvent demander à une juridiction compétente une ordonnance d'enregistrement en qualité de personne exclue sont les suivantes:

1° un membre de famille du demandeur;

bw'umutungo muri byose cyangwa bimwe;

3° umuntu usaba ashinzwe mu byerekeye umutungo muri byose cyangwa bimwe;

4° umuntu wafatiwe icyemezo n'urukiko rubifitiye ububasha kigaragaza ko atameze neza mu mutwe cyangwa yasuzumwe uburwayi bwo mu mutwe;

5° undi muntu uwo ariwe wese.

Urukiko rusanze bifite ishingiro kandi ari byo kurinda umuntu kujya mu bikorwa by'imikino y'amahirwe, rushobora gutegeka iyandikwa ry'uwo muntu nk'umuntu uhejwe.

Umuntu wahejwe ashobora gusubizwa uburenganzira bwo gukina imikino y'amahirwe byemejwe n'urukiko.

<u>Ingingo ya 33</u>: Ibibujijwe mu iyamamaza no mu guteza imbere imikino y'amahirwe

Nta muntu ugomba kwamamaza cyangwa guteza imbere igikorwa icyo aricyo cyose cy'imikino y'amahirwe mu buryo bubeshya cyangwa buyobya bitubahirije amategeko akurikizwa mu Gihugu.

Iyamamaza iryo ariryo ryose ry'imashini y'imikino y'amahirwe cyangwa igikoresho cy'imikino y'amahirwe, igikorwa cy'imikino y'amahirwe,

economically dependent in whole or in part;

3° a person for whom the applicant is economically responsible in whole or in part;

4° a person who is subject to an order of a competent court asserting him/her to be mentally unfit or who has clinically diagnosed to be mentally ill;

5° any other person.

In case the competent court considers that it is reasonable and just to prevent the concerned person from engaging in any gaming activity, it may order the registration of that person as an excluded person.

An excluded person may be given right to resume gaming activities by a court order.

<u>Article 33</u>: Restrictions on advertising and promotion of gaming

No person shall advertise or promote any gaming activity in a false or misleading manner in violation of national Laws.

Any advertisement of a gaming machine or gaming device, a gaming activity or gaming premises:

2° une personne dont le demandeur est économiquement dépendant entièrement ou partiellement;

3° une personne dont le demandeur est le responsable économiquement entièrement ou partiellement;

4° une personne déclarée mentalement incapable par ordonance d'une juridiction compétente ou l'égard de la quelle une maladie mentale a été diagnostiquée ;

5° toute autre personne.

Dans le cas où la juridiction compétente trouve qu'il est raisonnable et juste d'interdire que la personne concernée s'engage dans une activité de jeux de hasard, elle peut ordonner l'enregistrement de cette personne comme une personne exclue.

Une personne exclue peut avoir le droit de reprendre les activités de jeux de hasard par une décision juridiciaire.

<u>Article 33</u>: Restrictions sur la publicité et la promotion de jeux de hasard

Personne ne doit faire la publicité ou promouvoir toute activité de jeu de hasard, d'une manière fausse ou trompeuse en violation des lois nationales.

Toute publicité d'une machine ou d'un outil de jeux de hasard, d'une activité ou des lieux de jeux

cyangwa ahantu haboneka ibikorwa by'imikino y'amahirwe:

1° rigomba kubamo imenyesha mu buryo bugenwe riburira abantu ku bubi bw'imikino y'amahirwe y'agakabyo n'akarande;

2° ntirigomba kubamo ikintu icyo ari cyo cyose giteza imbere mu buryo butaziguye cyangwa gishyigikira ivanwa ry'umuntu mu gitabo cy'abahejwe mu mikino.

Urwego rubishinzwe rugena uduce tumwe tw'Igihugu aho kwamamazamo bibujijwe.

Urwego ngenzuramikorerere rugena niba iyamamaza iryo ariryo ryose ritubahirije ibiteganijwe muri iyi ngingo kandi rushobora guhanisha ihazabu uruhande rwabigizemo uruhare.

UMUTWE WA VIII: IBIGENDERWAHO, IBIBUJIJWE N'AMABWIRIZA Y'AHANTU H'IMIKINO Y'AMAHIRWE

Ingingo ya 34: Kwitwararika mu gukina imikino y'amahirwe

Ukoresha imikino y'amahirwe ashyiraho kandi akubahiriza umurongo ngenderwaho uteganya:

1° uburyo bwo kumenya abakinnyi bashobora kugira ikibazo cyerekeye no gukina ku buryo bw'akarande cyangwa agakabyo;

2° uburyo bwo kugeza amakuru ku mukinnyi

1° must include a statement, in the prescribed manner and form, warning against the dangers of addictive and compulsive gaming;

2° must not include any element that directly promotes or encourages the removal of a person from the register of excluded persons.

The competent authority shall by regulation specify certain areas of the Country where advertising is prohibited.

The regulatory authority determines whether any advertisement violates the provisions of this Article and may either fine the offending party.

CHAPTER VIII: STANDARDS, RESTRICTIONS AND RULES FOR GAMING PREMISES

Article 34: Responsible gaming programme

The gaming operator shall elaborate and comply with a policy providing:

1° a process to identify players who may have a problem of compulsive and addictive gaming;

2° a process to provide information to every

de hasard:

1° doit contenir une déclaration, de la manière et dans la forme prescrites avertissant les dangers de jouer par conditionnement ou obsession;

2° ne doit contenir aucun élément qui, directement, promeut ou encourage la radiation d'une personne du registre de personnes exclues.

L'autorité compétente détermine par voie de règlement certains endroits du pays où la publicité est interdite.

L'autorité de régulation détermine si une publicité est en violation des dispositions du présent article et peut exiger une amende à la partie défaillante.

CHAPITRE VIII: NORMES, RESTRICTIONS ET REGLES POUR LES SITES DE JEUX DE HASARD

Article 34: Précaution à prendre dans les jeux de hasard

L'opérateur de jeux de hasard élabore et met en œuvre une politique qui comprend:

1° un processus d'identifier les joueurs qui ont le problème de conditionnement et d'obsession aux jeux de hasard;

wese ukoresha imikino y'amahirwe wagaragaye ko afite ikibazo;

3° uburyo bwo kwiheza ku bakinnyi ubwabo mu gukina imikino y'amahirwe;

4° uburyo ku bakinnyi bari bariheje ubwabo mu gukina imikino y'amahirwe bwo gukuraho ihezwa.

<u>Ingingo ya 35</u>: Ibyo ahantu h'imikino y'amahirwe hagomba kuba hujuje

Umuntu wemerewe gukora cyangwa kugeza ibikorwa by'imikino y'amahirwe kuri rubanda agomba kugaragaza ko aho hantu habugenewe kandi hujuje ibyangombwa hakurikije ibisabwa mu mikino y'amahirwe.

Uwahawe uruhushya rwo gukoresha ahantu h'imikino y'amahirwe wese agomba:

1° kumanika uruhushya yahawe ahagaragarira buri wese ku rwinjiriro rw'agace kagenwe;

2° gukomeza igenzura riboneye n'ikurikirana ry'imashini z'imikino y'amahirwe n'ibikoresho by'imikino y'amahirwe aho akorera mu masaha y'akazi;

3° kugaragaza amabwiriza y'imikino y'amahirwe yose n'ibyishyurwa kuri iyo mikino, ku bashyitsi bose kugira ngo

player identified as being unusual condition;

3° a process for players to exclude themselves from the gaming;

4° a process for players who have excluded themselves from the gamings to withdraw the exclusion.

<u>Article 35:</u> Standards for gaming premises

A person licenced to engage in or make available gaming activities must ensure the convenience of the premises and that they qualify and meet the requirements in relation to the standards for gaming activities.

Any licence holder operating a gaming premise must:

1° prominently display at the entrance to the designated area the licence issued;

2° maintain adequate control and supervision of gaming machines and gaming device at the site during the hours of operation;

3° make available for viewing or on request rules of all games and odds payable on those games to all visitors;

2° un processus pour fournir les informations à tout joueur qui se révèle être en situation anormale;

3° un processus d'auto-exclusion des joueurs des jeux de hasard;

4° un processus pour les joueurs qui se sont auto-exclus des jeux de hasard de mettre fin à l'exclusion.

<u>Article 35</u>: Normes pour les sites de jeux de hasard

Une personne ayant une licence d'exploiter ou de rendre disponibles des activités de jeux de hasard doit assurer la commodité et le remplissement des conditions exigées des sites en fonction des normes prescrites en matière de jeux de hasard doit.

Toute personne ayant une licence d'exploiter un site de jeux de hasard doit:

1° afficher à un endroit visible à l'entrée du site en question la licence octroyée;

2° maintenir un contrôle et une supervision adéquats de toutes les machines et tous les outils de jeux de hasard sur le site pendant les heures de service;

3° rendre disponible pour lecture ou sur

bisomwe cyangwa mu gihe bisabwe;

4° kumanika itangazo riburira abantu ku bubi bw'imikino y'amahirwe y'akarande n'agakabyo.

<u>Ingingo ya 36</u>: Umutekano w'ahantu h'imikino y'amahirwe

Umuntu wahawe uruhushya rwo gukora ibikorwa by'imikino y'amahirwe afite inshingano yo gushyiraho ingamba zo kurinda abantu n'ibintu by'ahakorerwa imikino y'amahirwe.

<u>UMUTWE WA IX</u>: IBIBUJIJWE N'IBIHANO BYO MU RWEGO RW'UBUTEGETSI

<u>Ingingo ya 37</u>: Ibikorwa by'imikino y'amahirwe bitemewe n'itegeko

Bitabangamiye ibiteganywa n'andi mategeko, uwiyemeza gukora cyangwa kugeza kuri rubanda igikorwa cy'imikino y'amahirwe bikozwe ku buryo butemewe n'amategeko ku buryo buziguye cyangwa butaziguye, igice cyacyo cyangwa cyose hamwe agamije inyungu, aba anyuranyije n'iri tegeko kandi arabihanirwa.

<u>Ingingo ya 38</u>: Ibihano byo mu rwego rw'ubutegetsi

Haseguriwe ibiteganywa n'igitabo cy'amategeko ahana, umuntu utubahiriza ibikubiye muri iri tegeko ahanishwa amande yo mu rwego rw'ubutegetsi ari hagati y'amafaranga y'u Rwanda

4° post a notice warning of the dangers of compulsive and addictive gaming.

<u>Article 36</u>: Security of the gaming premises

The licence holder operating gaming activities shall have the responsibility of providing security of both the people and the assets at the gaming premises.

<u>CHAPTER IX</u>: PROHIBITIONS AND ADMINISTRATIVE SANCTIONS

<u>Article 37</u>: Unlawful gaming activities

Without prejudice to provisions of other Laws, a person who directly or indirectly engages in, conducts or makes available a gaming activity that is prohibited by the Law partly or entirely with intention of getting an interest violates this Law and shall be punished.

<u>Article 38</u>: Administrative sanctions

Without prejudice to the provisions of the penal code, a person who violates this Law shall be liable to an administrative fine of two million (2,000,000) to five million (5,000,000) Rwandan

demande les règles de tous les jeux de hasard ainsi que les frais que tous les visiteurs doivent payer pour ces jeux;

4° afficher une note d'avertissement sur les dangers de jouer par conditionnement et par obsession.

<u>Article 36</u>: Sécurité des sites de jeux de hasard

Le détenteur d'une licence d'exploiter les sites de jeux de hasard a la responsabilité de garantir la sécurité des personnes et des biens dans les sites de jeux de hasard.

<u>CHAPITRE IX</u>: INTERDICTIONS ET SANCTIONS ADMINISTRATIVES

<u>Article 37</u>: Activités de jeux de hasard illégales

Sans préjudice des dispositions d'autres lois en vigueur, toute personne qui directement ou indirectement, s'engage dans une activité de jeux de hasard ou rend disponible une activité de jeux de hasard non autorisée par la loi en tout ou en partie, dans un but de lucre, viole les dispositions de la présente loi et doit être punie.

<u>Article 38</u>: Sanctions administratives

Sans préjudice des dipositions du code pénal, quiconque ne se conforme pas à la présente loi,

miliyoni ebyiri (2.000.000) na miliyoni eshanu (5.000.000).
Uwahawe uruhushya wagaragaye ko atubahiriza igisabwa ku cyemezo, ahabwa igihano cyo mu rwego rw'ubutegetsi guhera kuri 5% kugeza ku 10% by'amafaranga yinjiza ku mwaka.

UMUTWE WA X: INGINGO Z'INZIBACYUHO N'IZISOZA

Ingingo ya 39: Ingingo y'inzibacyuho

Amasosiyeti yariho akora ibikorwa by'imikino y'amahirwe ahawe igihe cy'umwaka umwe (1) guhera umunsi iri tegeko ryatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y' u Rwanda kugira ngo abe yahuje imikorere yayo n'ibiteganywa na ryo.

Ingingo 40: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko

Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw'Icyongereza, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

Ingingo ya 41: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko

Ingingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Francs.

The licence holder found to be in breach of a condition of the licence, shall be liable to an administrative fine from 5% to 10 % of the annual turnover.

CHAPTER X: TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

Article 39: Transitional provision

All the existing gaming companies shall have one (1) year from the date of the publication of this Law in the Official Gazette of the Republic of Rwanda to conform their functioning to its provisions.

Article 40: Drafting, consideration and adoption of this Law

This Law was drafted in English, considered and adopted in Kinyarwanda.

Article 41: Repealing provision

All prior legal provisions contrary to this Law are hereby repealed.

est sanctionné d'une amende administrative de deux millions (2.000.000) à cinq million (5.000.000) de francs rwandais.

Le détenteur d'une licence qui en viole une condition encourt une amende administrative de 5% à 10 % de son chiffre d'affaires.

CHAPITRE X: DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Artcle 39: Disposition transitoire

Toutes les sociétés de jeux de hasard existantes ont un délai d'un (1) an à compter de la date de publication de la présente loi au Journal Officiel de la République du Rwanda pour conformer leur fonctionnement à ses dispositions.

Article 40: Initiation, examen et adoption de la présente loi

La présente loi a été initiée en Anglais, examinée et adoptée en Kinyarwanda.

Article 41: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

Ingingo ya 42: Igihe itegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 31/12/2011

(sé)

AGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Article 42: Commencement

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 31/12/2011

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

Article 42: Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 31/12/2011

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEGEKO Nº 01/2012 RYO KUWA 03/02/2012 RIHINDURA KANDI RYUZUZA ITEGEKO N° 25/2005 RYO KU WA 04/12/2005 RIGENA IMITUNGANYIRIZE Y'ISORESHA NK'UKO RYAHINDUWE KANDI RYUJUJWE KUGEZA UBU	**LAW Nº 01/2012 OF 03/02/2012 MODIFYING AND COMPLEMENTING LAW N° 25/2005 OF 04/12/2005 ON TAX PROCEDURES AS MODIFIED AND COMPLEMENTED TO DATE**	**LOI Nº 01/2012 DU 03/02/2012 MODIFIANT ET COMPLETANT LA LOI N°25/2005 DU 04/12/2005 PORTANT CREATION DES PROCEDURES FISCALES TELLE QUE MODIFIEE ET COMPLETEE A CE JOUR**
ISHAKIRO	**TABLE OF CONTENTS**	**TABLE DES MATIERES**

Ingingo ya mbere: Ibirebwa n'iri tegeko	**Article One: Scope of this Law**	**Article premier: Champ d'application de la présente loi**
Ingingo ya 2: Uburyo iminsi ibarwa	**Article 2: Methods for calculating days**	**Article 2: Modes de calcul des jours**
Ingingo ya 3: Igihe cy'imenyekanisha ry'umusoro ku bihembo	**Article 3: Time for declaration of tax Pay As You Earn (PAYE)**	**Article 3: Délai de déclaration de la taxe professionnelle sur les rémunérations (TPR)**
Ingingo ya 4: Igenzura rikorewe mu biro	**Article 4: Desk audit**	**Article 4: Audit au bureau**
Ingingo ya 5: Amakuru atangwa n'abandi batari umusoreshwa	**Article 5: Information from third parties**	**Article 5: Renseignements fournis par des tiers**
Ingingo ya 6: Kwinjira mu kigo no mu nyubako hagamijwe gusaka no gufatira	**Article 6: Entrance into premises for search and seizure**	**Article 6: Accès aux locaux pour perquisitioner et saisir**
Ingingo ya7: Inyandiko ikosora	**Article 7: Rectification note**	**Article 7: Avis de rectification**
Ingingo ya 8: Uko isoresha nta nteguza rikorwa	**Article 8: Description of the assessment procedure without notice**	**Article 8: Description de la procédure d'imposition d'office**
Ingingo ya 9: Icyemezo ku bujurire	**Article 9: Decision on appeal**	**Article 9: Décision sur le recours**

Ingingo ya 10: Igenzura rishya rishingiye ku bimenyetso byagaragaye mu isuzumwa ry'ubujurire	**Article 10: Conduct of a new audit because of evidence discovered when considering an appeal**	**Article 10: Nouvel audit en raison des preuves découvertes lors de l'examen d'un recours**
Ingingo ya 11: Abasangiye uburyozwe bw'ideni ry'umusoro	**Article 11: Joint responsibility for payment of taxes**	**Article 11: Responsabilité solidaire de la dette fiscale**
Ingingo ya 12: Inyungu z'ubukerererwe	**Article 12: Interest for late payment**	**Article 12: Intérêts de retard**
Ingingo ya 13: Amahazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi adahinduka	**Article 13: Adminstrative fixed penalties**	**Article 13: Pénalités adminstratives fixes**
Ingingo ya 14: Ihazabu ijyanye no gutubya umusoro, kutishyura no kutamenyekanisha	**Article 14: Penalties for understatement of taxes, for non payment and for non declaration**	**Article 14: Pénalités pour sous-estimation de l'impôt, non payement et pour non déclaration**
Ingingo ya 15: Inyandikomvugo	**Article 15: Affidavit**	**Article 15: Procès-verbal**
Ingingo ya 16: Kuvanirwaho umusoro, inyungu z'ubukerererwe, ibihano n'imisoro	**Article 16: Waive of tax liability, interest on late payments and penalties**	**Article 16: Dispense de paiement des impôts, des intérêts de retard et des pénalités**
Ingingo ya 17: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko	**Article 17: Drafting, consideration and adoption of this Law**	**Article 17: Initiation, examen et adoption de la présente loi**
Ingingo ya 18: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko	**Article 18: Repealing provision**	**Article 18: Disposition abrogatoire**
Ingingo ya 19: Igihe itegeko ritangira gukurikizwa	**Article 19: Commencement**	**Article 19: Entrée en vigueur**

ITEGEKO Nº 01/2012 RYO KUWA 03/02/2012 RIHINDURA KANDI RYUZUZA ITEGEKO N° 25/2005 RYO KUWA 04/12/2005 RIGENA IMITUNGANYIRIZE Y'ISORESHA NK'UKO RYAHINDUWE KANDI RYUJUJWE KUGEZA UBU

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo kuwa 09 Ukuboza 2011;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 4 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 62, iya 66, iya 67, iya 81, iya 90, iya 92, iya 93, iya 94, iya 108 n'iya 201;

Isubiye ku Itegeko n° 25/2005 ryo kuwa 04/12/2005 rigena imitunganyirize y'isoresha nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya mbere, iya 6, iya 17, iya 20, iya 24, iya 25, iya 27, iya 29, iya 32, iya 46, iya 59, iya 60, iya 62, iya 68 n'iya 69;

LAW Nº 01/2012 OF 03/02/2012 MODIFYING AND COMPLEMENTING LAW N° 25/2005 OF 04/12/2005 ON TAX PROCEDURES AS MODIFIED AND COMPLEMENTED TO DATE

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of 09 December 2011;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 62, 66, 67, 81, 90, 92, 93, 94,108 and 201;

Having reviewed Law n° 25/2005 of 04/12/2005 on tax procedures as modified and complemented to date, especially in Articles One, 6, 17, 20, 24, 25, 27, 29, 32,46, 59, 60, 62, 68 and 69;

LOI Nº 01/2012 DU 03/02/2012 MODIFIANT ET COMPLETANT LA LOI N°25/2005 DU 04/12/2005 PORTANT CREATION DES PROCEDURES FISCALES TELLE QUE MODIFIEE ET COMPLETEE A CE JOUR

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA

LE PARLEMENT:

La Chambre des Députés, en sa séance du 09 décembre 2011;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 62, 66, 67, 81, 90, 92, 93, 94, 108 et 201;

Revu la Loi nº 25/2005 du 04/12/2005 portant création des procédures fiscales telle que modifiée et complétée à ce jour, spécialement en ses articles premier, 6, 17, 20, 24, 25, 27, 29, 32, 46, 59, 60, 62, 68 et 69;

YEMEJE:

<u>Ingingo ya mbere</u>: Ibirebwa n'iri tegeko

Ingingo ya mbere y'Itegeko n° 25/2005 ryo ku wa 04/12/2005 rigena imitunganyirize y'isoresha, nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu, ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

"Iri tegeko rigena imitunganyirize y'isoresha ry'imisoro ikurikira:

1° umusoro ku musaruro w'umuntu ku giti cye;
2° umusoro ku nyungu z'amasosiyete;
3° imisoro ifatirwa;
4° umusoro ku nyongeragaciro;
5° umusoro ku mutungo w'ibinyabiziga bifite moteri n'amato;
6° umusoro ku mikino **y**'amahirwe."

<u>Ingingo ya 2</u>: Uburyo iminsi ibarwa

Ingingo ya 6 y'Itegeko n° 25/2005 ryo ku wa 04/12/2005 rigena imitunganyirize y'isoresha, nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu, ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

"Iyo itegeko rigenga imisoro rigena igihe igikorwa runaka, iyemeza cyangwa ubutumwa bigomba gukorwamo cyangwa gutangwa, icyo gihe gitangira kubarwa umunsi umwe (1) nyuma y'itariki igaragazwa na kimwe muri ibi bikurikira:

ADOPTS:

<u>Article One</u>: Scope of this Law

Article One of Law nº 25/2005 of 04/12/2005 on tax procedures, as modified and complemented to date, is modified and complemented as follows:

"This Law prescribes the tax procedures for the following:

1° personal income tax;
2° corporate income tax;
3° withholding taxes;
4° value added tax "VAT";
5° property tax on vehicles and boats;
6° tax on gaming activities."

<u>Article 2</u>: Methods for calculating days

Article 6 of Law nº 25/2005 of 04/12/2005 on tax procedures, as modified and complemented to date, is modified and complemented as follows:

"When the tax Law sets a time in which certain act, confirmation or communication has to be made or given, the time shall be calculated from one day after the date shown by one of the following:

ADOPTE:

<u>Article premier</u>: Champ d'application de la présente loi

L'article premier de la Loi nº 25/2005 du 04/12/2005 portant création des procédures fiscales telle que modifiée et complétée à ce jour est modifié et complété comme suit:

« La présente loi fixe les procédures fiscales pour les taxes et impôts suivants:

1° l'impôt sur le revenu des personnes physiques;
2° l'impôt sur les bénéfices des sociétés;
3° l'impôt retenu à la source;
4° la taxe sur la valeur ajoutée;
5° l'impôt personnel sur les véhicules à moteur et les bateaux;
6° la taxe sur les jeux de hasard.»

<u>Article 2</u>: Modes de calcul des jours

L'article 6 de la Loi nº 25/2005 du 04/12/2005 portant création des procédures fiscales telle que modifiée et complétée à ce jour est modifié et complété comme suit:

«Lorsque la législation fiscale précise le délai dans lequel doit être établi ou transmis un acte, une confirmation ou une communication déterminés, la date à partir de laquelle ce délai prend cours est le jour qui suit celui indiqué par:

1° kashe y'iposita igomba kuba yashyizwe ku ibaruwa bitarenze umunsi umwe w'akazi ukurikira uwo iposita yakiriye ubutumwa buvugwa mu gace ka mbere k'igika cya mbere cy'ingingo ya 5 y' iri tegeko;
2° umunsi ibaruwa cyangwa ubutumwa bivugwa mu gace ka 2° k'igika cya mbere cy'ingingo ya 5 y'iri tegeko byakiriweho;
3° umunsi uri mu nyandiko y'umuhesha w'inkiko ivugwa mu gace ka 3° n'aka 4° tw'igika cya mbere cy'ingingo ya 5 y'iri tegeko.

Iyo umusoreshwa cyangwa ubuyobozi bw'imisoro byakoresheje iposita mu kohererezanya ubutumwa bifatwa nk'aho byujuje inshingano yabyo umunsi ubwo butumwa bwashyikirijweho iposita.

Iyo itegeko rigenga imisoro rigena igihe igikorwa runaka, iyemeza cyangwa ubutumwa bigomba gukorwamo cyangwa gutangwa, itariki nyayo igaragaza iyubahirizwa ry'ibisabwa igaragazwa na kimwe muri ibi bikurikira:

1° kashe y'iposita igomba kuba yashyizwe ku ibaruwa bitarenze umunsi umwe w'akazi uhereye igihe iposita yakiriyeho ubutumwa buvugwa mu gace ka mbere k'igika cya mbere cy'ingingo ya 5 y'iri tegeko;
2° umunsi ibaruwa cyangwa ubutumwa byakiriweho uvugwa mu gace ka 2°

1° the letter must be postmarked within a period of one business day from the date of receipt by the post office of the communicaton letter provided under Sub Paragraph 1° of Paragraph One of Article 5 of this Law;
2° the day of receipt of the letter or communication mentioned under Sub Paragraph 2° of Paragraph One of Article 5 of this Law;
3° the date of the court bailiff notification mentioned under Sub Paragraphs 3° and 4° of Paragraph one of Article 5 of this Law.

When a taxpayer and the tax administration send each other a letter by post, they shall be deemed to have discharged their respective obligations as of the date of receipt of such a letter by the post office.

When the tax Law sets time in which certain act, confirmation or communication has to be made or given, the exact date of compliance with the requirements is shown by one of the following:

1° the letter must be postmarked within a period of one business day from the date of receipt by the post office of the communication provided under Sub Paragraph 1° of Paragraph One of Article 5 of this Law;
4° the day of receipt of the letter or communication mentioned under Sub

1° le cachet postal doit être apposé sur la lettre endéans un délai d'un jour ouvrable suivant la réception par la poste de la communicaton visée au point 1° de l'alinéa premier de l'article 5 de la présente loi;
2° la date du reçu visé au point 2° de l'alinéa premier de l'article 5 de la présente loi;
3° la date de la notification par huissier visée aux points 3° et 4° de l'alinéa premier de l'article 5 de la présente loi.

Lorsqu'un contribuable et l'administration fiscale s'envoient un courrier par voie postale, ils sont réputés remplir leurs obligations respectives à compter de la date de réception de ce courrier par la poste.

Lorsque la législation fiscale précise le délai dans lequel doit être établi ou transmis un acte, une confirmation ou une communication déterminée, la date exacte de l'exécution de cette obligation est indiquée par l'un ou l'autre fait suivant:

1° le cachet postal doit être apposé sur la lettre endéans un délai d'un jour ouvrable suivant la réception par la poste de la communication visée au point 1° de l'alinéa premier de l'article 5 de la présente loi;
2° la date du reçu visé au point 2° de l'alinéa premier de l'article 5 de la présente loi;

k'igika cya mbere cy'ingingo ya 5 y'iri tegeko;

3° umunsi uri ku nyandiko yavuzwe mu gace ka 3° n'aka 4° tw'igika cya mbere cy'ingingo ya 5 y'iri tegeko.

Iyo umunsi wa nyuma wo kubahiriza ibisabwa n'itegeko rigenga imisoro ubaye ku munsi w'ikiruhuko, ibisabwa n'itegeko byubahirizwa ku munsi ukurikira w'akazi."

<u>Ingingo ya 3</u>: Igihe cy'imenyekanisha ry'umusoro ku bihembo

Itegeko n° 25/2005 ryo kuwa 04/12/2005 rigena imitunganyirize y'isoresha nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu ryongewemo ingingo ya 17 bis iteye ku buryo bukurikira:

"**<u>Ingingo ya 17 bis</u>: Igihe cy'imenyekanisha ry'umusoro ku bihembo**

Ku basoreshwa bafite igicuruzo rusange ku mwaka kingana cyangwa kiri munsi ya miliyoni magana abiri (200.000.000) z'amafaranga y'u Rwanda, imenyekanisha ry'umusoro ku bihembo ritangwa rimwe mu gihembwe hamwe n'umusoro ugomba kwishyurwa mu gihe cy'iminsi 15 nyuma y'irangira ry'igihembwe kijyanye n'umusoro ku bihembo.

Umusoreshwa uvugwa mu gika kibanziriza iki ashobora guhitamo kumenyekanisha ku bushake buri kwezi umusoro ku bihembo.

Paragraph 2° of Paragraph One of Article 5 of this Law;

5° the day of notification mentioned under Sub Paragraphs 3° and 4° of Paragraph One of Article 5 of this Law.

If the last day to respect provisions of the tax Law is a holiday, the provisions of Law shall be respected on the following working day."

<u>Article 3:</u> Time for declaration of Pay As You Earn (PAYE)

Law n° 25/2005 of 04/12/2005 on Tax Procedures as modified and complemented to date, is complemented by Article 17 bis worded as follows:

"**<u>Article 17 bis</u>: Time for declaration of Pay As You Earn (PAYE)**

For taxpayers whose annual turnover is equal or less than two hundred million (200.000.000) Rwandan francs, the Pay As You Earn shall be quarterly and deposited with payment of the tax due within 15 days after the end of the quarter to which the Pay As You Earn is referred.

The taxpayer referred to in the preceding Paragraph may opt for a monthly voluntary declaration of the Pay as You Earn.

3° la date de la notification par huissier de justice visée aux points 3° et 4° de l'alinéa premier de l'article 5 de la présente loi.

Si le dernier jour du délai prescrit par la législation fiscale pour l'exécution d'une obligation est un jour férié, la date de l'exécution de l'obligation est reportée au premier jour ouvrable».

<u>Article 3:</u> Délai de la déclaration de la taxe professionnelle sur les rémunérations (TPR)

La Loi n° 25/2005 du 04/12/2005 portant création des procédures fiscales telle que modifiée et complétée à ce jour est complétée par l'article 17 bis libellé comme suit:

«**<u>Article 17 bis:</u> Délai de déclaration de la taxe professionnelle sur les rémunérations (TPR)**

Pour les contribuables dont le chiffre d'affaires annuel est inférieur ou égal à deux cent millions (200.000.000) de francs rwandais, la déclaration de la taxe professionnelle sur les rémunérations est trimestrielle et est déposée avec payement de la taxe due endéans 15 jours après la fin du trimestre auquel la taxe professionnelle sur les rémunérations se rapporte.

Le contribuable visé à l'alinéa précédent peut opter pour la déclaration mensuelle de la taxe professionnelle sur les rémunérations.

Komiseri Mukuru ashyiraho amabwiriza asobanura uburyo bwo kumenyekanisha no kwishyura umusoro ku bihembo ku gihembwe. »

Ingingo ya 4: Igenzura rikorewe mu biro

Itegeko n° 25/2005 ryo kuwa 04/12/2005 rigena imitunganyirize y'isoresha nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu ryongewemo ingingo ya 20 ter iteye itya:

"**Ingingo ya 20 ter: Igenzura rikorewe mu biro**

"Igenzura rikorewe mu biro rikorwa n'umugenzuzi mu biro bye ku kazi habonetse zimwe mu mpamvu zikurikira:

1° ibyacurujwe by'umusoro ku nyongeragaciro bitangana n'ibyacurujwe by'umusoro ku nyungu nta mpamvu;

2° amamenyekanisha y'imisoro adahura n'imisoro yishyuwe;

3° umusoreshwa yakuye mu nyungu zisoreshwa ibyatunze umwuga bitemewe;

4° fagitiri imwe cyangwa nyinshi zitamenyekanishijwe;

5° ikindi gihe cyose ubuyobozi bw'imisoro bwasanga bufite inyandiko zihagije zatuma hacibwa umusoro.

The Commissioner General shall determine the modalities of declaration and payment of Pay As You Earn on a quatery basis."

Article 4: Desk audit

Law n° 25/2005 of 04/12/2005 on Tax Procedures as modified and complemented to date is complemented by Article 20 ter worded as follows:

"**Article 20 ter: Desk audit**

"Desk audit shall be conducted by an auditor in his/her office on any of the following grounds:

1° turnover of Value added Tax is not corresponding to the turnover of income tax without justification;

2° tax declarations are not corresponding to paid taxes;

3° the taxpayer deducted from tax base non deductible expenses;

4° one or more invoices were not declared;

5° any other situations where the tax administration has sufficient documents that can be used to assess taxes.

Le Commissaire Général détermine les modalités de déclaration et payement de la TPR trimestriellement.»

Article 4: Audit au bureau

La Loi n°25/2005 du 04/12/2005 portant création des procédures fiscales telle que modifiée et complétée à ce jour est complétée par l'article 20 ter libellé comme suit:

«**Article 20 ter: Audit au bureau**

«L'audit au bureau est conduit par un auditeur dans son bureau pour l'un quelconque des motifs suivants:

1° le chiffre d'affaires de la Taxe sur la Valeur Ajouté ne correspond pas au chiffre d'affaires de l'impôt sur le revenu sans raison;

2° les déclarations des impôts ne correspondent pas aux impôts payés;

3° le contribuable a déduit dans la base imposable des dépenses non déductibles;

4° une ou plusieurs factures n'ont pas été déclarées ;

5° tout autre cas où l'administration fiscale dispose des documents suffisants lui permettant d'établir les impôts.

Mu gihe cy'igenzura rikorewe mu biro, si ngombwa kumenyesha umusoreshwa ko azagenzurwa. Ariko umusoreshwa ahamagarwa kugira ngo atange ibisobanuro mbere y'uko ahabwa inyandiko imuca umusoro."

Ingingo ya 5: Amakuru atangwa n'abandi batari umusoreshwa

Ingingo ya 24 y'Itegeko n° 25/2005 ryo ku wa 04/12/2005 rigena imitunganyirize y'isoresha nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu, ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

«Bisabwe n'ubuyobozi bw'imisoro mu nyandiko, inzego z'ubuyobozi zose, zirimo Ubushinjacyaha, ubwanditsi bw' inkiko n'ubuyobozi bubushamikiyeho ndetse n'ibigo Leta ifitemo uruhare cyangwa iyobora, bigomba guha umusoresha amakuru yose akeneye harimo no kwerekana inyandiko zose z'umwimerere, za rojisitiri n'izindi nyandiko zihamya izo nzego zitunze zidasohowe hanze y'ikigo.

Ubuyobozi bw'imisoro bufite uburenganzira bwo guhabwa amakuru n'abandi bantu mu gihe bukeneye kumenya imiterere n'imikoreshereze by'umutungo w'umusoreshwa. Bushobora kubohereza ibibazo byanditse bigomba gusubizwa mu gihe cy'iminsi cumi n'itanu (15).

Ibivugwa mu gika kibanziriza iki birubahirizwa no ku bantu cyangwa ibigo bafite inshingano yo kugira ibanga ry'akazi badatanze impamvu izari zo zose.

Under desk audit it shall not be necessary to inform in writing the taxpayer that he/she will be audited. However, the taxpayer shall be invited for explanation before issuance of notice of assessment."

Article 5: Information from third parties

Article 24 of Law nº 25/2005 of 04/12/2005 on tax procedures as modified and complemented to date, is modified and complemented as follows:

"On written request by the Tax Administration, all administrative services, including the Public Prosecution, the Courts registry's Office, the subordinate authorities as well as all the public institutions in which the State holds shares or has governance over, shall provide the tax officer with all the information required and show all the original registers and other documents of certification of such institutions in their possession without transferring them outside their premises.

The Tax Administration shall have the right to obtain information from other persons, in case there is need to know fiscal information of taxpayers. The Tax Administration may send written questions which have to be answered within a period of fifteen (15) days.

The preceding Paragraph also shall apply to people or institution who are bound by professional secrecy without any other condition.

Dans un audit au bureau, il n'est pas nécessaire d'informer par écrit le contribuable qu'il fera l'objet d'un audit. Toutefois, le contribuable est invité à fournir des explications avant qu'il ne lui soit remis une note d'imposition. »

Article 5: Informations fournies par des tiers

L'article 24 de la Loi nº 25/2005 du 04/12/2005 portant création des procédures fiscales telle que modifiée et complétée à ce jour, est modifié et complété comme suit:

«Sur demande écrite de l'administration fiscale, tous les services administratifs, y compris l'Organe National de Poursuite, les greffes des cours et tribunaux et les autorités subalternes ainsi que les organismes et institutions qui relèvent de l'État ou auxquels celui-ci participe, sont tenus de fournir à l'agent autorisé toutes les informations qu'il requiert et de montrer, sans les déplacer, tous les documents originaux, registres et preuves qui sont en leur possession.

L'administration fiscale est en droit de recueillir des informations auprès des tierces personnes en vue de déterminer la situation fiscale d'un contribuable. Elle peut leur adresser des questions écrites, auxquelles il doit être répondu dans un délai de quinze (15) jours.

Le paragraphe précédent s'applique aussi aux personnes physiques ou morales tenues par le secret professionnel sans aucune condition.

Amakuru avugwa muri iyi ngingo arebana n'umusoreshwa asabwa gusa n'ubuyobozi bw'imisoro mu gihe bukora igenzura cyangwa iperereza.»

<u>Ingingo ya 6</u>: Kwinjira mu kigo no mu nyubako hagamijwe gusaka no gufatira

Ingingo ya 25 y'Itegeko n° 25/2005 ryo ku wa 04/12/2005 rigena imitunganyirize y'isoresha nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu, ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

«Umukozi wemewe ashobora gusura kandi akinjira mu kigo gikorerwamo cy'umusoreshwa cyangwa icy'undi muntu wese nta nteguza yanditse atanze iyo ashaka amakuru arebana n'imisoro y'umusoreshwa. Muri icyo gihe, umukozi wemewe ashobora, iyo asanze ari ngombwa, gusaka no gufatira ibintu cyangwa ibitabo by'umusoreshwa bifitanye isano n'ibikorwa by'ubucuruzi.

Umukozi wemewe ashobora na none kwinjira mu mazu cyangwa mu nyubako bituwemo, gusaka no gufatira ibintu cyangwa ibitabo by'umusoreshwa bifitanye isano n'ibikorwa by'ubucuruzi, hagati ya saa moya za mu gitondo na saa kumi n'ebyiri za nimugoroba, nyuma y'uko Umushinjacyaha ahaye ubuyobozi bw'imisoro uruhushya rwo gusaka. Mu kwaka uru ruhushya, ubuyobozi bw'imisoro busabwa gushyikiriza Umushinjacyaha ibi bikurikira:

1° amazina y'umusoreshwa, aho abarizwa n'icyo akora;

The information referred to in this Article concering the taxpayer is only required by the Tax Administration in case of audit or investigation."

<u>Article 6:</u> Entrance into premises for search and seizure

Article 25 of Law nº 25/2005 of 04/12/2005 on tax procedures as modified and complemented to date, is modified and complemented as follows:

"The authorized officer may, without written notice, visit and enter into premises of the taxpayer or any other person in search of tax information about the taxpayer. In such case, the authorized officer may, if he/she considers it necessary, search and seize objects or documents related to the business activities of the taxpayer.

The authorized officer may also access the residential buildings or premises, search and seize objects or documents related to the business activities of the taxpayer, between 7:00 am to 6:00 pm, after the Prosecutor delivers a search warrant to the Tax Administration. In applying for a search warrant, the Tax Administration shall provide to the Prosecutor the following:

1° the name, address and activity of the taxpayer;

Les informations visées au présent article concernant le contribuable, ne sont requis par l'administration fiscale qu'en cas d'audit ou d'investigation.»

<u>Article 6</u>: Accès aux locaux pour perquisitioner et saisir

L'article 25 de la Loi nº 25/2005 du 04/12/2005 portant création des procédures fiscales telle que modifiée et complétée à ce jour est modifié et complété comme suit:

«L'agent autorisé peut, sans préavis écrit, visiter, pénétrer dans les locaux du contribuable ou de toute autre personne en quête des informations fiscales du contribuable. Dans ce cas, l'agent autorisé peut, s'il le juge nécessaire, perquisitioner et saisir des objets ou des documents liés aux activités commerciales du contribuable.

L'agent autorisé peut aussi accéder à des lieux ou à des locaux d'habitation, perquisitioner et saisir des objets ou des documents liés aux activités commerciales du contribuable, entre sept heures (7h00) du matin et six heures (18h00) du soir, après que l'officier de poursuite judiciaire délivre un mandat de perquisition à l'administration fiscale. Celle-ci mentionne dans la demande de mandat de perquisition ce qui suit:

1° le nom, l'adresse et l'activité du contribuable;

2° aho ikigo cyangwa urugo ubuyobozi bw'imisoro bishaka gusaka biri;

3° ibimenyetso simusiga ubuyobozi bw'imisoro bufite by'uko umusoreshwa yarigishije imisoro;

4° impamvu ubuyobozi bw'imisoro bwaka uruhushya rwo gusaka.

Ubushinjacyaha busuzuma kandi bugafata ibyemezo ku byifuzo by'ubuyobozi bw'imisoro ingingo ku yindi mu gihe gito gishoboka.

Iyo Ubushinjacyaha butanze uruhushya rwo gusaka, kopi yarwo ihabwa umusoreshwa mu gihe cy'isaka.

Iyo ubuyobozi bw'imisoro bufite uruhushya rwo gusaka ruvugwa mu gika cya 2 cy'iyi ngingo, bushobora kwiyambaza Guverineri w'Intara cyangwa Umuyobozi w'Umujyi wa Kigali, Umukuru w'Abapolisi cyangwa Umuyobozi w'Akarere kugira ngo isaka rikorwe.

<u>Ingingo ya 7</u>: Inyandiko ikosora

Ingingo ya 27 y'Itegeko n° 25/2005 ryo ku wa 04/12/2005 rigena imitunganyirize y'isoresha nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu, ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

"Iyo habayeho gukosora inyandiko igena umusoro, ubuyobozi bw'imisoro bwohereza

2° the location of the premises or buildings the Tax Administration wants to visit;

3° the serious indications of fraud the Tax Administration holds against the taxpayer;

4° the reasons why the Tax Administration wants a search warrant.

The Public Prosecution shall verify and take decisions on the request of the Tax Administration, in the shortest period possible.

If the Public Prosecution gives the search warrant, its copy shall be given to the taxpayer during the search.

In case the Tax Administration has the search warrant referred to in Paragraph 2 of this Article, it may seek the assistance of the Governor of the province or the Mayor of City of Kigali, the commander of Police or the Mayor of the District in order for the search to be conducted.

<u>Article 7</u>: Rectification note

Article 27 of Law n° 25/2005 of 04/12/2005 on Tax Procedures as modified and complemented to date, is modified and complemented as follows:

«In case the tax declaration form is rectified, the Tax Administration shall send a rectification note

2° la situation exacte des lieux ou des locaux d'habitation que l'administration fiscale souhaite visiter;

3° les indices sérieux de fraude que l'administration fiscale détient à l'encontre du contribuable;

4° les raisons pour lesquelles l'administration fiscale souhaite obtenir un mandat de perquisition.

L'Organe National de Poursuite statue, cas par cas, sur la demande de l'administration fiscale dans le plus bref délai possible.

Si l'Organe National de Poursuite délivre un mandat de perquisition, une copie de la décision est remise au contribuable au moment de la perquisition.

Lorsque l'administration fiscale détient le mandat de perquisition tel que prévu à l'alinéa 2 du présent article, elle peut demander l'aide et l'assistance du Gouverneur de Province ou du Maire de la Ville de Kigali, du chef de la police ou du Maire de District pour l'exécution du mandat.

<u>Article 7</u>: Avis de rectification

L'article 27 de la Loi n° 25/2005 du 04/12/2005 portant création des procédures fiscales telle que modifiée et complétée à ce jour est modifié et complété comme suit:

«En cas de rectification, l'administration fiscale transmet un avis de rectification de l'imposition

umusoreshwa inyandiko ikosora. Iyo nyandiko iba ikubiyemo umushinga w'inyandiko ikosora n'ibindi bintu byose byashingiweho kugira ngo ikosorwa rikorwe. Inyandiko ikosora igaragaramo amahazabu agenwa n'ubuyobozi bw'imisoro iyo habayeho kutubahiriza amategeko agena imitunganyirize y'imisoro.

Umusoreshwa afite uburenganzira bwo kugaragaza mu nyandiko igitekerezo cye ku birebana n'inyandiko ikosora mu gihe cy'iminsi mirongo itatu (30). Umusoreshwa ashobora kandi gushyikiriza ubuyobozi bw'imisoro ibindi bimenyetso cyangwa se ibindi bisobanuro bigaragaza ko inyandiko yakosowe idasobanutse neza. Umusoreshwa afite uburenganzira bwo kwisobanura mu magambo iyo yabisabye mu gisubizo cye.

Inyandiko ikosora ishobora gutangwa mu gihe cy'imyaka icumi (10) uhereye ku itariki ya mbere Mutarama ikurikira igihe cy'isoresha. Inyandiko ikosora igomba kuba yakozwe nibura ku munsi wa nyuma w'icyo gihe cy'imyaka icumi (10).

Inyandiko ikosora iba ntakuka:

1° ku musoreshwa, nyuma y'iminsi mirongo itatu (30), iyo ntacyo yavuze ku nyandiko ikosora;
2° nyuma y'uko ubuyobozi bw'imisoro bwohereje umusoreshwa inyandiko imumenyesha ko ibisobanuro bye cyangwa se bimwe muri byo bidafite ishingiro;
3° iyo nyuma y'ibisobanuro mu magambo

to the taxpayer. The note shall contain a draft of the adjusted assessment and all the elements leading to the adjusted assessment. The rectification note shall contain penalties determined by the Tax Administration in case of non-compliance with the tax Laws.

The taxpayer shall have the right to give his/her written opinion on the rectification note within thirty (30) days. The taxpayer may also transmit additional evidence or information to indicate that the adjusted assessment is incorrect. The taxpayer shall have the right to a hearing on condition that he/she requested for it in his/her reply.

The rectification note may be issued in a period of ten (10) years, starting from January 1st, following the tax period. The rectification note shall be issued at least on the last day of the ten (10) years period.

The rectification note is definitive:

1° to the taxpayer, after a period of thirty (30) days, in case he/she has not replied to the rectification note;
2° after the Tax Administration has sent a notification to the taxpayer declaring that none or a part of the observations or remarks of the taxpayer are upheld;
3° after the hearing of the taxpayer as

au contribuable. Cet avis comprend un projet de redressement ainsi que tous les éléments qui entraînent celui-ci. L'avis de rectification peut comporter des pénalités déterminées par l'administration fiscale en cas de non-respect des lois fiscales.

Le contribuable a le droit de donner par écrit, dans un délai de trente (30) jours, son opinion au sujet de l'avis de rectification. Il peut également transmettre des preuves complémentaires à l'administration fiscale ainsi que tout renseignement démontrant que le redressement est inexact. Il a le droit d'être entendu, pour autant que la demande d'audition figure dans la réponse.

L'avis de rectification peut être émis pendant une période de dix (10) ans à compter du 1er janvier de l'année qui suit l'exercice fiscal concerné. L'avis de rectification doit être émis au plus tard le dernier jour de ladite période de dix (10) ans.

L'avis de rectification devient définitif:

1° à l'égard du contribuable s'il n'a pas répondu dans les trente (30) jours à l'avis de rectification;
2° lorsque l'administration fiscale a informé le contribuable que ses observations ou remarques sont jugées non fondées, en totalité ou en partie;
3° lorsque, conformément à l'alinéa 2 du

by'umusoreshwa bivugwa mu gika cya 2 cy'iyi ngingo, ubuyobozi bw'imisoro bwamumenyesheje mu nyandiko ko ibisobanuro bye cyangwa bimwe muri byo bitemewe.

Isoresha rikosora ritubahirije ibivugwa muri iyi ngingo, nta gaciro rigira, akaba ariyo mpamvu hagomba gukorwa irindi genzura."

<u>Ingingo ya 8:</u> Uko isoresha nta nteguza rikorwa

Ingingo ya 29 y'Itegeko n° 25/2005 ryo ku wa 04/12/2005 rigena imitunganyirize y'isoresha nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu, ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

"Mu gihe hakozwe isoresha nta nteguza, ubuyobozi bw'imisoro bwohererezа umusoreshwa inyandiko rikubiyemo. Iyo nyandiko igomba kuba igaragaza impamvu zose zatumye rikorwa. Ishobora no kugaragaramo amahazabu yishyurwa agenwa mu gihe amategeko agena imitunganyirize y'imisoro atubahirijwe. Ibimenyetso byose ubuyobozi bw'imisoro bufite bishobora kwifashishwa mu gukora isoresha nta nteguza.
Umusoreshwa afite uburenganzira bwo kwandika agira icyo avuga ku nyandiko y'isoresha nta nteguza mu gihe cy'iminsi mirongo itatu (30). Ashobora kandi gushyikiriza Ubuyobozi bw'Imisoro ubundi buhamya n'ibindi bimenyetso bigaragaza ko isoresha nta nteguza ritakozwe

mentioned under Paragraph 2 of this Article, followed by a written notification by the Tax Administration to the taxpayer declaring that none or just part of the observations or remarks of the taxpayer are upheld.

Any tax assessment which does not respect provisions of this Article shall be null and void and therefore, another audit must be carried out."

<u>Article 8:</u> Description of the assessment procedure without notice

Article 29 of Law n° 25/2005 of 04/12/2005 on Tax Procedures as modified and complemented to date, is modified and complemented as follows:

«In the event of an assessment procedure without notice, the Tax Administration shall send a notification of the assessment without notice to the taxpayer. The notice shall contain all reasons why the assessment procedure without notice was applied. It may also contain penalties in case of non-compliance with the tax Laws. All proofs available to the Tax Administration can be used to carry out an assessment without notice.

The taxpayer shall have the right to give written observations and remarks to the notification of an assessment without notice within a period of thirty (30) days. He/she may also transmit additional evidence to the Tax Administration to prove that the assessment procedure without notice was not

présent article, le contribuable a été entendu et l'administration fiscale l'a informé que ses observations ou remarques sont jugées non fondées, en totalité ou en partie.

Tout redressement opéré sans tenir compte des règles fixées par le présent article est nul, et par conséquent, un nouvel audit doit être engagé.»

<u>Article 8:</u> Description de la procédure d'imposition d'office

L'article 29 de la Loi n° 25/2005 de la 04/12/2005 portant création des procédures fiscales telle que modifiée et complétée à ce jour, est modifié et complété comme suit:

«En cas de procédure d'imposition d'office, l'administration fiscale envoie un avis d'imposition d'office au contribuable. Cet avis doit contenir tous les éléments qui ont entraîné l'imposition d'office. Il peut comporter des pénalités administratives en cas de non-respect des lois fiscales. Tous les renseignements dont dispose l'administration fiscale peuvent être utilisés pour procéder à l'imposition d'office.

Le contribuable a le droit de formuler, dans un délai de trente (30) jours, des observations et des remarques écrites au sujet de l'avis d'imposition d'office. Il peut également transmettre des preuves complémentaires à l'administration fiscale ainsi que toute information démontrant que

neza. Umusoreshwa afite uburenganzira bwo kwisobanura mu magambo iyo yabisabye mu gisubizo yatanze.

Umusoro utangwa iyo habaye isoresha nta nteguza ntushobora kuba munsi y'umusoro wari gutangwa hakoreshwejwe uburyo bwo gusoresha inyungu zicishirije.

Isoresha nta nteguza rishobora gukorwa mu gihe cy'imyaka icumi (10) uhereye ku itariki ya mbere Mutarama ikurikira igihe cy'isoresha. Inyandiko y'isoresha nta nteguza igomba kuba yashyizwe ahagaragara nibura ku munsi wa nyuma urangiza iyo myaka icumi (10).

Iyo hari ibimenyetso simusiga by'uko habayeho irigiswa ry'umusoro, Ubuyobozi bw'Imisoro bushobora gukora isoresha nta nteguza rihutiyeho, rititaye ku bivugwa mu gika cya mbere n'icya 2 by'iyi ngingo.
Isoresha nta nteguza riba ntakuka:

1° ku musoreshwa, nyuma y'iminsi mirongo itatu (30), iyo ntacyo yavuze ku nyandiko ikosora;

2° nyuma y'uko ubuyobozi bw'imisoro bwohereje umusoreshwa inyandiko imumenyesha ko ibisobanuro bye cyangwa bimwe muri byo bitemewe;

3° iyo nyuma y'ibisobanuro mu nyandiko cyangwa mu magambo by'umusoreshwa

properly conducted. The taxpayer shall have the right to a hearing if he/she requested for it in his/her reply.

In case of an assessment without notice, the amount of taxes cannot be less than the taxes which would be paid if the taxpayer was to pay under presumptive tax regime.

The assessment procedure without notice may be applied in a period of ten (10) years, starting from January 1st, following the tax period. A notification of assessment without notice has to be issued at least on the last day of the ten (10) year period.

If there are serious indications of tax fraud, the Tax Administration may issue an immediate assessment without notice, disregarding provisions of Paragraphs One and 2 of this Article.
An assessment without notice is definitive:

1° to the taxpayer, after a period of thirty (30**)** days, in case he has not replied to the rectification note;

2° after the Tax Administration has sent a written notification to the taxpayer declaring that all or part of the observations or remarks of the taxpayer are upheld;

3° after written or verbal explanations of the taxpayer mentioned under Paragraph 2 of

l'imposition d'office est inexacte. Il a le droit d'être entendu, pour autant que la demande d'audition figure dans la réponse.

Le montant de l'impôt établi en cas d'imposition d'office ne peut être inférieur à celui qui aurait été payé si le contribuable était placé sous le régime de l'imposition forfaitaire.

La procédure d'imposition d'office peut être appliquée pendant une période de dix (10) ans à compter du 1er janvier de l'année qui suit l'exercice fiscal concerné. Un avis d'imposition doit être établi au plus tard le dernier jour de ladite période de dix (10) ans.

S'il existe des indications sérieuses de fraude, l'Administration fiscale peut procéder immédiatement à l'imposition d'office, nonobstant les dispositions des alinéas premier et 2 du présent article.
L'imposition d'office devient définitive:

1° à l'égard du contribuable, s'il n'a pas répondu dans les trente (30) jours à l'avis de rectification;

2° lorsque l'administration fiscale a informé, par écrit, le contribuable que ses observations ou remarques sont jugées non fondées, en totalité ou en partie;

3° lorsque le contribuable a été entendu conformément à l'alinéa 2 du présent

bivugwa mu gika cya 2 cy'iyi ngingo, ubuyobozi bw'imisoro bwamumenyesheje mu nyandiko ko ibisobanuro yatanze cyangwa bimwe muri byo bitemewe;

4° nyuma yo gukorera umusoreshwa isoresha nta nteguza rihutiyeho nk'uko biteganwa mu gika cya 5 cy'iyi ngingo.

Isoresha nta nteguza, ritubahirije ibivugwa muri iyi ngingo, nta gaciro rigira, akaba ariyo mpamvu hagomba gukorwa irindi genzura.»

<u>Ingingo ya 9</u>: Gufata icyemezo ku bujurire

Ingingo ya 32 y'Itegeko n° 25/2005 ryo ku wa 04/12/2005 rigena imitunganyirize y'isoresha nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu, ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

"Komiseri Mukuru afata icyemezo ku bujurire mu gihe cy'iminsi mirongo itatu (30) akakigeza ku musoreshwa.

Komiseri Mukuru cyangwa undi mukozi wese w'ubuyobozi bw'imisoro ubifitiye ububasha washyizweho na Komiseri Mukuru ashobora kongera indi minsi mirongo itatu (30) kuri iki gihe inshuro imwe gusa akabimenyesha umusoreshwa. Iyo Komiseri Mukuru nta cyemezo afashe muri iyo minsi, ubujurire bufatwa nk'aho bufite ishingiro.

this Article of which the Tax Administration notified in writing the taxpayer that all or part of the observations or remarks of the taxpayer are upheld;

4° after the conduct of an immediate assessment without notice as described in Paragraph 5 of this Article.

An assessment without notice which does not respect provisions of this Article shall be null and void and therefore, another audit must be carried out."

<u>Article 9</u>: Decision on appeal

Article 32 of Law n° 25/2005 of 04/12/2005 on tax procedures as modified and complemented to date, is modified and complemented as follows:

"The Commissioner General makes a decision on the appeal within a period of thirty (30) days and sends it to the taxpayer.

The Commissioner General or any other competent staff of the Tax Administration designated by the Commissioner General may extend this period once for another thirty (30) days and informs the taxpayer. When no decision is taken by the Commissioner General within this period, the appeal is assumed to have a basis.

article, et l'Administration fiscale l'a informé, par écrit, ensuite que ses observations ou remarques sont jugées non fondées, en totalité ou en partie;

4° il a été procédé à l'imposition d'office immédiate conformément à l'alinéa 5 du présent article.

Toute imposition d'office opérée sans tenir compte des règles fixées par le présent article est nulle, et par conséquent, un nouvel audit doit être engagé. »

<u>Article 9</u>: Décision sur le recours

L'article 32 de la Loi nº 25/2005 du 04/12/2005 portant création des procédures fiscales telle que modifiée et complétée à ce jour est modifié et complété comme suit:

"Le Commissaire Général statue sur le recours dans un délai de trente (30) jours et communique sa décision au contribuable.

Le Commissaire Général ou tout autre agent compétent de l'administration fiscale désigné par le Commissaire Général peut prolonger ce délai de trente (30) jours supplémentaires et en informer le contribuable. Si le Commissaire Général ne prend aucune décision dans ce délai, le recours est réputé fondé.

Iyo ubujurire bwemewe bwose cyangwa se igice cyabwo, Komiseri Mukuru akuriraho umusoreshwa umusoro ujyanye na bwo, inyungu z'ubukererwe n'ibihano.

Komiseri Mukuru amenyesha umusoreshwa icyemezo cye mu nyandiko.
Umusoreshwa utishimiye icyemezo cya Komiseri Mukuru ashobora kumusaba ko ikibazo cye gikemuka mu bwumvikane.

Iyo impande zombi zitabashije gukemura icyo kibazo mu bwumvikane, umusoreshwa ashobora kujuririra urukiko rubifitiye ububasha.

Komiseri Mukuru agena uburyo bwo gukemura mu bwumvikane ibibazo bijyanye n'imisoro."

<u>Ingingo ya 10:</u> Igenzura rishya rishingiye ku bimenyetso byagaragaye mu isuzumwa ry'ubujurire

Itegeko n° 25/2005 ryo kuwa 04/12/2005 rigena imitunganyirize y'isoresha nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu, ryongewemo ingingo ya 32 bis iteye itya:

«<u>Ingingo ya 32 bis:</u> Igenzura rishya rishingiye ku bimenyetso byagaragaye mu isuzumwa ry'ubujurire

Mu isuzumwa ry'ubujurire, Komiseri Mukuru afata icyemezo kuri ubwo bujurire akanasaba ko hakorwa irindi genzura rishya iyo:

When the appeal is fully or partially accepted, the Commissioner General shall discharge the taxpayer from the respective tax liability, interest and penalties.

The Commissioner General shall notify the Taxpayer of the decision in writing.
The taxpayer who is not satified with the decision of the Commissioner General may request him/her for an amicable settlement.

In case both parties do not reach an amicable agreement, the taxpayer may make an appeal to the competent court.

The Commissioner General shall determine the modalities for amicable settlement of tax issues."

<u>Article 10:</u> Conduct of a new audit because of evidence discovered when considering an appeal

Law n° 25/2005 of 04/12/2005 on tax procedures as modified and complemented to date, is complemented by Article 32 bis worded as follows:

"<u>Article 32 bis</u>: Conduct of a new audit because of evidence discovered when considering an appeal

"The Commissioner General shall decide on the appeal and require the conduct of a new audit when:

Lorsque le recours est accepté en totalité ou en partie, le Commissaire Général dispense le contribuable de l'obligation de payer l'impôt, les intérêts concernés et les pénalités.

Le Commissaire Général informe par écrit le contribuable de sa décision.
Le contribuable qui n'est pas satisfait de la décision du Commissaire Général peut lui demander le règlement à l'amiable.

Si les deux parties ne parviennet pas à régler à l'amiable le différend, le contribuable peut saisir la juridiction compétente.

Le Commissaire Général détermine les modalités du règlement à l'amiable des questions fiscales.»

<u>Article 10</u>: Nouvel audit en raison des preuves découvertes lors de l'examen d'un recours

La Loi nº 25/2005 du 04/12/2005 portant création des procédures fiscales, telle que modifiée et complétée à ce jour, est complétée par l'article 32 bis libellé comme suit:

«<u>Article 32 bis</u>: Nouvel audit en raison des preuves découvertes lors de l'examen d'un recours

Le Commissaire Général décide sur le recours et exige la réalisation d'un nouvel audit lorsque:

1° hari amakosa yakozwe n'umusoreshwa atagaragaye mu igenzura yatumye umusoro wakagombye kwishyurwa ugabanyuka;

2° harakoreshejwe ibihano bitari byo mu gihe cy'igenzura;

3° umusoreshwa atanze ibindi bimenyetso cyangwa ibisobanuro cyangwa Ubuyobozi bw'imisoro bukavana ahandi ibindi bimenyetso bigaragaza ko umusoro waciwe mu buryo butuzuye.

Iryo genzura rishya rikorwa hubahirijwe uburyo buteganywa n'iri tegeko. »

<u>Ingingo ya 11</u>: Abasangiye uburyozwe bw'ideni ry'umusoro

Itegeko n° 25/2005 ryo kuwa 04/12/2005 rigena imitunganyirize y'isoresha nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu, ryongewemo ingingo ya 46 bis iteye itya:

«**<u>Ingingo ya 46 bis</u>: Abasangiye uburyozwe bw'ideni ry'umusoro**

«Abanyamigabane b'isosiyete idahamagarira rubanda kuyiguramo imigabane baryozwa ubwabo kwishyura imisoro n'amahazabu iyo sosiyete iryozwa, iyo sosiyeti idashobora kwishyura imisoro isabwa.

Isosiyete idahamagarira rubanda kuyiguramo

1° some of the wrongful acts committed by the taxpayer which were not disclosed by the audit have resulted in the reduction of the amount of tax that would be payable;

2° disproportionate penalties were applied during the audit;

3° the taxpayer provides further evidence or justification or when the Tax Administration has further evidence showing that the tax was imposed improperly.

Such a new audit shall be conducted in compliance with the modalities provided under this Law."

<u>Article 11:</u> Joint responsibility for payment of taxes

Law n° 25/2005 of 04/12/2005 on Tax Procedures as modified and complemented to date, is complemented by Article 46 bis worded as follows:

"**<u>Article 46 bis:</u> Joint responsibility for payment of taxes**

"The shareholders of a private company shall be personally and jointly responsible for payment of taxes and penalties due by their company, in a situation where the company failed to pay its tax liabilities.

A private company shall have the following

1° certaines des fautes commises par le contribuable qui n'ont pas été révélées par l'audit ont conduit à la réduction du montant de l'impôt qui devait être payé;

2° des pénalités disproportionnées ont été appliquées lors de l'audit ;

3° le contribuable fournit d'autres preuves ou justifications ou lorsque l'Administration fiscale dispose d'autres preuves démontrant que l'impôt a été imposé de manière inappropriée.

Ce nouvel audit est réalisé en conformité avec les modalités prévues par la présente loi.»

<u>Article 11</u>: Responsabilité solidaire de la dette fiscale

La loi n° 25/2005 de 04/12/2005 portant création des procédures telle que modifiée et complétée à ce jour, est complétée par l'article 46 bis libellé comme suit:

<u>«Article 46 bis</u>: Responsabilité solidaire de la dette fiscale

Les actionnaires d'une société privée sont personnellement et solidairement responsables du payement des impôts et pénalités dues par leur société, lorsque celle-ci n'est pas en mesure de payer les impôts dont elle est redevable.

Les caractéristiques d'une société privée sont les

imigabane irangwa n'ibi bikurikira:

1° kugabanya uburenganzira bwo guhererekanya imigabane cyangwa imigabane nguzanyo;

2° kutarenza abanyamigabane ijana (100), hatabariwemo abantu bayikorera cyangwa abigeze kuyikorera;

3° kubuza mu buryo ubwo ari bwo bwose guhamagarira abantu kuyiguramo imigabane isanzwe cyangwa imigabane nguzanyo y'isosiyete.

Iyo abantu babiri (2) cyangwa benshi bafatanyije umugabane umwe cyangwa myinshi bafatwa nk'umunyamigabane umwe.

Isosiyete y'umunyamigabane umwe ifatwa nk'isosiyete idahamagarira rubanda kuyiguramo imigabane. »

characteristics:

1° restricting the right to transfer its shares and debentures;

2° limiting the number of its shareholders to one hundred (100), not including persons employed or formerly employed by the company;

3° prohibiting any invitation to the public to subscribe for any shares or debentures of the company.

Where two (2) or more persons jointly hold one or more shares in a company, they shall be considered as a single shareholder.

A company with one single shareholder shall be considered as a private company."

suivantes:

1° limitation du droit de transfert des actions et des obligations;

2° le nombre limité à cent (100) actionnaires, hormis les personnes qui sont employées par la société et celles qui ont été employées par la société;

3° prohibition de tout appel au public de souscrire aux actions ou aux obligations.

Lorsque deux (2) ou plusieurs personnes détiennent conjointement une ou plusieurs actions, elles sont considérées comme un seul actionnaire.

Une société d'un seul actionnaire est considérée comme une société privée. »

<u>Ingingo ya 12</u>: Inyungu z'ubukerererwe

Ingingo ya 59 y'Itegeko n° 25/2005 ryo kuwa 04/12/2005 rigena imitunganyirize y'isoresha nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu, ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

«Igihe umusoreshwa atishyuye umusoro mu gihe giteganywa n'iri tegeko, asabwa kwishyura inyungu z'ubukerererwe ku mafaranga y'umusoro.

Igipimo cy'inyungu ni 1,5 %. Inyungu z'ubukererwe zibarirwa ku kwezi, nta

<u>Article 12</u>: Interest for late payment

Article 59 of Law nº 25/2005 of 04/12/2005 on tax procedures as modified and complemented to date, is modified and complemented as follows:

"In the event the taxpayer fails to pay tax within the period set forth by this Law, he/she shall be required to pay interest on the amount of tax.

The interest rate is fixed at 1.5 %. Interest is calculated on a monthly basis, non-compounding,

<u>Article 12:</u> Intérêts de retard

L'article 59 de la Loi nº 25/2005 du 04/12/2005 portant création des procédures fiscales telle que modifiée et complétée à ce jour est modifié et complété comme suit:

«Si le contribuable ne paye pas l'impôt dans le délai fixé par la loi, il est tenu de payer des intérêts de retard sur le montant de l'impôt.

Le taux d'intérêts est fixé à 1,5 %. Les intérêts de retard sont calculés mensuellement et non

gukomatanya, bahereye ku munsi ukurikira uwo umusoro wagombaga kwishyurirwaho kugeza ku munsi w'ubwishyu na wo ubariwemo. Buri kwezi gutangiye gufatwa nk'ukwezi kuzuye.

Inyungu z'ubukerererwe zigomba kwishyurwa igihe cyose kabone n'iyo umusoreshwa yajuririye isoresha mu buyobozi cyangwa mu rukiko.

Ubwiyongere bw'inyungu z'ubukerererwe ntiburenga ijana ku ijana (100%) by'umusoro.

Iyo umusoreshwa yishyuye, ubwo bwishyu bukoreshwa mu kwishyura umusoro habanje kuvanwamo inyungu, ibihano n'umwendafatizo w'umusoro ».

<u>Ingingo ya 13</u>: Amahazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi adahinduka

Ingingo ya 60 y'Itegeko n° 25/2005 ryo kuwa 04/12/2005 rigena imitunganyirize y'isoresha nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu, ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

"Umusoreshwa cyangwa undi muntu wese acibwa ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi iyo ananiwe:

1° gutangira igihe imenyesha ry'umusoro;

2° gutangira igihe imenyesha ry'umusoro ufatirwa;

3° gufatira umusoro ufatirwa;

counting from the first day after the tax should have been paid until the day of payment, which is included. Every month that begins shall be considered as a complete month.

Interest shall always be payable, even when the taxpayer has lodged an administrative or judicial appeal against the assessment.

Interest accrues can not exceed one hundred percent (100%) of the amount of tax.

When the taxpayer pays, the payment shall be used in paying taxes by deducting interest, penalties and tax liability".

<u>Article 13:</u> Administrative fixed penalties

Article 60 of Law n° 25/2005 of 04/12/2005 on Tax Procedures as modified and complemented to date, is modified and complemented as follows:

"A taxpayer or any person is subject to an administrative penalty if he/she fails to:

1° file a tax declaration on time;

2° file a withholding declaration on time;

3° withhold tax;

composés, à compter du premier jour qui suit la date à laquelle l'impôt aurait dû être payé jusqu'au jour du paiement inclus. Chaque mois commencé compte pour un mois complet.

Les intérêts de retard doivent être payés quand bien même le contribuable a introduit son recours auprès de l'administration ou devant les juridictions.

Les intérêts de retard ne peuvent pas dépasser cent pour cent (100 %) du montant de l'impôt.

Lorsque le contribuable effectue un paiement, celui-ci est affecté successivement au recouvrement des intérêts, des pénalités et de la dette fiscale».

<u>Article 13</u>: Pénalités administratives fixes

L'article 60 de la Loi n° 25/2005 du 04/12/2005 portant création des procédures fiscales telle que modifiée et complétée à ce jour, est modifié et complété comme suit :

«Un contribuable ou toute personne est passible d'une amende administrative si:

1° il ne dépose pas la déclaration d'impôt dans le délai imparti;

2° il ne dépose pas la déclaration d'impôt retenu à la source dans le délai imparti;

3° il ne retient pas l'impôt à la source;

4° gutanga ibimenyetso asabwa n'ubuyobozi bw'imisoro;
5° korohereza ibikorwa by'igenzura ry'imisoro;
6° kumenyesha ku gihe ububasha cyangwa umwanya yahawe bivugwa mu gika cya 2 cy'ingingo ya 7 y'iri tegeko;
7° kwiyandikisha nk'uko bivugwa mu ngingo ya 10 y'iri tegeko;
8° kubahiriza ingingo ya 12, iya 13 n'iya 15 z'ri tegeko;
9° gutanga ku gihe avansi y'umusoro ku nyungu;
10° kubahiriza ibisabwa ibyo ari byo byose n'amategeko y'imisoro agenga imisoro ivugwa mu ngingo ya mbere y'iri tegeko.

Amahazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi ajyanye no kutubahiriza ibivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo ateye ku buryo bukurikira:

1° amafaranga y'u Rwanda ibihumbi ijana (100.000) ku muntu udakora imirimo y'ubucuruzi n'umusoreshwa ufite ibyacurujwe mu mwaka biri munsi cyangwa bingana n'amafaranga y'u Rwanda miliyoni makumyabiri (20.000.000);

2° amafaranga y'u Rwanda ibihumbi magana atatu (300.000 Frw) iyo umusoreshwa ari ikigo cya Leta cyangwa

4° provide proofs required by the Tax Administration;
5° cooperate with a tax audit;
6° communicate on time the power or time given as described in the Paragraph 2 of Article 7 of this Law;
7° register as described in Article 10 of this Law;
8° comply with Articles 12, 13, 14 and 15 of this Law;
9° pay on time the profit tax advance;
10° comply with any requirements provided for in tax Laws governing taxes mentioned in Article One of this Law.

Administrative penalties related to violations of provisions of Paragraph One of this article are set as follows:

1° one hundred thousand (100,000) Rwandan francs for a natural person not engaged in any commercial activity and a taxpayer's annual turnover equal to or less than twenty million (20,000,000) Rwandan francs;

2° three hundred thousand (300,000) Rwandan francs if the taxpayer is a public institution or a non profit making

4° il ne répond pas à une demande de renseignement de l'administration fiscale;
5° il ne coopère pas avec le contrôle fiscal;
6° il ne communique pas dans les délais le pouvoir et le moment lui impartis, prévus à l'alinéa 2 de l'article 7 de la présente loi;
7° il ne s'enregistre pas conformément à l'article 10 de la présente loi;
8° il contrevient aux articles 12, 13 et 15 de la présente loi;
9° il ne déclare pas dans le délai l'acompte trimestriel;
10° il ne satisfait pas à une quelconque des obligations prescrites par les lois fiscales qui régissent les impôts et taxes mentionnés à l'article premier de la présente loi.

Les pénalités administratives qui se rapportent aux violations visées à l'alinéa premier du présent article sont fixées comme suit:

1° cent mille (100.000) francs rwandais pour toute personne physique qui n'exerce pas une activité commerciale et le contribuable dont le chiffre d'affaires annuel est inférieur ou égal à vingt millions (20.000.000) de francs rwandais;

2° trois cent mille (300.000) francs rwandais si le contribuable est une institution publique ou une organisastion sans but

ikigo kidaharanira inyungu cyangwa iyo ibyo umusoreshwa acuruza birengeje agaciro k'amafaranga y'u Rwanda angana na miliyoni makumyabiri (20.000.000) mu mwaka;

3° amafaranga y'u Rwanda ibihumbi magana atanu (500.000) iyo umusoreshwa yamenyeshejwe n'ubuyobozi bw'imisoro ko ari mu rwego rw'abasoreshwa banini.

Iyo umusoreshwa bireba adatanze imenyeshamusoro n'ibaruramari byemejwe kandi abisabwa n'amategeko, ahanishwa ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi ingana n'amafaranga y'u Rwanda ibihumbi magana tanu (500.000) buri kwezi kugeza igihe azabitangira.

Iyo ikosa rikozwe kabiri mu gihe cy'imyaka itanu (5), ihazabu isanzwe yikuba kabiri. Naho iyo ikosa nk'irya mbere ryongeye gukorwa muri iyo myaka itanu (5), ihazabu isanzwe yikuba kane (4).»

<u>Ingingo ya 14:</u> Ihazabu ijyanye no gutubya umusoro, kutishyura no kutamenyekanisha

Ingingo ya 62 y'Itegeko n° 25/2005 ryo kuwa 04/12/2005 rigena imitunganyirize y'isoresha nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu, ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

«Iyo igenzura cyangwa iperereza rigaragaje ko umusoro ugaragara ku imenyeshamusoro ari

organization and if the taxpayer's annual turnover exceeds twenty million (20,000,000) Rwandan francs;

3° five hundred thousand (500,000) Rwandan francs if the taxpayer was informed by the Tax Administration that he/she is in the category of large taxpayers.

In case the concerned taxpayer fails to submit his/her certified annual tax declarations and financial statements while he/she has a legal requirement to do so, he/she is subjected to a fixed administrative penalty of five hundred thousand (500,000) Rwandan francs per month until he/she submits them.

In case the same violation is committed twice within five (5) years, the penalty is twice the original penalty. In case the same violation is committed again within such five (5) years, the penalty is four times the original penalty.»

<u>Article 14:</u> Penalties for understatement of taxes, for non payment and for non declaration

Article 62 of Law nº 25/2005 of 04/12/2005 on tax procedures as modified and complemented to date is modified and complemented as follows:

«If an audit or investigation shows that the amount on a tax declaration is less than the tax liability the

lucratif ou si le chiffre d'affaires annuel du contribuable dépasse vingt millions (20.000.000) de francs rwandais;

3° cinq cent mille (500.000) francs rwandais si le contribuable a été informé par l'administration fiscal qu'il est enregistré comme grand contribuable.

Au cas où un contribuable concerné ne dépose pas les déclarations annuelles et les états financiers certifiés alors qu'il a cette obligation légale, il est passible d'une pénalité administrative fixe de cinq cent mille (500.000) francs rwandais par mois jusqu'à ce qu'il les dépose.

Si la violation est commise deux fois dans un délai de cinq (5) ans, le montant de base de la pénalité est doublé. En cas d'une nouvelle violation dans le même délai de cinq (5) ans, le montant de base de la pénalité est quadruplé.»

<u>Article 14:</u> Pénalités pour sous-estimation de l'impôt, non payement et pour non déclaration

L'article 62 de la Loi n° 25/2005 du 04/12/2005 portant création des procédures fiscales telle que modifiée et complétée à ce jour est modifié et complété comme suit:

«Si la vérification ou le contrôle montre que le montant de l'impôt déclaré est inférieur au

muto ku musoro wagombye kwishyurwa, umusoreshwa agomba kwishyura umusoro utarishyuwe akanacibwa amahazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi akurikira:

1° atanu ku ijana (5%) by'umusoro yatubije iyo amafaranga yagabanyije ku musoro ageze cyangwa arenze atanu ku ijana (5%) ariko ntagere ku icumi ku ijana (10%) by'umusoro yagombaga kwishyura;

2° icumi ku ijana (10%) by'umusoro yatubije iyo amafaranga yagabanyije ku musoro ageze cyangwa arenze icumi ku ijana (10%) ariko ntagere kuri makumyabiri ku ijana (20%) by'umusoro yagombaga kwishyura;

3° makumyabiri ku ijana (20%) by'umusoro yatubije iyo amafaranga yagabanyije ku musoro angana na makumyabiri ku ijana (20%) cyangwa arenzeho ariko ntagere kuri mirongo itanu ku ijana (50%) by'umusoro yagombaga kwishyura;

4° mirongo itanu ku ijana (50%) by'umusoro yatubije iyo amafaranga yagabanyije ku musoro ageze cyangwa arenze mirongo itanu ku ijana (50%) by'umusoro yagombaga kwishyura.

Umusoreshwa uhindura imenyekanisha rye akanishyura imisoro ijyanye na ryo mbere y'uko amenyeshwa ko azagenzurwa uwo musoro, ntacibwa ibihano bivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo.

taxpayer ought to have paid, he/she shall pay the non paid tax and also be subject to the following administrative penalties:

1° five percent (5%) of the amount of the understatement if the understatement is equal to or more than five percent (5%) but less than ten percent (10 %) of the tax liability he/she ought to have paid;

2° ten percent (10%) of the amount of the understatement if the understatement is equal to or more than ten percent (10%) but less than twenty percent (20 %) of the tax liability he/she ought to have paid;

3° twenty percent (20%) of the amount of the understatement if the understatement is twenty percent (20%) or more but less than fifty percent (50%) of the tax liability he/she ought to have paid;

4° fifty percent (50%) of the amount of the understatement if the understatement is fifty percent (50%) or more of the tax liability he/she ought to have paid.

The taxpayer who rectifies his/her tax declaration and pays relevant taxes before he/she is notified of imminent audit of his/her tax shall not be subject to the penalty mentioned in Paragraph One of this Article.

montant qui devait être payé, le contribuable doit payer l'impôt éludé et il est aussi passible des pénalités administratives suivantes:

1° cinq pourcent (5%) du montant de la sous-estimation si celle-ci s'élève à cinq pourcent (5%) ou plus mais sans toutefois atteindre dix pour cent (10%) de l'impôt qui devait être payé;

2° dix pourcent (10%) du montant de la sous estimation si celle-ci s'élève à dix pour cent (10%) ou plus mais sans toutefois atteindre vingt pour (20%) de l'impôt qui devait être payé;

3° vingt pourcent (20%) du montant de la sous-estimation si celle-ci s'élève à vingt pour cent (20%) ou plus mais sans toutefois atteindre cinquante pour cent (50%) de l'impôt qui devait être payé;

4° cinquante pourcent (50%) du montant de la sous-estimation si celle-ci s'élève à cinquante pour cent (50%) ou plus de l'impôt qui devait être payé.

Le contribuable qui rectifie sa déclaration et paie les impôts s'y rapportant avant que ne lui soit notifiée l'imminence d'un contrôle de l'impôt ne se voit pas appliquer la pénalité dont question à l'alinéa premier du présent article.

Umusoreshwa umenyekanishije imisoro ku gihe giteganywa n'amategeko ariko atishyuye iyo misoro muri icyo gihe gisabwa, yishyura imisoro fatizo n'ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi ingana na 50% y'imisoro yagombaga kwishyurwa.

Umusoreshwa utamenyekanishije imisoro ku gihe giteganywa n'amategeko, yishyura imisoro atamenyekanishije ngo anishyure agacibwa n'ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi ingana na 60% y'imisoro yagombaga kumenyekanishwa no kwishyurwa».

<u>Ingingo ya 15</u>: Inyandikomvugo

Ingingo ya 68 y'Itegeko n° 25/2005 ryo kuwa 04/12/2005 rigena imitunganyirize y'isoresha nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu, ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

«Iyo ubuyobozi bw'imisoro bubonye ko umusoreshwa cyangwa undi muntu yakoze ibinyuranije n'iri tegeko, bubikorera inyandikomvugo. Iyo nyandikomvugo ikurikirwa n'isoreshwa, nk'uko biteganywa mu Mutwe wa VI w'iri tegeko. Kopi y'inyandikomvugo ishyirwa ku mugereka w'inyandiko y'isoresha nta nteguza.

Ubuyobozi bw'imisoro bukora indi nyandikomvugo mu gihe cy'igenzura cyangwa mu bujurire iyo iya mbere yakozwe nabi cyangwa iyo habonetse irindi kosa."

The taxpayer who has declared due taxes in the required time limits provided by the Law but did not pay those taxes in that time limits, shall pay the principal tax and an administrative penalty of 50% of due taxes.

A taxpayer who has not declared taxes in the required time limits provided by Law, shall pay the due taxes and an adminstrative penalty of 60% of due taxes."

<u>Article 15</u>: Affidavit

Article 68 of Law nº 25/2005 of 04/12/2005 on tax procedure as modified and complemented to date, is modified and complemented as follows:

"When the Tax Administration notices that a taxpayer or another person has acted contrary to this Law, it shall make an affidavit. The affidavit shall be followed by an assessment as provided in Chapter VI of this Law. A copy of the affidavit shall be attached to the notification of assessment without notice.

The Tax Administration shall make another affidavit in the course of audit or at the level of appeal in case the previous one was errouneously formulated or if it notices another error."

Le contribuable qui a déclaré les impôts dus dans les délais prévus par la loi mais qui ne paye pas dans ces délais doit payer l'impôt principal et une pénalité administrative de 50% de l'impôt dû.

Le contribuable qui ne déclare pas les impôts dans les délais prévus par la loi, doit payer l'impôt dû et une pénalité administrative de 60% du montant des impots qui devaient être déclarés et payés».

<u>Article 15</u>: Procès-verbal

L'article 68 de la Loi nº 25/2005 du 04/12/2005 portant création des procédures fiscales telle que modifiée et complétée à ce jour, est modifié et complété comme suit:

«Lorsque l'administration fiscale constate un agissement contraire à la présente loi dans le chef du contribuable ou d'un tiers, elle en dresse un procès-verbal. Après l'établissement du procès-verbal, il est procédé à une imposition d'office conformément aux dispositions du chapitre VI de la la présente loi. Une copie du procès-verbal doit être attachée à l'avis d'imposition d'office.

L'administration fiscale dresse un autre procès-verbal au cours de l'audit ou lors de l'examen du recours du contribuable lorsque le précédent a été mal dressé ou lorsqu'elle a eu connaissance d'une autre erreur».

<u>Ingingo ya 16</u>: Kuvanirwaho umusoro, inyungu z'ubukererwe, ibihano n'imisoro

Ingingo ya 69 y'Itegeko n° 25/2005 ryo kuwa 04/12/2005 rigena imitunganyirize y'isoresha, nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu, ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:
"Umusoreshwa ashobora gusaba, mu nyandiko, gukurirwaho umusoro, inyungu z'ubukererwe n'amahazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi iyo afite ibibazo bikomeye bigaragaza ko nta bushobozi afite bwo kwishyura imisoro asabwa. Ubusonerwe ntibutangwa ku bantu bagaragayeho amakosa yo gutubya cyangwa kunyereza imisoro.

Ubusonerwe busabwa mu nyandiko yohererezwa Komiseri Mukuru. Iyo Ubuyobozi bw'imisoro busanze icyifuzo cy'umusoreshwa gifite ishingiro, bushyikiriza Ministiri raporo kugira ngo hafatwe icyemezo ku bijyanye n'amahazabu n'inyungu z'ubukererwe cyangwa ku musoro fatizo. Iyo raporo ishyikirizwa inama y'Abaminisitiri kugira ngo ifate icyemezo.

Minisitiri, abinyujije mu iteka, agena uko gusaba ubusonerwe bikorwa n'ibyangombwa ubisaba aba yujuje.„

<u>Ingingo ya 17:</u> Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko

Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw'Icyongereza, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

<u>Article 16:</u> Waive of tax liability, interest on late payments and penalties

Article 69 of Law n° 25/2005 of 04/12/2005 on tax procedure as modified and complemented to date is modified and complemented as follows:

«The taxpayer may apply in writing for a waiver of tax liability, interest on late payments and administrative penalties in case of substantial hardships indicating no ability to clear the tax liability. A waiver may not be granted to persons proved to commit offences of understating or evading taxes.

The waiver shall be applied for in a note sent to the Commissioner General. If the Tax Administration finds that the request of the taxpayer is justified, it shall send a report to the Minister for decision on the penalties, interests of late payment or principle tax. This report shall be transmitted to the Cabinet for decision.

The Minister, through an Order shall determine the modalities and conditions for applying for the waiver."

<u>Article 17:</u> Drafting, consideration and adoption of this Law

This Law was drafted in English, considered and adopted in Kinyarwanda.

<u>Article 16:</u> Dispense de paiement des impôts, des intérêts de retard et des pénalités

L'article 69 de la Loi nº 25/2005 de la 04/12/2005 portant création des procédures fiscales telle que modifiée et complétée à ce jour est modifié et complété comme suit:
«Le contribuable peut demander par écrit à être dispensé du paiement de l'impôt, des intérêts ou des pénalités administratives en cas de difficultés importantes entraînant son insolvabilité. Aucune dispense ne peut être accordée à des personnes qui se sont rendues coupables de fraude fiscale.

La demande de dispense est adressée par écrit au Commissaire Général. Lorsque l'Administration fiscale juge fondée la demande du contribuable, elle soumet un rapport au Ministre pour décision en rapport avec les pénalités, les intérêts de retard ou l'impôt principal. Ce rapport est soumis au Conseil des Ministres pour décision.

Le Ministre, par un arrêté, détermine les modalités de demande de dispense et les conditions que doit remplir le requérant.»

<u>Article 17:</u> Initiation, examen et adoption de la présente loi

La présente loi a été initiée en Anglais, examinée et adoptée en Kinyarwanda.

Ingingo ya 18: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri tegeko

Ingingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 19: Igihe itegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 03/02/2012

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)

Article 18: Repealing provision

All prior legal provisions contary to this Law are hereby repealed.

Article 19: Commencement

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 03/02/2012

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Article 18: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

Article 19: Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Fait à Kigali, le 03/02/2012

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République:

KARUGARAMA Tharcisse

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Minister of Justice/Attonery General

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

AMABWIRIZA YA KOMISERI MUKURU Nº 11/2012 YO KUWA 23/02/2012 AHINDURA KANDI YUZUZA AMABWIRIZA YA KOMISERI MUKURU Nº 002/2007 YO KUWA 15/06/2007 ASHYIRA MU BIKORWA ITEGEKO Nº 25/2005 RYO KUWA 04/12/2005 RIGENA IMITUNGANYIRIZE Y'ISORESHA

Komiseri Mukuru w'Ikigo cy'Imisoro n'Amahoro,

Ashingiye ku Itegeko nº 25/2005 ryo kuwa 04/12/2005 rigena imitunganyirize y'isoresha cyane cyane mu ngingo yaryo ya 10;

Ashyizeho amabwiriza akurikira

<u>Ingingo ya mbere</u>: Icyo agamije

Aya mabwiriza ahindura akanuzuza amabwiriza nº 002/2007 yo kuwa 15/06/2007 ashyira mu bikorwa itegeko nº 25/2005 ryo kuwa 04 /12/2005 rigena imitunganyirize y'isoresha.

COMMISSIONER GENERAL RULES N°11/2012 OF 23/02/2012 MODIFYING AND COMPLEMENTING THE COMMISSIONER GENERAL RULES N° 002/2007 OF 15/06/2007 IMPLEMENTING THE LAW N° 25/2005 OF 04/12/2005 ON TAX PROCEDURES

The Commissioner General of the Rwanda Revenue Authority,

Given Law nº 25/2005 of 04/12/2005 on Tax procedures especially in its article 10;

Issues the following rules:

<u>Article One</u>: Objective

These Rules modify and complement Rules nº 002/2007 of 15/06/2007 implementing Law nº 25/2005 of 04/12/2005 on Tax Procedures.

DIRECTIVES DU COMMISSAIRE GENERAL Nº11/2012 DU 23/02/2012 MODIFIANT ET COMPLETANT LES DIRECTIVES DU COMMISSAIRE GENERAL Nº 002/2007 DU 15/06/2007 PORTANT MISE EN APPLICATION DE LA LOI Nº 25/2005 DU 04/12/2005 PORTANT CREATION DES PROCEDURES FISCALES

Le Commissaire Général de l'Office Rwandais des Recettes,

Vu la loi nº 25/2005 du 04/12/2005 portant création des procédures fiscales, spécialement en son article 10 ;

Emet les directives suivantes:

<u>Article Premier</u>: Objet

Ces directives modifient et complètent les Directives nº 002/2007 du 15/06/2007 mettant en application la loi nº 25 /2005 du 04 /12 /2005 portant création des procédures fiscales.

<u>Ingingo ya 2</u> : Igicuruzo rusange

Ingingo ya 15 y'amabwiriza ya Komiseri Mukuru nº 002/2007 yo kuwa 15/06/2007 ashyira mu bikorwa Itegeko nº 25/2005 ryo kuwa 04/12/2005 rigena imitunganyirize y'isoresha ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

« Umusoreshwa wacuruje igicuruzo rusange kingana nibura na miliyoni makumyabiri (20.000.000 Frw) mu mwaka ushize cyangwa 5.000.000 (miliyoni eshanu) mu gihembwe kirangiye, agomba kwiyandikisha ku musoro ku nyongeragaciro agahabwa icyangombwa cy'umusoro ku nyongera gaciro ».

<u>Article 2</u>: Required turnover

Article 15 of the Commissioner General rules n° 002/2007 of 15/06/2007 implementing the law n° 25/2005 of 04/12/2005 on tax procedures is modified and complemented as follows:

"A taxpayer whose turnover in the preceding tax period or preceding quarter has reached at least 20, 000,000 (twenty million) or 5,000,000 (five million) RWF, respectively, is required to register for VAT and obtains a VAT certificate".

<u>Article 2</u>: Chiffre d'affaires requis

L'article 15 des directives du Commissaire Général nº 002/2007 du 15/06/2007 portant mise en application de la nº 25/2005 du 04/12/2005 portant création des procédures fiscales est modifié et complété comme suit:

« Un contribuable dont le chiffre d'affaires a atteint vingt millions (20.000.000 frw) au cours de l'exercice fiscal précédent ou cinq millions (5.000.000) au cours du trimestre précédent est obligé de se faire enregistrer à la taxe sur la valeur ajoutée et obtient un certificat d'enregistrement à la TVA ».

<u>Ingingo ya 3</u>: Gutangira gukurikizwa

Aya mabwiriza atangira gukurikizwa kuva ku munsi yasohokeyeho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 23/02/2012

<u>Article 3</u>: Coming into force

These Rules come into force on the date of their publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 23/02/2012

<u>Article 3</u> : Entrée en vigueur

Ces Directives entrent en vigueur le jour de leur publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 23/02/2012

(sé)

KAGARAMA Ben

Komiseri Mukuru w'Ikigo cy'Imisoro n'Amahoro

(sé)

KAGARAMA Ben

Commissioner General of the Rwanda Revenue Authority

(sé)

KAGARAMA Ben

Commissaire Général de l'Office Rwandais des Recettes

AMABWIRIZA YA KOMISERI MUKURU Nº12/2012 YO KUWA 23/02/2012 ASHYIRA MU BIKORWA ITEGEKO Nº 24/2010 RYO KUWA 28/05/2010 RIHINDURA KANDI RYUZUZA ITEGEKO Nº 16/2005 RYO KUWA 18/08/2005 RIGENA IMISORO ITAZIGUYE KU MUSARURO

Komiseri Mukuru w'Ikigo cy'Imisoro n'Amahoro,

Ashingiye ku Itegeko nº 24/2010 ryo kuwa 28/05/2010 rihindura kandi ryuzuza Itegeko n° 16/2005 ryo kuwa 18/08/2005 rigena imisoro itaziguye ku musaruro, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 4;

Ashyizeho amabwiriza akurikira:

COMMISSIONER GENERAL RULES N°12/2012 OF 23/02/2012 IMPLEMENTING THE LAW N°24/2010 OF 28/05/2010 MODIFYING AND COMPLEMENTING LAW Nº 16/2005 OF 18/08/2005 ON DIRECT TAXES ON INCOME

The Commissioner General of the Rwanda Revenue Authority,

Given law nº 24/2010 of 28/05/2010 modifying and complementing law n° 16/2005 of 18/08/2005 on direct taxes on income especially in its article 4;

Issues the following rules:

DIRECTIVES DU COMMISSAIRE GENERAL Nº 12/2012 DU 23/02/2012 PORTANT MISE EN APPLICATION DE LA LOI N°24/2010 DU 28/05/2010 MODIFIANT ET COMPLETANT LA LOI N°16/2005 DU 18/08/2005 RELATIVE AUX IMPOTS DIRECTS SUR LE REVENU

Le Commissaire Général de l'Office Rwandais des Recettes,

Vu la loi nº 24/2010 du 28/05/2010 modifiant et complétant la loi n° 16/2005 du 18/08/2005 relative aux impôts directs sur le revenu, spécialement en son article 4;

Emet les directives suivantes:

<u>Ingingo ya mbere</u>: Ibisobanuro by'amagambo

Ku birebana n'iyubahirizwa ry'aya mabwiriza, ibisobanuro by'amagambo avugwa mu mategeko y'imisoro ni byo byitabwaho, keretse hari igisobanuro gitandukanye gitangwa muri aya mabwiriza.

<u>Ingingo ya 2</u>: Ubwicungure

Ku bijyanye n'ibikoresho by'itangazamakuru n'itumanaho bifite ubuzima buri hejuru y'imyaka icumi (10) kugera ku myaka makumyabiri (20), igipimo cy'ubwicungure bwabyo ni 10%.

<u>Ingingo ya 3</u>: Igihe aya mabwiriza atangira gukurikizwa

Aya mabwiriza atangira gukurikizwa uhereye umunsi atangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa **23/02/2012**

(sé)

KAGARAMA Ben

Komiseri Mukuru w'Ikigo cy'Imisoro n'Amahoro

<u>Article One</u>: Definitions

For the purpose of these Rules, definitions of terms mentioned in the fiscal laws apply unless a different meaning is expressly provided in these Rules.

<u>Article 2</u>: Depreciation

The depreciation rates for information and communication system assets whose lifespan is above ten (10) up to twenty (20) years is 10%.

<u>Article 3</u>: Commencement

These Rules come into force on the date of their publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on **23/02/2012**

(sé)

KAGARAMA Ben

Commissioner General of the Rwanda Revenue Authority

<u>Article Premier</u> : Définitions

Aux fins de l'application de ces directives, la signification des termes définis dans les lois fiscales est d'application à moins qu'une signification différente ne soit expressément indiquée dans les présentes directives.

<u>Article 2</u> : Amortissements

Pour les actifs du système de l'information et de communication dont la durée de vie est supérieure à dix (10) ans et inférieure ou égale à vingt (20) ans, leur taux d'amortissement est de 10 %.

<u>Article 3</u>: Entrée en vigueur

Ces directives entrent en vigueur le jour de leur publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le **23/02/2012**

(sé)

KAGARAMA Ben

Commissaire Général de l'Office Rwandais des Recettes

ITEKA RYA MINISITIRI N° 027/17 RYO KUWA 22/08/2002 RYEMEZA IHINDURWA RY'IZINA RY'UMURYANGO "CONGREGATION DES SOEURS SERVANTES DE MARIE IMMACULEE AU RWANDA"

Minisitiri w'Ubutabera n'Imikoranire y'Inzego;

Ashingiye ku Itegeko Shingiro rya Repubulika y'u Rwanda, cyane cyane ingingo ya 16, 6^0 y'Amasezerano yerekeranya n'Igabana ry'Ubutegetsi, yashyiriweho umukono Arusha kuwa 30 Ukwakira 1992;

Ashingiye ku Itegeko n° 20/2000 ryo kuwa 26 Nyakanga 2000 ryerekana imiryango idaharanira inyungu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 20;

Asubiye ku Iteka rya Minisitiri n°348/07 ryo kuwa 12 Ukwakira 1979 riha ubuzimagatozi umuryango **"Congrégation des Soeurs Servantes de Marie Immaculée au Rwanda"**;

Abisabwa n'Abahagarariye umuryango **"Congrégation des Soeurs Servantes de Marie Immaculée au Rwanda"** mu rwandiko rwo kuwa 27 Werurwe 2002;

Amaze kubona icyemezo cy'Inama y'Abaminisitiri cyo kuwa 20 Werurwe 2002;

ATEGETSE:

Ingingo ya mbere:

Icyemezo cy'abagize ubwiganze bw'umuryango **"Congrégation des Soeurs Servantes de Marie Immaculée au Rwanda"** cyafatiwe mu Nteko Rusange yo kuwa 31 Mutarama 2002 cyo guhindura izina ry'uwo muryango ukitwa **"Congrégation des Petites Servantes de la Bienheureuse Vierge Marie Immaculée"** kiremewe.

Ingingo ya 2:

Ingingo zose z'amateka yabanjirije iri kandi zinyuranyije naryo zivanyweho.

Ingingo ya 3:

Iri teka ritangira gukurikizwa umunsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali kuwa 22/08/2002

Jean de Dieu MUCYO (sé)
Minisitiri w'Ubutabera n'Imikoranire y'Inzego

ARRETE MINISTERIEL Nº 027/17 DU 22/08/2002 PORTANT APPROBATION DES MODIFICATIONS APPORTEES A LA DENOMINATION DE L'ASSOCIATION "CONGREGATION DES SOEURS SERVANTES DE MARIE IMMACULEE AU RWANDA"

Le Ministre de la Justice et des Relations Institutionnelles;

Vu la Loi Fondamentale de la République Rwandaise, spécialement l'article 16,6^0 du Protocole d'Accord relatif au Partage du Pouvoir, signé à Arusha, le 30 octobre 1992;

Vu la loi nº 20/2000 relative aux associations sans but lucratif, spécialement en son article 20;

Revu l'Arrêté Ministériel nº348/07 du 12 Octobre 1979 accordant la personnalité civile à l'association **"Congrégation des Soeurs Servantes de Marie Immaculée au Rwanda";**

Sur requête datée du 27 mars 2002 introduite par les Représentantes Légales de l'association **"Congrégation des Soeurs Servantes de Marie Immaculée au Rwanda"** ;

Vu la décision du Conseil des Ministres en sa séance du 20 mars 2002;

ARRETE:

Article premier:

Est appouvée la décision de la majorité des members effectifs de l'association **"Congrégation des Soeurs Servantes de Marie Immaculée au Rwanda"** prise au cours de l'Assemblée Générale du 31 janvier 2002 de modifier la dénomination de ladite association en celle de **"Congrégation des Petites Servantes de la Bienheureuse Vierge Marie Immaculée".**

Article2:

Toutes les disposition réglementaires antérieures contraires au présent Arrêté sont abrogées.

Article 3:

Le présent Arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République Rwandaise.

Kigali, le **22/08/2002**

Jean de Dieu MUCYO **(sé)**
Ministre de la Justice et des Relations Institutionnelles